SIMON

CONTIMAB

SENIOR

MC

'ette notice doit être placée entre les
hains du personnel qui est responsable
le l'entretien.

TOME III

GRANJA-ARJERIZ

N° 4705 A

#962

#961

SIMON FRERES

B.P. 171 _ F 50104 CHERBOURG

Tél. : (33) 43.09.18
Télex : 170679 F.

CONTIMAB
SENIOR
MC

Cette notice doit être placée entre les mains du personnel qui est responsable de l'entretien.

TOME III

GRANJA-ARJERIZ

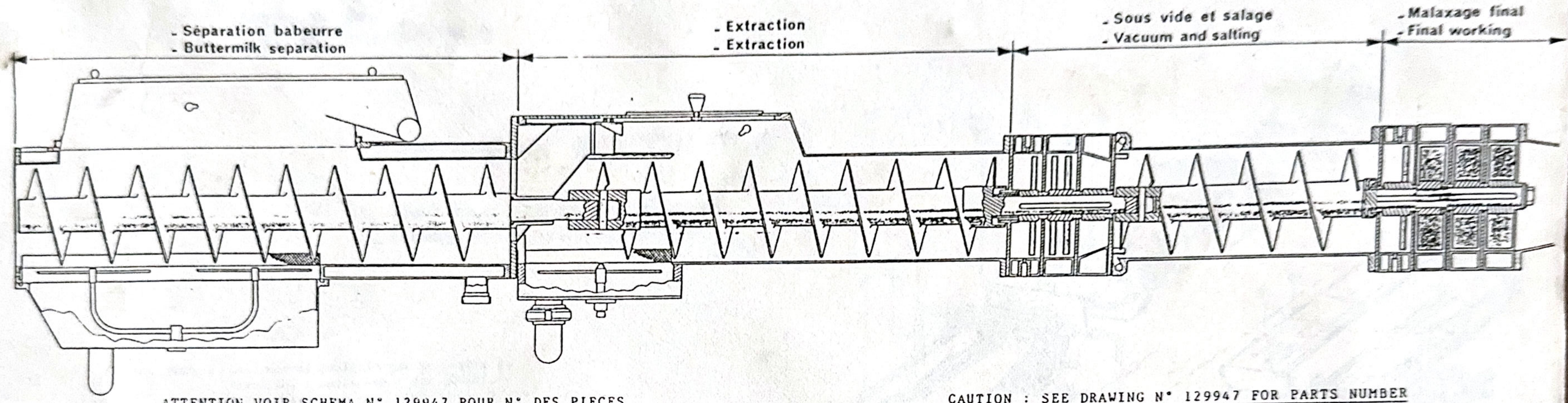
N° 4705 A

- **Attention !** POUR COMMANDER UNE PIECE. FAIRE SUIVRE SON NUMERO DU NUMERO DU DIAGRAMME CORRESPONDANT.

- **Attention !** TO ORDER A PART, PLEASE ADD TO ITS NUMBER ALSO THE NUMBER OF THE CORRESPONDING DIAGRAM.

CONTIMAB

- MONTAGE SECTION MALAXAGE
- WORKING SECTION ASSEMBLY



ATTENTION VOIR SCHEMA N° 129947 POUR N° DES PIECES

Très important :
A chaque changement d'un élément une vérification s'impose.
Le contrôle s'effectue par section.

1ère section : Séparation babeurre

Monter :

- corps separation (1) par goujon et vis.
- tirants (35)
- vis (2) montage avec du jeu
- bloc essorage (5) et filière essorage (4)
- serrer l'ensemble à l'aide de tubes.

Vérification :

- jeu de bagues 0,5 mm maxi
- frottement - faire tourner à petite vitesse.

Remède :

- changement des bagues
- ajustage des vis.

2ème section : Extraction

Monter

- corps extraction (5) fixation par 5 vis.
- plaque palier (7)
- bloc injection (8)
- serrer l'ensemble à l'aide de tubes.

Vérification et remède :

3ème section : sous vide et salage

Monter :

- les pièces dans l'ordre de (9) à (16)
- ne pas oublier le joint (36) et de serrer les vis creuses sur pièce (15)
- le corps de vide (17) après avoir visser les 4 tirants (34)
- le pied support de l'ensemble
- bloquer l'ensemble par tirants (34) et (35)
- les vis sous vide (18)
- plaque palier ouverte (19)
- bloc (20)
- à l'aide des tirants (33) et de tubes Serrer l'ensemble.

Vérification et remède:

Voir 1ère section.

4ème section : malaxage final

Monter :

- les pièces dans l'ordre de (21) à (28)
- le bloc d'embout (29) après avoir vissé les petits tirants (32)
- les ailettes (30)
- buse de sortie (31)
- bien serrer l'ensemble
- faire tourner à petite vitesse pour vérifier si frottement.

CAUTION : SEE DRAWING N° 129947 FOR PARTS NUMBER

Very important :
At each change of an element, a checking is imperative.
The control is carried out by section.

1st section : buttermilk separation

Assemble :

- separation section (1) by gudgeon and screw
- tie-rods (35)
- screws (2) assembly with play.
- squeezing block (5) and squeezing draw plate (4)
- tighten the whole with the help of tubes.

Checking :

- play of the rings 0,5 mm maxi
- friction - rotate at slow speed

Remedy :

- change of the rings
- adjustment of the screws.

2nd section : Extraction

Assemble :

- extraction section (5) fixation by 5 screws.
- bearing plate (7)
- injection block (8)
- tighten the whole with the help of tubes.

- Checking and remedy :

(see first section)

3rd section : vacuum and salting

Assemble :

- the parts in the order from (9) to (16)
- do not forget the seal (36) and to tighten the hollow screws on part (15)
- the vacuum section (17) after having screwed the 4 tie-rods(34)
- the support foot for the unit
- block the whole by tie-rods (34) and (35)
- the vacuum augers (18)
- opened bearing plate (19)
- block (20)
- with the help of the tie-rods (33) and the tubes.

Tighten the whole.

Checking and remedy :

See first section.

4th section : final working

Assemble :

- the parts in the order of (21) to (28)
- the butt end block (28) after having screwed the small tie-rods (32)
- the winglets (30)
- outlet nozzle (31)
- tighten the whole carefully
- rotate at low speed to check for friction.

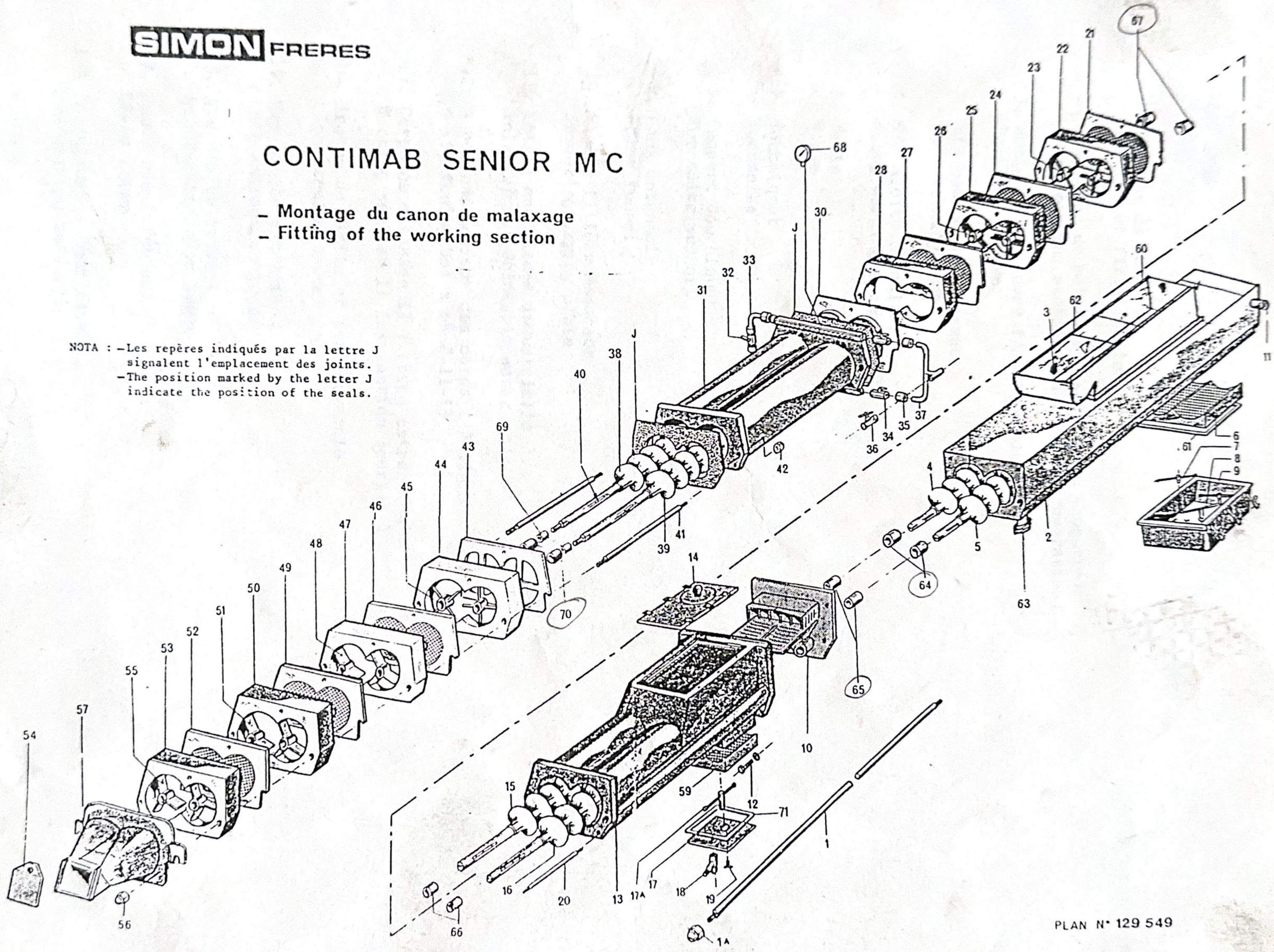
PLAN N° 129 948

SIMON FRERES

CONTIMAB SENIOR M C

- Montage du canon de malaxage
- Fitting of the working section

NOTA : -Les repères indiqués par la lettre J signalent l'emplacement des joints.
-The position marked by the letter J indicate the position of the seals.



PLAN N° 129 549

CONTIMAB

1. Tirants de soutien
   Tie rod of first section

2. 1er corps de malaxage (séparation babeurre)
   First working section (buttermilk separation)

3. Boule de manoeuvre 1/2 couvercle
   Handle 1/2 cover

4. Vis gauche de malaxage
   Left working auger

5. Vis droite de malaxage
   Right working auger

6. Tamis
   Sieve

7. Tourniquet
   Turnspike

8. Support tourniquet
   Turnspike support

9. Faux entonnoir
   False funnel

10. Plaque filière essorage
    Squeezing drying plate

11. Entrée eau glacée industrielle
    Inlet of not drinkable water

12. 4 boulons serrage des corps (2-11-13)
    4 tightening bolts of 2-11-13

13. Corps de malaxage II (corps extraction)
    Working section II (extraction section)

14. Trappe de visite et son couvercle
    Light seeing cover

15. Vis gauche extraction
    Left extraction auger

16. Vis droite extraction
    Right extraction auger

17. Couvercle inférieur
    Lower cover

17A Tourniquet - 2ème lavage
    2nd washing turnspike

18. Robinet
    Tap

19. Poignée du couvercle inférieur
    Cover handle

.../...

20. 6 tirants d'assemblage de l'ensemble salage et sous-vide
    6 tie-rods of the salting and vacuum unit

21. Filière palier Ø 10
    Bearing draw-plate Ø 10

22. Bloc injection
    Injection block

23. Ailettes à quatre doigts (droite et gauche)
    Four fingers winglets (right and left)

24. Filière Ø 10 mm
    Draw plate Ø 10 mm

25. Bloc simple
    Simple block

26. Ailette 4 branches échancrées
    4 channelled branches winglet

27. Filière Ø 6,5 mm
    Draw plate Ø 6,5 mm

28. Bloc cônique
    Conical block

30. Plaque filière Ø 4 mm avec déflecteurs
    Draw plate Ø 4 mm with deflectors

31. Corps malaxage sous vide
    Vacuum working section

32. Vanne lavage
    Cleaning valve

33. Prise de vide
    Vacuum pipe

34. Vanne de commande du vide
    Vacuum valve

35. Raccord trois pièces (avec joints)
    Three pieces connections (with seals)

36. Robinet casse-vide
    Tap to break vacuum

37. Alimentation vide
    Vacuum inlet

38. Vis sous vide gauche
    Left vacuum auger

.../...

39. Vis sous vide droite
    Right vaccum auger

40. Clavette des vis droite et gauche
    Right and left auger key

41. Tirants d'assemblage malaxage final
    Final working tie-rods

42. Ecrous des tirants
    Tie-rods nuts

43. Filière palier ouverte
    Opened draw plate with bearing

44. Bloc injection
    Injection block

45. Ailette à quatre doigts
    Four fingers winglets

46. Filière Ø 10 mm
    Draw plate Ø 10 mm

47. Bloc simple
    Simple block

48. Ailette trois branches à 45° épaisseur reduite
    Three fingers winglet thickness reduced at 45°

49. Filière Ø 6,5 mm
    Draw plate Ø 6,5 mm

50. Bloc simple
    Simple block

51. Droite 4 branches
    Right four fingers winglets

52. Filière Ø 4 mm
    Draw plate Ø 4 mm

53. Bloc d'embout
    End block

54. Trappe reglage sortie beurre
    Outlet adjusting flap door

55. Ailettes droite et gauche trois branches à 45°
    Right and left fingers winglet at 45°

56. Ecrous de tirants
    Nuts of tie-rods

57. Buse de sortie
    Outlet nozzle

58. Fixation de la sonde DKT (option)
    DKT probe fixing (option)

.../...

59. Tamis corps extraction
    Sieve of the extraction cannon

60. Demi couvercle
    Half cover

61. Joint de tamis
    Sieve seal

62. Demi couvercle
    Half cover

63. Sortie eau refrigeration corps séparation
    Outlet refrigeration separation section

64. Bagues d'usure vis séparation
    Chaffing ring of separation auger

65. Bagues plaque palier essorage
    Rings for the sqeeze drying plate

66. Bague d'usure vis extraction
    Chaffing ring of extraction auger

67. Bague plaque palier N° 21
    Bearing plate N° 21 ring

68. Vacuomètre
    Vacuometer

69. Bague d'usure vis sous vide
    Chaffing ring of vacuum auger

70. Bague plaque palier N° 43
    Bearing plate N° 43 ring

71. Joint couvercle corps extraction
    Extraction cannon cover seal

EQUIPEMENT SUPPLEMENTAIRE

ADDITIONAL EQUIPMENT

1 Filière palier Ø 4
1 Bearing draw plate Ø 4

2 Filières simple Ø 10
2 Simple draw plate Ø 10

1 Filière simple Ø 4
1 Simple draw plate Ø 4

2 Fausses filières
2 False draw plates

1 Jeu ailettes trois branches à 45°
1 Set three branches winglets at 45°

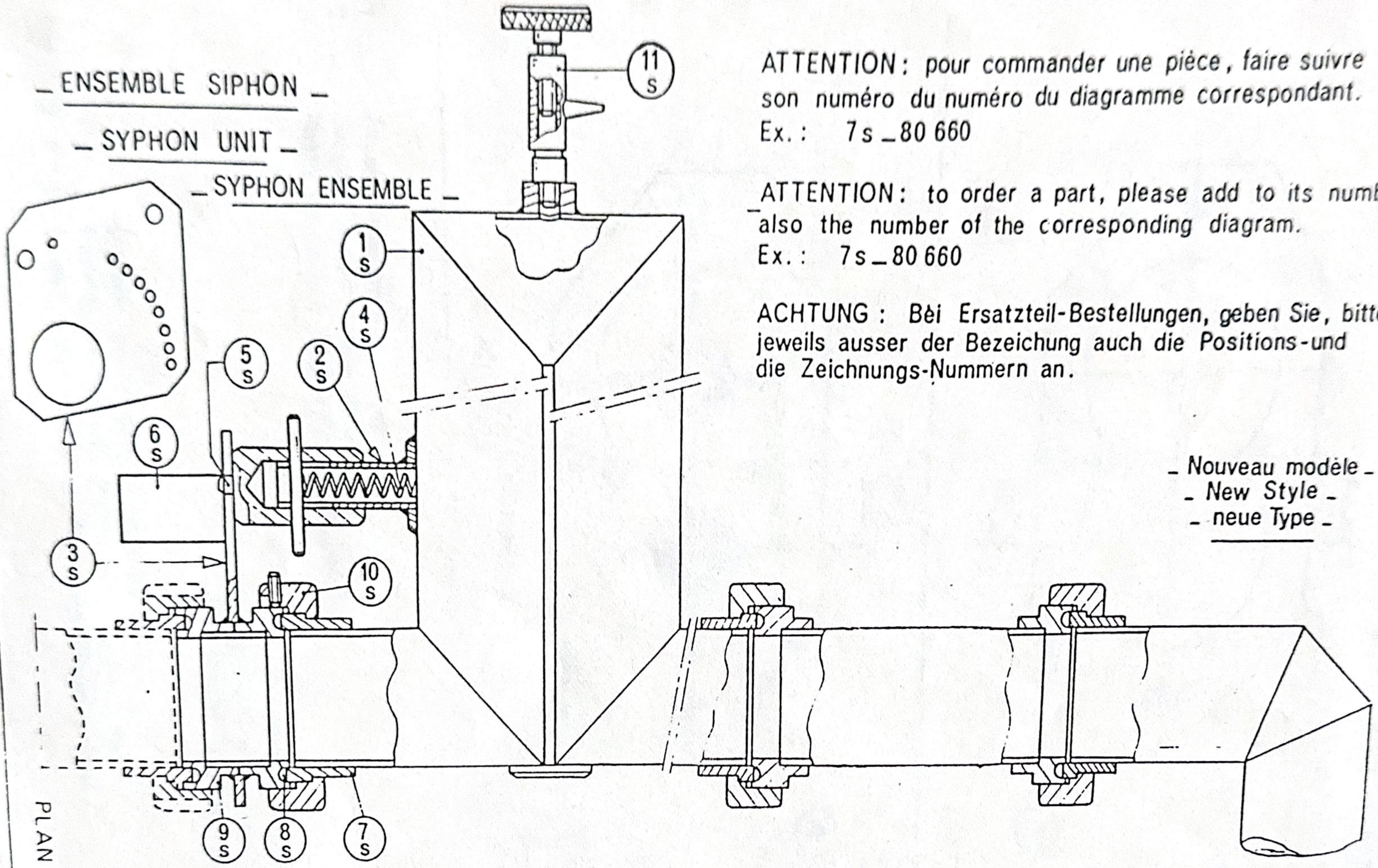
1 Jeu fausse ailette droite et gauche
1 Set false winglet right and left

2 Filières simple Ø 6,5
2 Simple draw plate Ø 6,5

_ ENSEMBLE SIPHON _

_ SYPHON UNIT _

_ SYPHON ENSEMBLE _



ATTENTION : *pour commander une pièce, faire suivre son numéro du numéro du diagramme correspondant.*
Ex. : 7 s _ 80 660

ATTENTION : *to order a part, please add to its number also the number of the corresponding diagram.*
Ex. : 7 s _ 80 660

ACHTUNG : *Bei Ersatzteil-Bestellungen, geben Sie, bitte,* jeweils ausser der Bezeichung auch die *Positions-und* die Zeichnungs-Nummern an.

_ *Nouveau modèle* _
_ *New Style* _
_ *neue Type* _

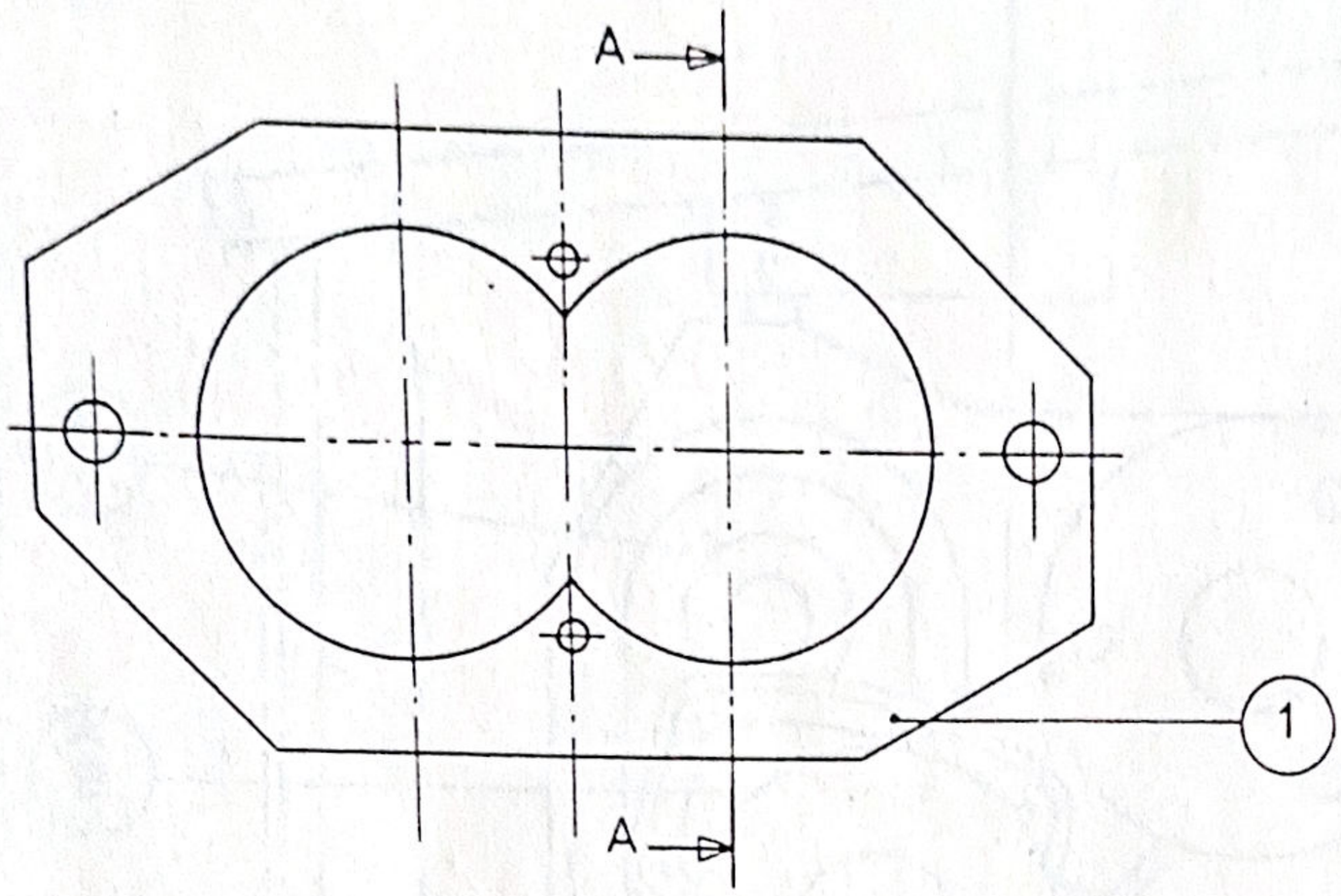
1 s	_ Siphon	_	syphon	_	Syphon
2 s	_ Guide ressort	_	guide spring	_	Leit-Feder
3 s	_ Plaque de réglage	_	adjustment plate	_	Regler-Platte
4 s	_ Ressort	_	spring	_	Feder
5 s	_ Téton de blocage	_	blocking bolt	_	Blockier-Zapfen
6 s	_ Entretoise	_	spacer	_	Steg
7 s	_ Bague	_	ring	_	Ring
8 s	_ Joint	_	seal	_	Dichtung
9 s	_ Ensemble raccord	_	junction unit	_	Verbindung
10 s	_ Ecrou	_	nut	_	Mutter
11 s	_ Vanne d'arrêt du siphon	_	closing valve of the syphon	_	Verschlussventil des Syphons

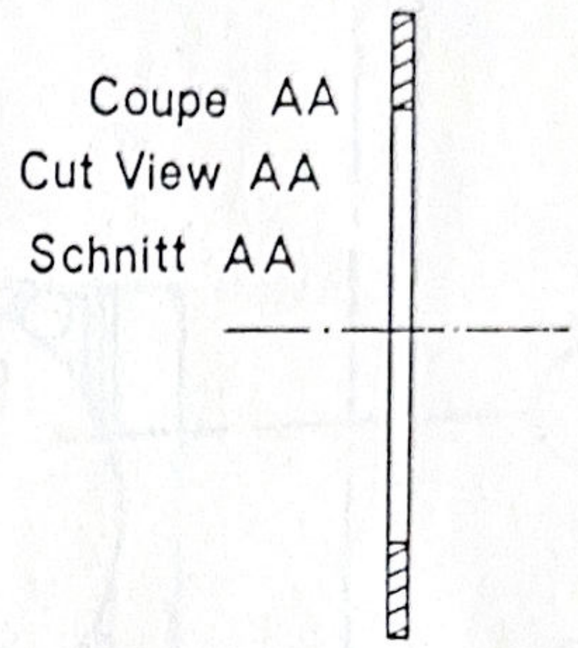
PLAN N° 80 660

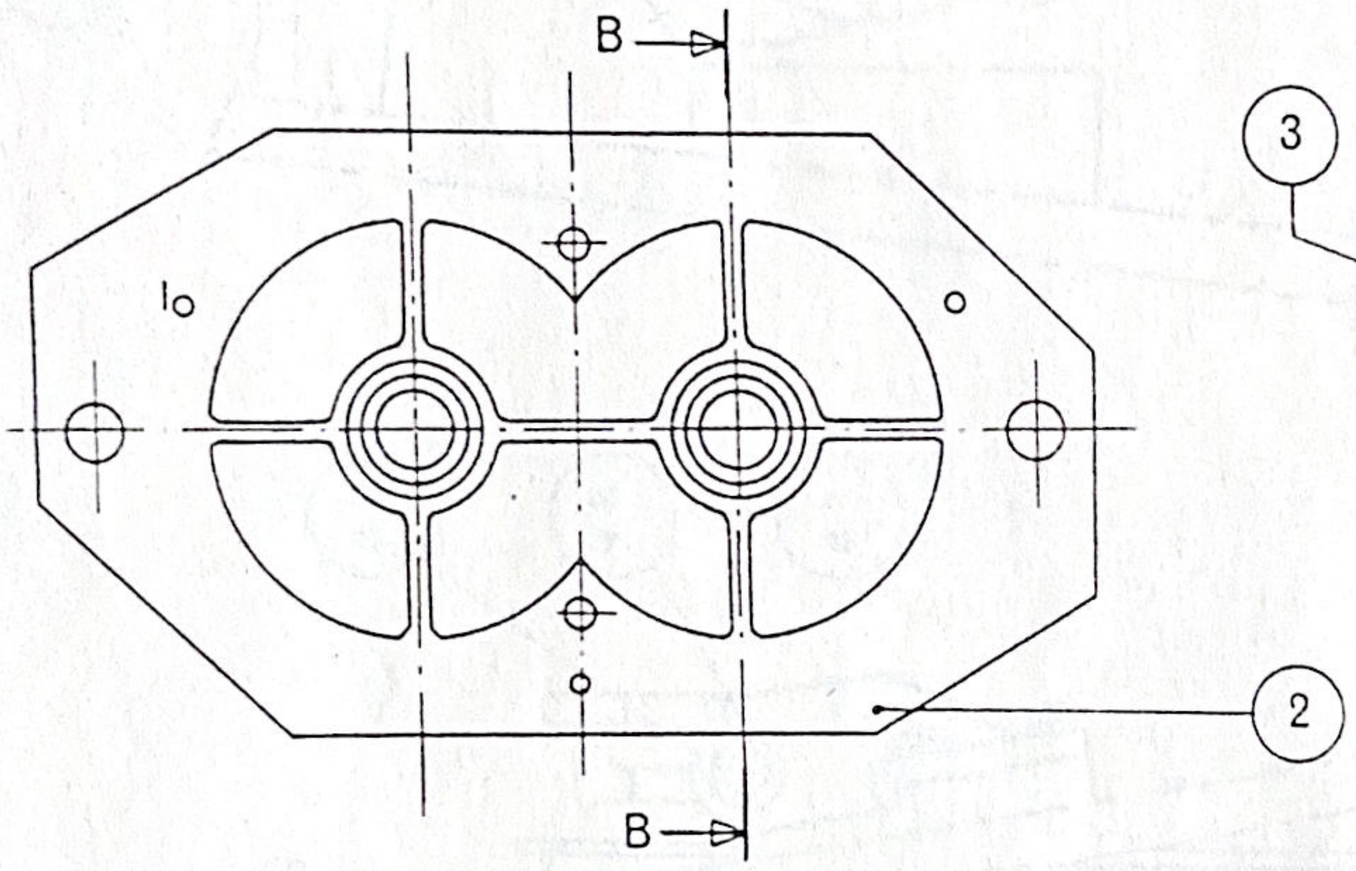
ETS SIMON FRERES

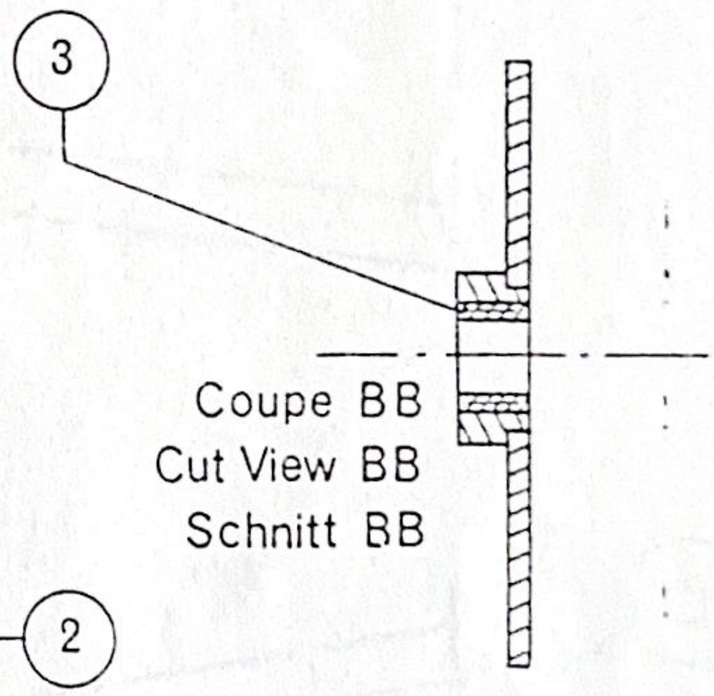
ETS SIMON FRERES

CONTIMAB MC 2 _ MC 5 _ MC 7 _ SENIOR









1 _ Fausse plaque filière (ouverte)
2 _ Fausse plaque filière palier (ouverte)
3 _ Palier de fausse plaque filière (ouverte)

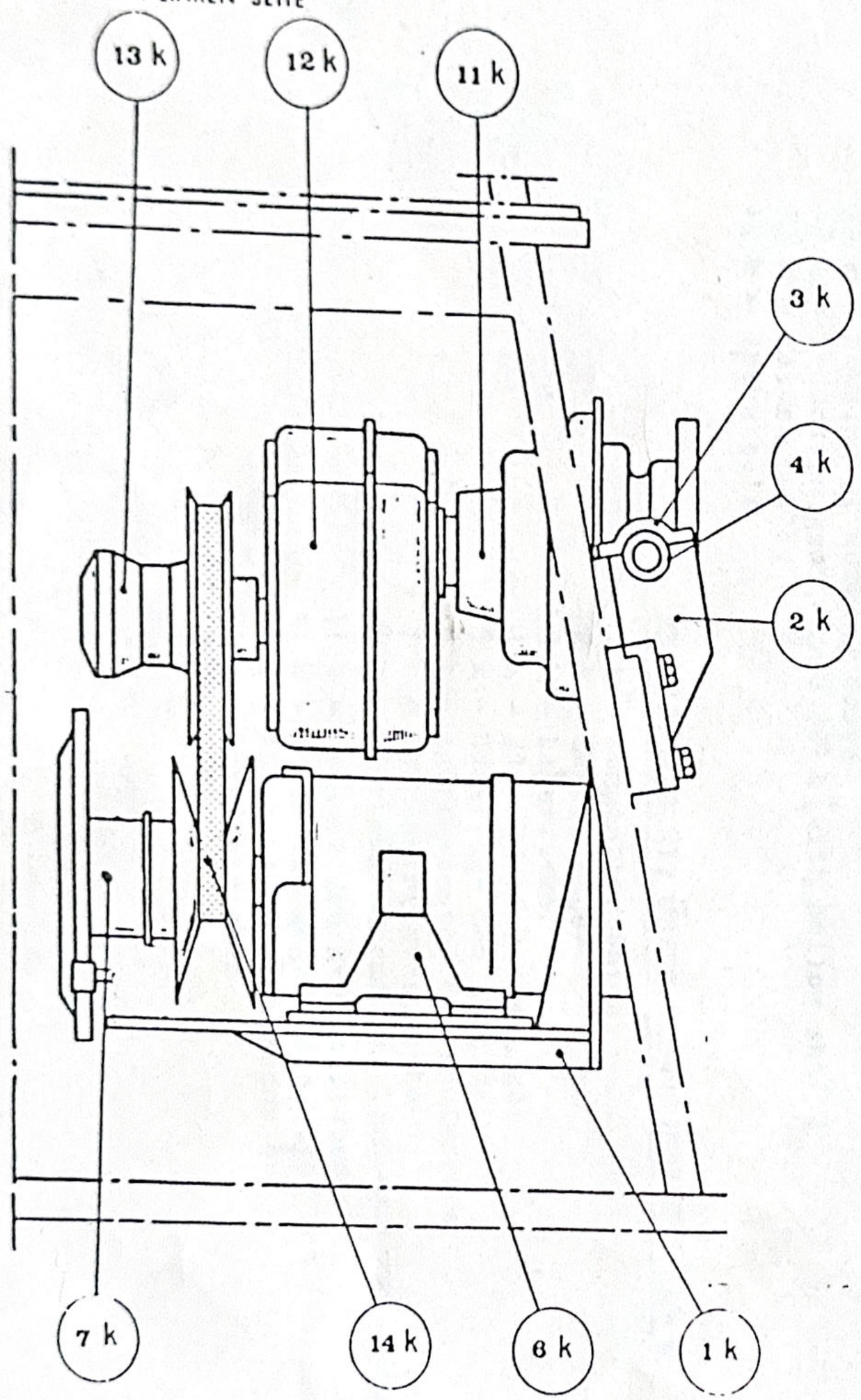
1 _ false perforated plate (open)
2 _ false perforated plate with bearing (open)
3 _ Bearing of the false perforated plate (open)

1 _ falsche perforierte Platte (offen)
2 _ falsche perforierte Platte mit Lagern (offen)
3 _ Lager der falschen perforierten Platte (offen)

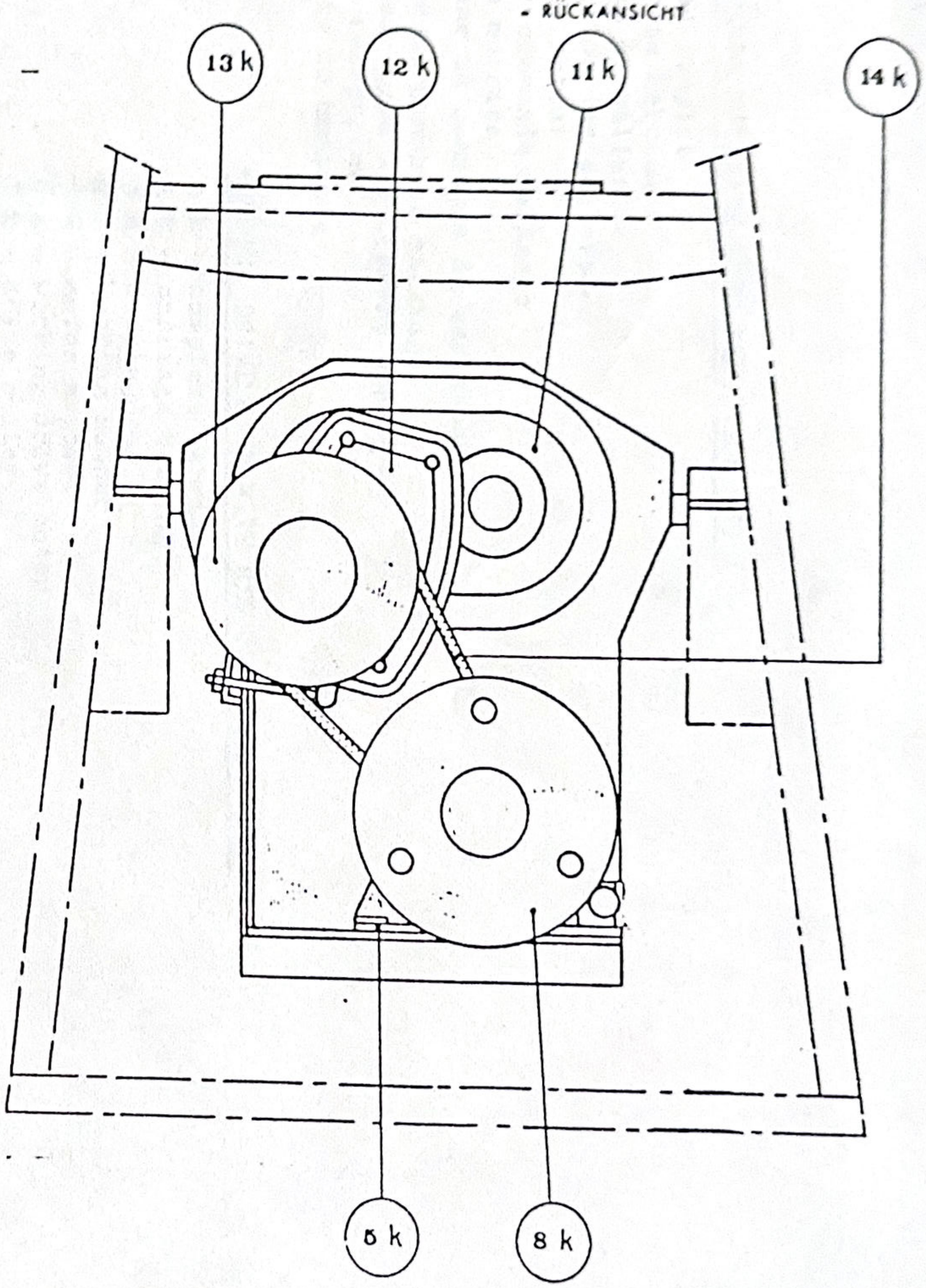
Plan N° 81 613

- ENSEMBLE COMMANDE DE MALAXAGE AVEC REDUCTEUR 329 X
- WORKING DRIVE UNIT WITH REDUCTION GEAR TYPE 329 X
- KNETWERKANTRIEB MIT ÜBERSETZUNGSGETRIEBE TYP 329 X

- VUE DU COTE GAUCHE
- VIEW FROM LEFT HAND SIDE
- ANSICHT VON DER LINKEN SEITE



- VUE DE L'ARRIERE DE LA CONTIMAB
- VIEW FROM THE REAR
- RÜCKANSICHT



PLAN N° 80 194

CONTIMAB

ENSEMBLE COMMANDE MALAXAGE AVEC REDUCTEUR 329 X

1 k - Berceau complet
2 k - Palier du berceau
3 k - Chapeau du palier
4 k - Silentbloc des paliers
5 k - Support moteur
6 k - Moteur commande malaxage
7 k - Poulie motrice
8 k - Couronne de commande du variateur
11 k - Boîtier de commande malaxage
12 k - Réducteur type 329 X (arbre creux)
13 k - Poulie réceptrice
14 k - Courroie de commande

WORKING DRIVE UNIT WITH REDUCTION GEAR 329 X

1 k - complete carriage
2 k - carriage bearing
3 k - bearing cap
4 k - bearing bumper
5 k - motor support
6 k - working drive motor
7 k - drive pulley
8 k - variator drive crown
11 k - housing of working drive
12 k - reduction gear, type 329 X (with hollow shaft)
13 k - driven pulley
14 k - drive belt

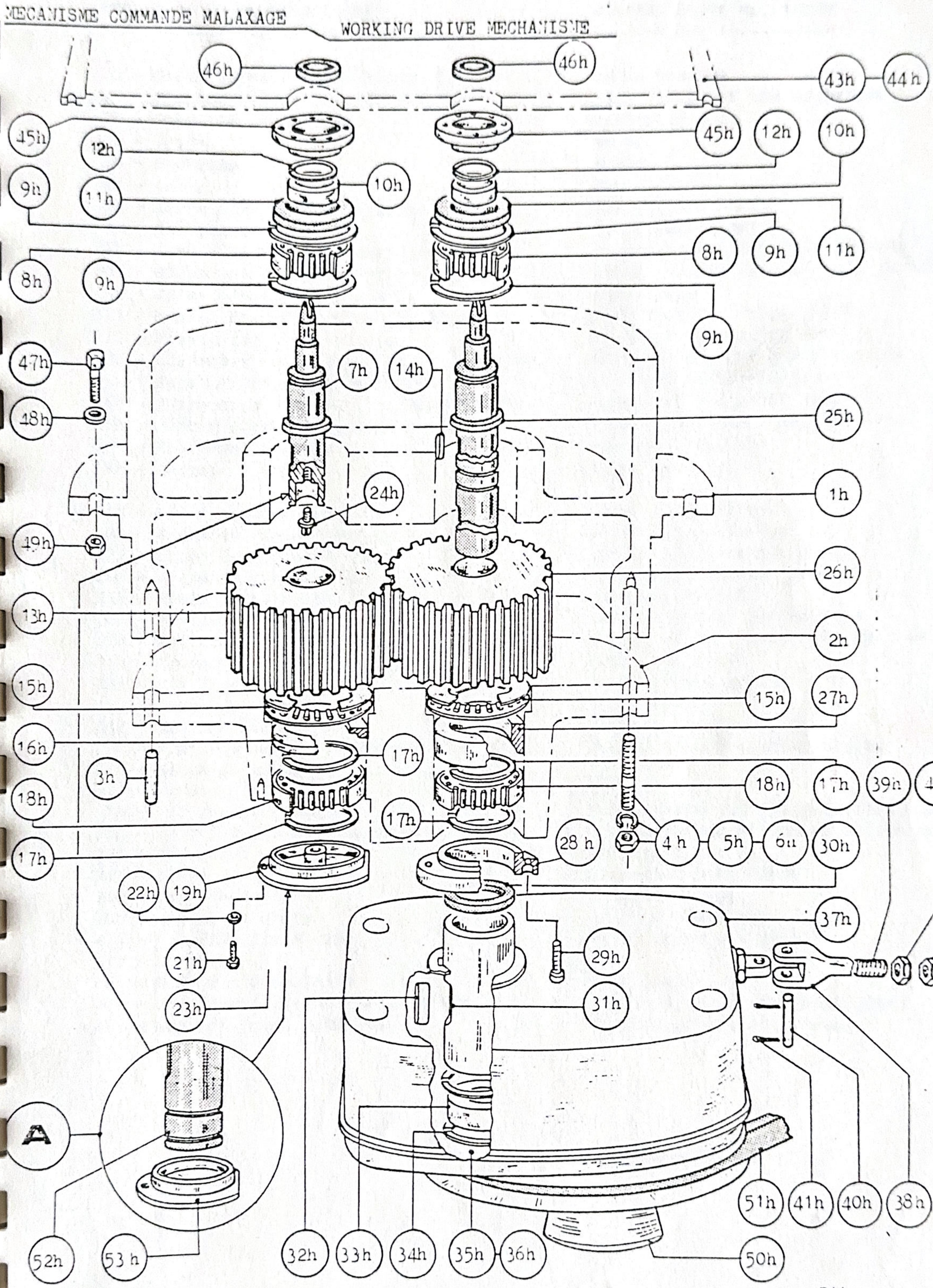
KNETANTRIEB MIT ÜBERSETZUNGSGETRIEBE 329 X

1 k - kompletter Sattel
2 k - Sattel-Lager
3 k - Lagerdeckel
4 k - Stossdämpfer des Lagers
5 k - Unterlage des Motors
6 k - Antriebsmotor des Knetwerkes
7 k - Antriebsriemenscheibe
8 k - Antriebszahnrad des Geschwindigkeitswechslers
11 k - Gehäuse des Knetantriebes
12 k - Übersetzungsgetriebe, Typ 329 X (Hohlwelle)
13 k - Übersetzungsriemenscheibe
14 k - Antriebsriemen

Plan N° 80.194

SIMON FRERES

CONTIMAB SENIOR M C



DV

PLAN N° 78 941

MECANISME COMMANDE MALAXAGE	WORKING DRIVE MECHANISM
1h - Corps boitier d'entrainement	Drive housing
2h - Flasque arrière du mécanisme	Rear flange of the mechanism
3h - Goupille de centrage	Centering bolt
4h - Goujon	Dowel
5h - Rondelle	Washer
6h - Ecrou	Nut
7h - Arbre d'entrainement droit	Right drive shaft
8h - Roulement avant	Front ball bearing
9h - Jonc d'arrêt - Roulement avant	Snapring of front ball bearing
10h - Bague entretoise avant support joint	Front spacing ring of seal support
11h - Joint d'étanchéité avant	Front seal
12h - Anneau d'arrêt entretoise avant	Lock ring for front spacer
13h - Pignon droit du boitier	Right pinion of the housing
14h - Clavettes des pignons droit et gauche	Keys of left and right pinions
15h - Butée arrière droite et gauche	Left and right rear thrust
16h - Entretoise roulement arrière droite	Spacer of the right rear ball
17h - Jonc d'arrêt roulement arrière	Snapring of rear ball bearing
18h - Roulement arrière	Rear ball bearing
19h - Couvercle arrière droit	Right rear cover
21h - Vis fixant couvercle	Cover fixing screw
22h - Rondelle fixant couvercle	Cover fixing washer
23h - Ecrou de renvoi d'angle	Nut of angle castor wheel
24h - Prise de compte-tours	Revolution counter plug
25h - Arbre entrainement gauche	Left drive shaft
26h - Pignon gauche du boitier	Left pinion of the housing
27h - Entretoise roulement arrière gauche	Spacer of left rear ball bearing
28h - Couvercle arrière gauche	Left rear cover
29h - Vis fixant couvercle	Cover fixing screw
30h - Joint du couvercle	Cover seal
31h - Manchon réducteur	Reduction gear sleeve
32h - Clavette manchon réducteur	Key of reduction gear sleeve
33h - Bague de blocage	Lock ring
34h - Anneau d'arrêt	Thrust ring
35h - Vis fixant réducteur	Fixing screw of the reduction gear
36h - Rondelle fixant réducteur	Fixing washer of the reduction gear
37h - Réducteur	Reduction gear
38h - Chape du réducteur	Reduction gear cover
39h - Tige de tension	Tension spring
40h - Axe de la chape	Axle of the cover
41h - Goupille fixant axe	Bolt fixing the axle
42h - Ecrou	Nut
43h - Plaque d'étanchéité	Seal plate
44h - Vis fixant plaque d'étanchéité	Fixing screw of the seal plate
45h - Support joint extérieur	Support of the outer seal

.../...

Diagramme 78.941

.../...

46h - Joint extérieur	Outer seal
47h - Vis fixant mécanisme	Screw fixing the mechanism
48h - Rondelle	Washer
49h - Ecrou	Nut
50h - Poulie réceptrice	Driven pulley
51h - Courroie	Belt

DETAIL A - Spécial pour CONTIMAB avec alternateur pour commande tachymètre
Special for CONTIMAB with alternator for tachometer drive

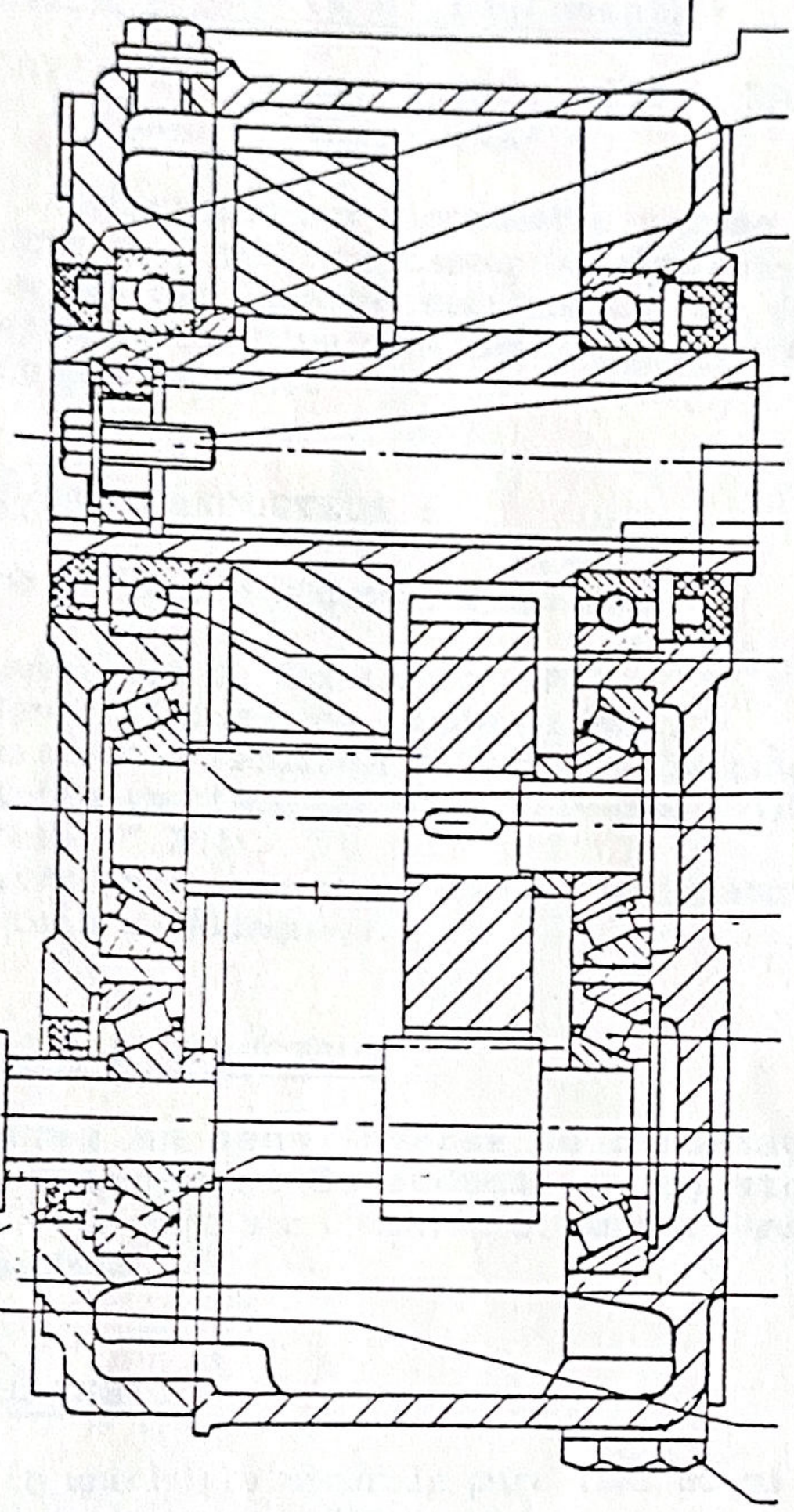
52h - Arbre d'entrainement droit	Right driving shaft
53h - Couvercle arrière droit	Right rear cover

CONTIMAB SENIOR
M C

SIMON FRERES

Réducteur malaxage 329 X

- Working drive gearbox 329 X



2R1 - Bouchon de remplissage
Filler plug

2R2 - Joint - Seal

2R3 - Joncs d'arrêt (2)
Circlips (2)

2R4 - Anneau de retenue
Retaining ring

2R5 - Vis de fixation - Screw

2R6 - Joint - Seal

2R7 - Roulement à billes
Ball bearings

2R8 - Roulement à billes
Ball bearings

2R9 - Roulement à rouleaux
Roller bearing

2R10 - Roulement à rouleaux
Roller bearing

2R11 - Roulement à rouleaux
Roller bearing

2R12 - Roulement à rouleaux
Roller bearing

2R13 - Bague de frottement
Chaffing ring

2R14 - Joint - Seal

2R15 - Bouchon de vidange
Drain plug

PLAN N° 124 155

SIMON FRERES

REPARATION RENTABLE SUR REDUCTEUR 329X

Changement joints et roulements

N° 2R2 - 2R6 - 2R7 - 2R8 - 2R9 - 2R10 - 2R11 - 2R12 - 2R13 - 2R14 -

Pour intervention sur pignonnerie, aucune garantie de notre fournisseur ne sera consentie. Un remplacement neuf complet est donc préférable, car d'un coût inférieur à l'ensemble des pignons.

DEMONTAGE REDUCTEUR :

- Déposer poulie réceptrice malaxage
- Enlever vis de fixation n° 2R5.
- Enlever limiteur de couple Ni RM16.
- Extraire le réducteur à l'aide de la tige filetée (montage ESF N° 97932 à visser dans anneau n° 2R4).
- Attention : assurer un soutien par planche de bois ou élinguage.

REMONTAGE REDUCTEUR :

- Opérer en sens inverse du démontage
- Si changement du réducteur, ajuster clavette dure sur l'arbre coulissante dans réducteur.

GRAISSAGE :

Choisir une huile minérale pure (SAE 80 ou 90). Vidanger après 500 heures.

Renouveler toutes les 8000 à 10 000 heures.

Quantité d'huile : 3 litres.

POSSIBLE REPAIRS TO GEARBOX 329X

Replacement of seals and bearings

N° 2R2 - 2R6 - 2R7 - 2R8 - 2R9 - 2R10 - 2R11 - 2R12 - 2R13 - 2R14 -

No garantee can be given by our supplier, for any repairs involving the gears. It is preferable and also cheaper to replace the complete gearbox rather than the gear assy.

DISASSEMLY OF GEARBOX :

- Take off the working take-up pulley
- Remove the screws pos 22.
- Remove the torque limiter pos 2R16.
- Draw off the gearbox using the threaded rod (SIMON tool n°97932 to screw into ring pos RM14).
- Careful, make sure the gearbox is supported eg. by a sling or plank of wood.

REINSTALLATION OF GEARBOX :

- Revers order of disassembly.
- If the gearbox has been changed, adjust the key so that it fits tight in the slide shaft of the gearbox.

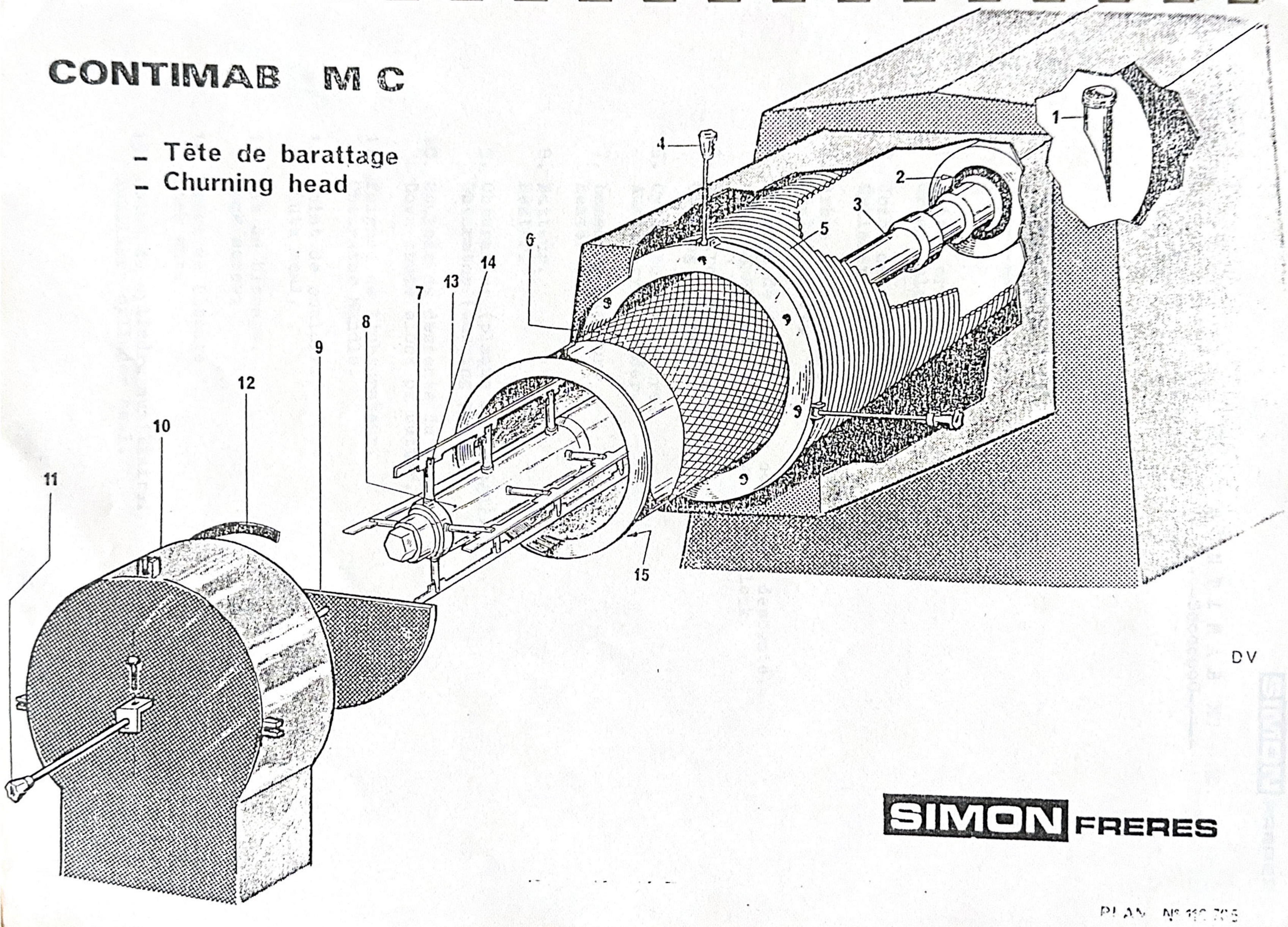
LUBRICATION :

Use a pure mineral oil (SAE 80 or 90). Change oil 500 hours operation. Thereafter, every 8000 to 10 000 hours.

Quantity of oil : 3 liters.

CONTIMAB M C

- Tête de barattage
- Churning head



DV

SIMON FRERES

PLAN N° 110.705

SIMON FRERES

C O N T I M A B MC MD.
---OoooooooO-----

TEXTE DE BARATTAGE
CHURNING HEAD.
---

1. Entrée crème.
   Cream inlet.

2. Joint de cylindre.
   Cylinder seal.

3. Arbre du batteur.
   Beater shaft.

4. Poignée de fermeture du couloir de descente.
   Closing handle of the down chute block.

5. Cylindre de réfrigération.
   Cooling cylinder.

6. Cylindre auxiliaire.
   Auxiliary cylinder.

7. Lames du batteur.
   Beater blades.

8. Batteur.
   Beater.

9. Obturateur (plaque de lavage).
   Obturator (washing plate).

10. Couloir de descente du beurre.
    Down chute block of butter.

11. Poignée de l'obturateur.
    Obturator handle.

12. Joint de couloir.
    Chute seal.

13. Vis de blocage.
    Lock screw.

14. Ecrou de blocage.
    Lock nut.

15. Joint du cylindre auxiliaire.
    Auxiliary cylinder seal.

Plan Nº 116 705.

Ets SIMON-FRERES

ENSEMBLE CYLINDRE DE BARATTAGE

CHURNING CYLINDER UNIT

SCHLAGZYLINDER

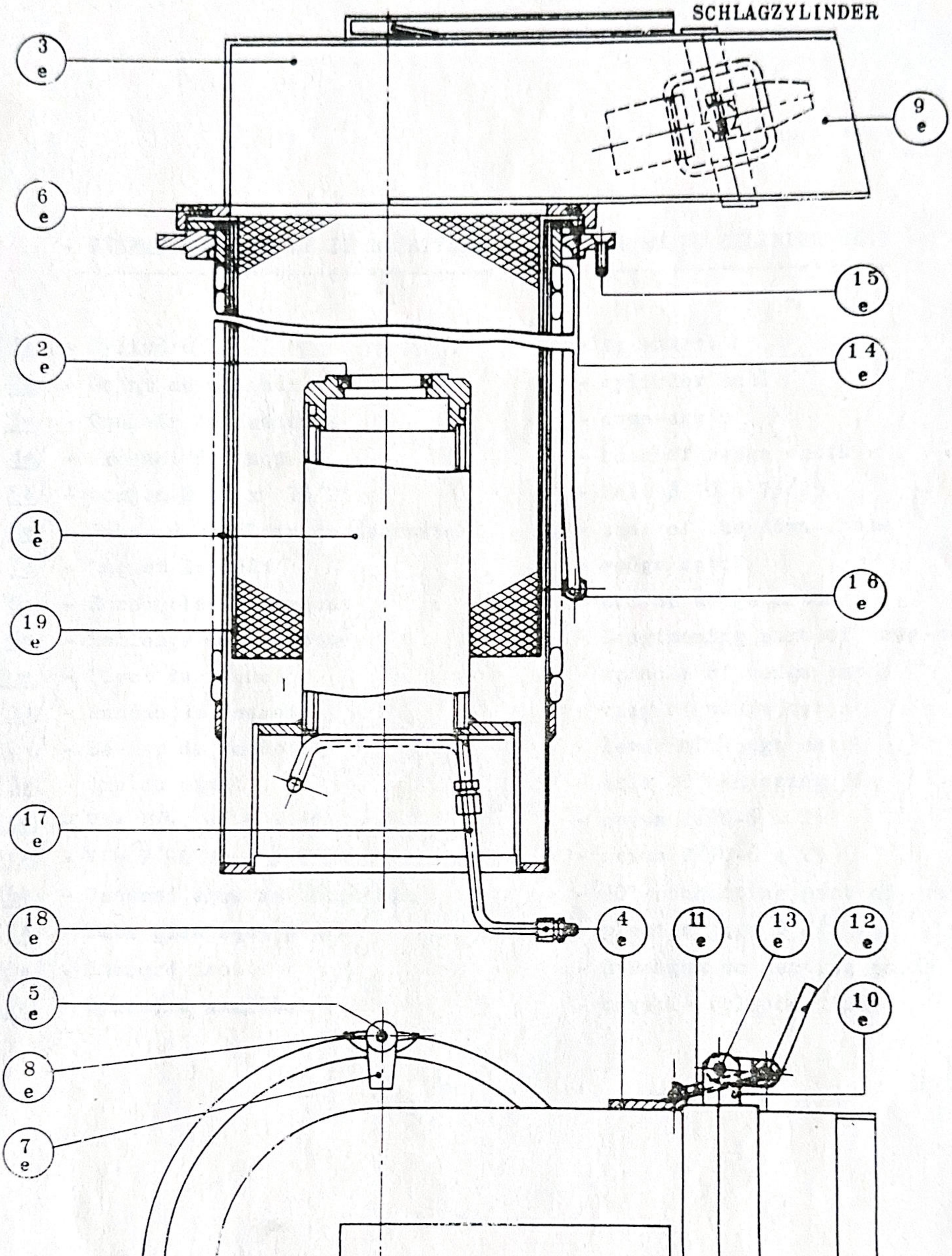


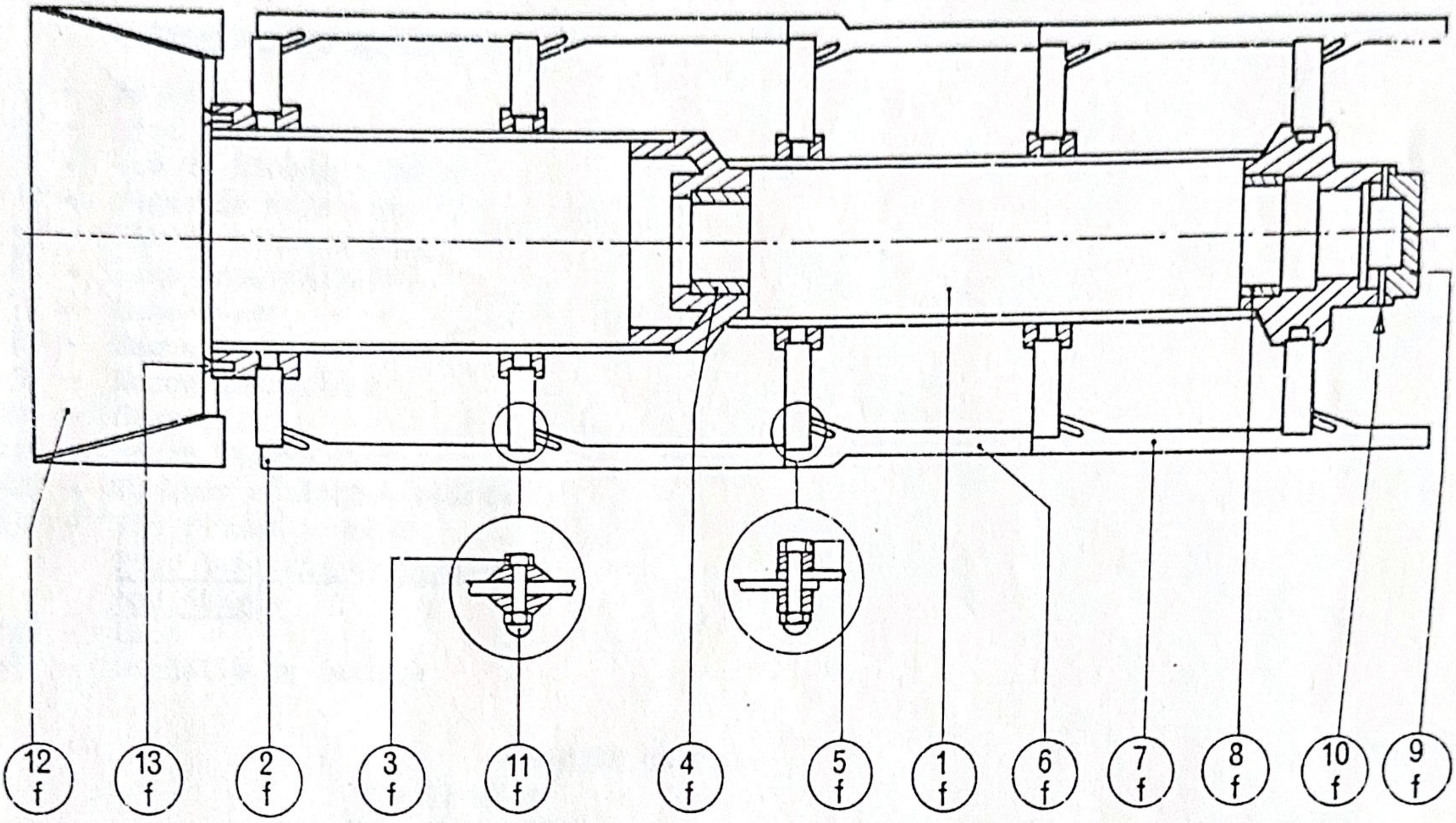
DIAGRAMME / DIAGRAM 78.943.

- ENSEMBLE CYLINDRE DE BARATTAGE	- CHURNING CYLINDER UNIT
1e/ - Cylindre	- cylinder
2e/ - Joint de cylindre	- cylinder seal
3e/ - Couloir de descente	- down-chute
4e/ - Crochet de taquet	- hook of wedge catch
5e/ - Goujon Ø 10 x 73/25	- bolt Ø 10 x 73/25
6e/ - Joint du couloir de descente	- seal of the down-chute
7e/ - Taquet d'arrêt	- wedge catch
8e/ - Ecrou blocage taquet	- nut of wedge catch
9e/ - Rallonge de goulotte	- lengthening part of down-chute
10e/ - Pivot du taquet	- spindle of wedge catch
11e/ - Anneau du taquet	- ring of wedge catch
12e/ - Levier du taquet	- lever of wedge catch
13e/ - Axe du pivot	- axle of centering pin
14e/ - Vis F/90 de 6 x 16	- screw F/90-6 x 16
15e/ - Vis F/90 de 6 x 25	- screw F/90-6 x 25
16e/ - Raccord équerre serpentin	- 90° connecting part of coil
17e/ - Tube plastique Ø 4/6	- plastic pipe Ø 4/6
18e/ - Raccord droit	- straight connecting part
19e/ - Cylindre auxiliaire	- movable cylinder liner

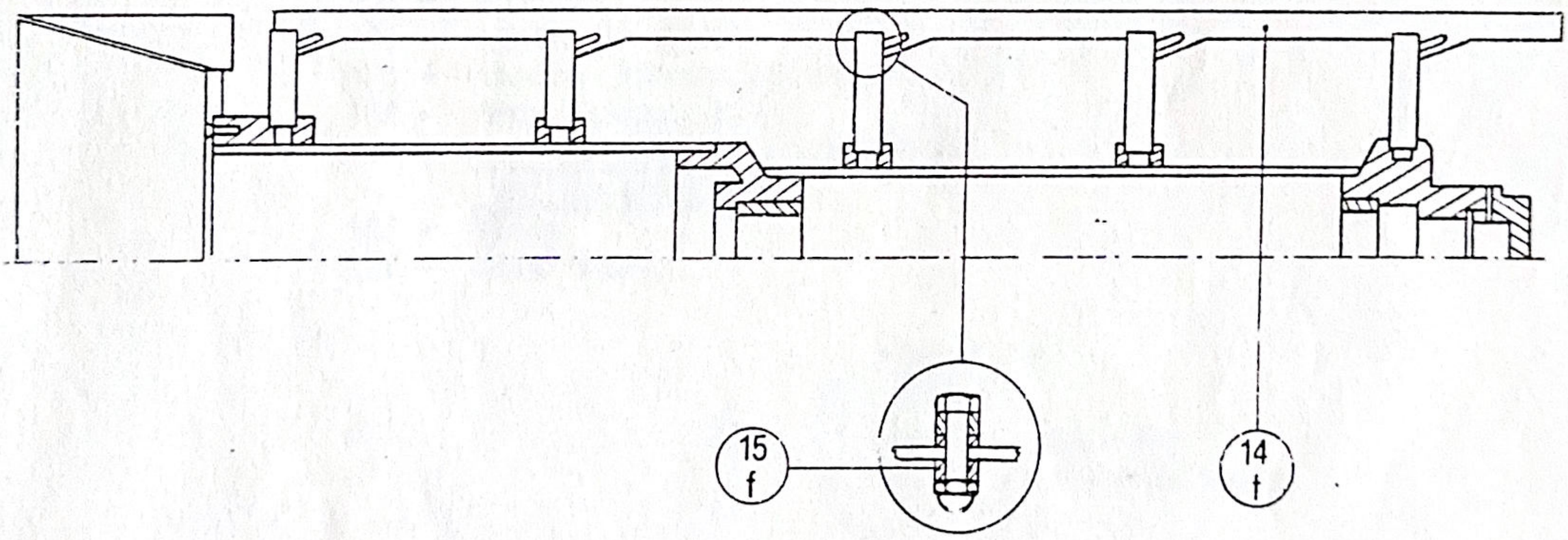
Diagramme
Diagram } n° 78.943

ETS SIMON FRERES

ENSEMBLE DU BATTEUR
BEATER UNIT
SCHLÄGER



Lame droite ancien modèle
Old Style One Pieced Blade
gerade Schlagleiste altes Modell



PLAN N° 78 942

- ENSEMBLE DU BATTEUR -

1f - Batteur
2f - Lame arrière
3f - Vis de blocage courte
4f - Bague de moyeu arrière
5f - Vis de blocage longue
6f - Lame intermédiaire
7f - Lame avant
8f - Bague de moyeu avant
9f - Ecrou de batteur
10f - Goupille
11f - Eccou borgne M. 8
12f - Tambour cônique à spires
13f - Vis fixant tambour
Pour lame ancien modèle
non étagé
14f - Lame
15f - Rondelle de serrage

- BEATER UNIT -

1f - Beater
2f - rear blade
3f - short blocking screw
4f - rear boss ring
5f - long blocking screw
6f - intermediary blade
7f - front blade
8f - front boss ring
9f - Nut of the beater
10f - bolt pin
11f - acorn nut M. 8
12f - conical drum with spires
13f - drum fixing screw
for old style beater blades
(not in sections)
14f - blade
15f - lock washer

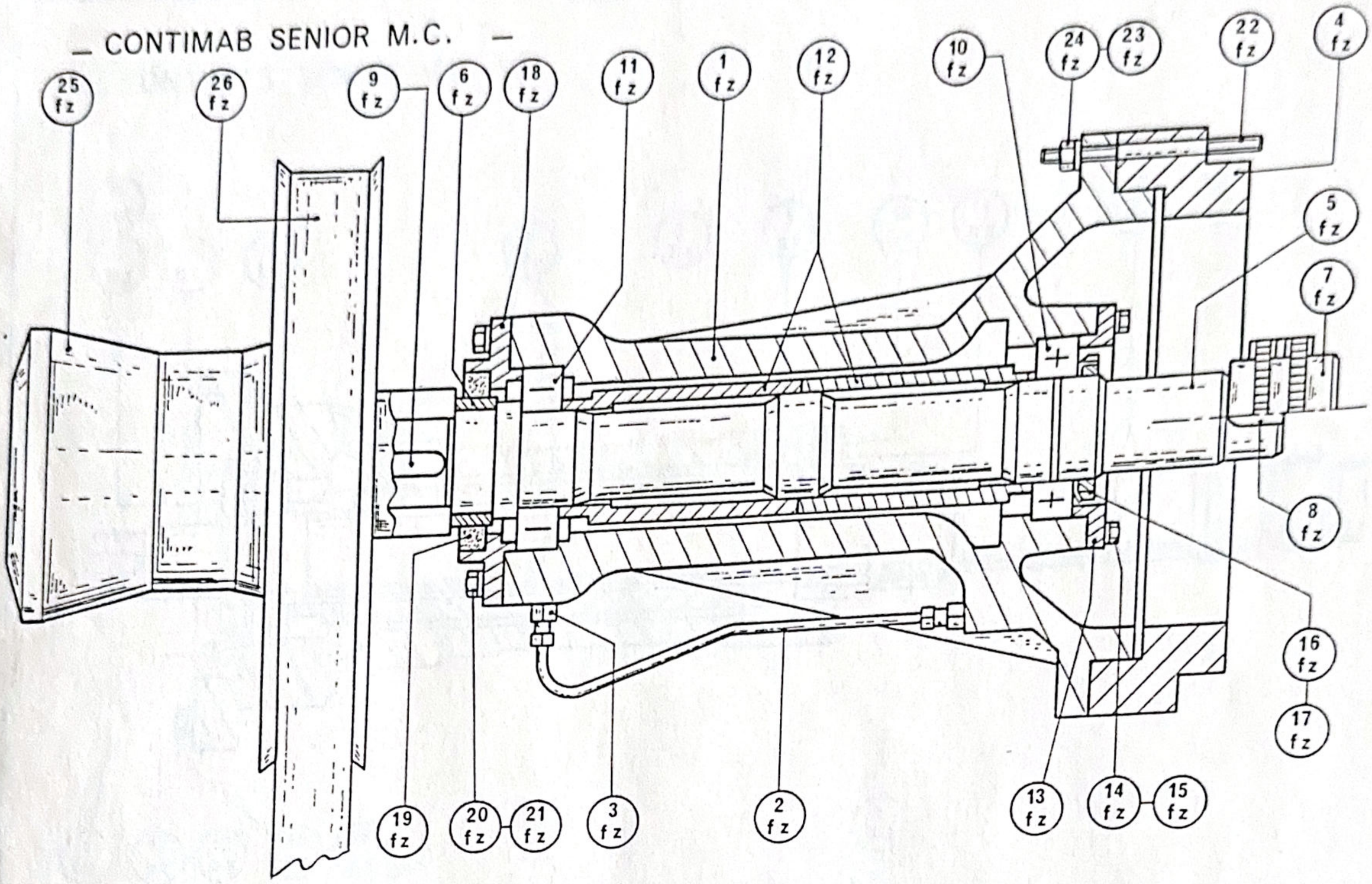
- SCHLAGWERK -

1f - Schläger
2f - hintere Schlagleiste
3f - kurze Befestigungsschraube
4f - hinterer Nabenring
5f - lange Befestigungsschraube
6f - mittlere Schlagleiste
7f - vordere Schlagleiste
8f - vorderer Nabenring
9f - Mutter des Schlägers
10f - Bolzen
11f - blinde Mutter M.8
12f - konische Trommel mit Spiralen
13f - Befestigungsschraube der Trommel
für Schlagleisten vom alten Typ
(in einem Stück)
14f - Schlagleiste
15f - Bremsscheibe

Diagramme N° 78.942

ETS SIMON FRERES

_ CONTIMAB SENIOR M.C. _



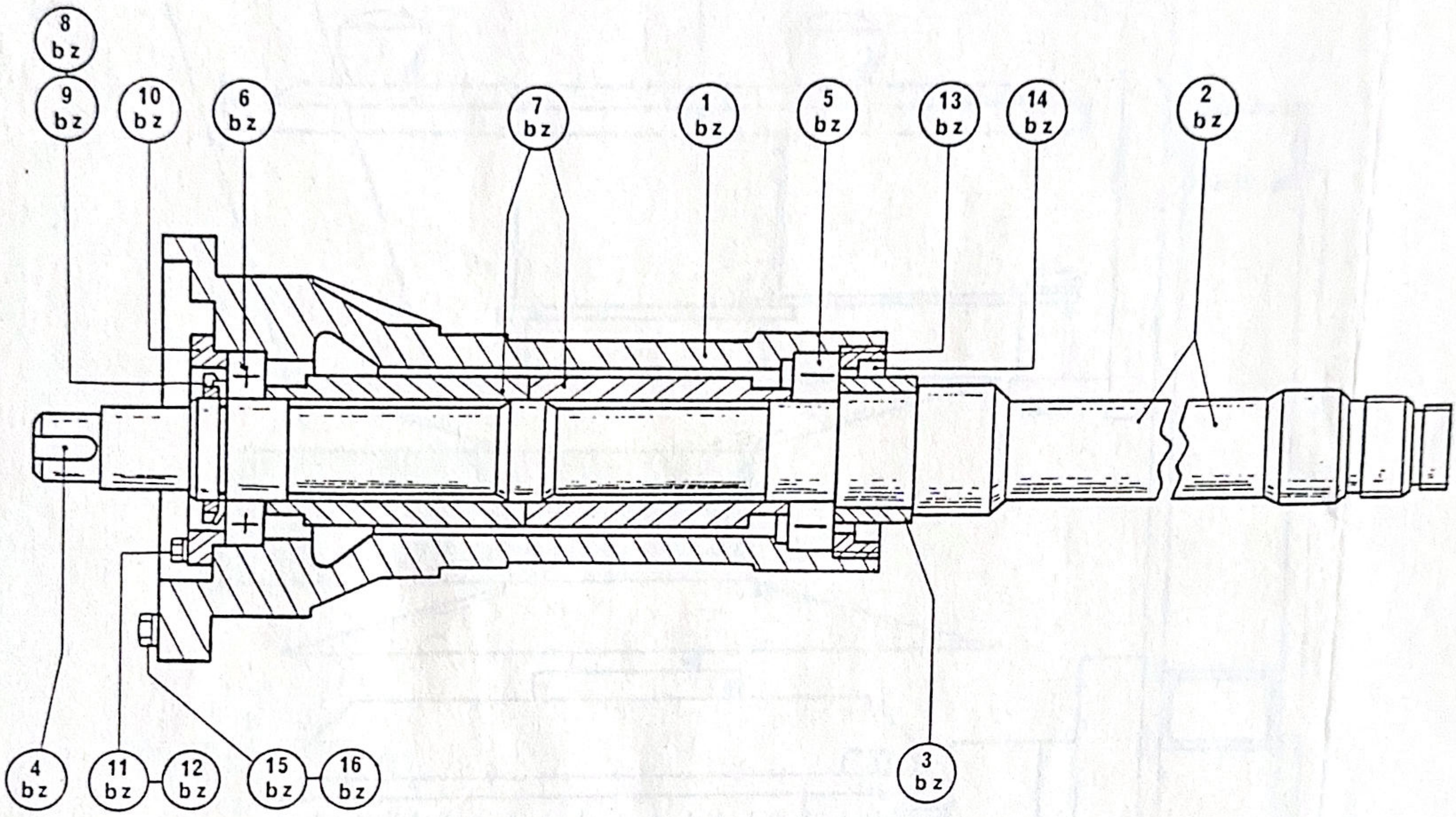
PALIER ARRIERE COMPLET

1	fz	_ Corps du palier	_ bearing body
2	fz	_ Tube retour d'huile	_ oil return tube
3	fz	_ Raccord de tube	_ tube connecting part
4	fz	_ Rallonge palier arrière	_ Extension rear bearing
5	fz	_ Arbre seul palier arrière	_ shaft of the rear bearing
6	fz	_ Bague de frottement	_ friction ring
7	fz	_ Machon d'accouplement	_ coupling box
8	fz	_ Clavette d'entraînement accouplement	_ Clutch driving key
9	fz	_ Clavette d'entraînement poulie	_ Pulley driving key
10	fz	_ Roulement avant	_ front ball bearing
11	fz	_ Roulement arrière	_ rear ball bearing
12	fz	_ Entretoise des roulements	_ ball bearing spacer
13	fz	_ Couvercle roulement avant	_ cover of front ball bearing
14	fz	_ Vis fixant couvercle	_ fixing screw of the cover
15	fz	_ Rondelle fixant couvercle	_ washer fixing cover
16	fz	_ Rondelle roulement avant	_ washer of front ball bearing
17	fz	_ Ecrou roulement avant	_ nut of front ball bearing
18	fz	_ Couvercle palier arrière	_ cover of rear bearing
19	tz	_ Joint de palier arriere	_ seal of the rear bearing
20	fz	_ Vis fixant couvercle	_ fixing screw of the cover
21	fz	_ Rondelle fixant couvercle	_ washer fixing cover
22	fz	_ Goujon fixant corps du palier	_ Gudgeon fixing casing of the bearing
23	fz	_ Rondelle fixant corps du palier	_ washer fixing casing of the bearing
24	fz	_ Ecrou fixant corps du palier	_ nut fixing casing of the bearing
25	fz	_ Poulie	_ pulley
26	fz	_ Courroie	_ belt

COMPLETE REAR BEARING

PLAN N° 85 089

_ CONTIMAB SENIOR M.C. _

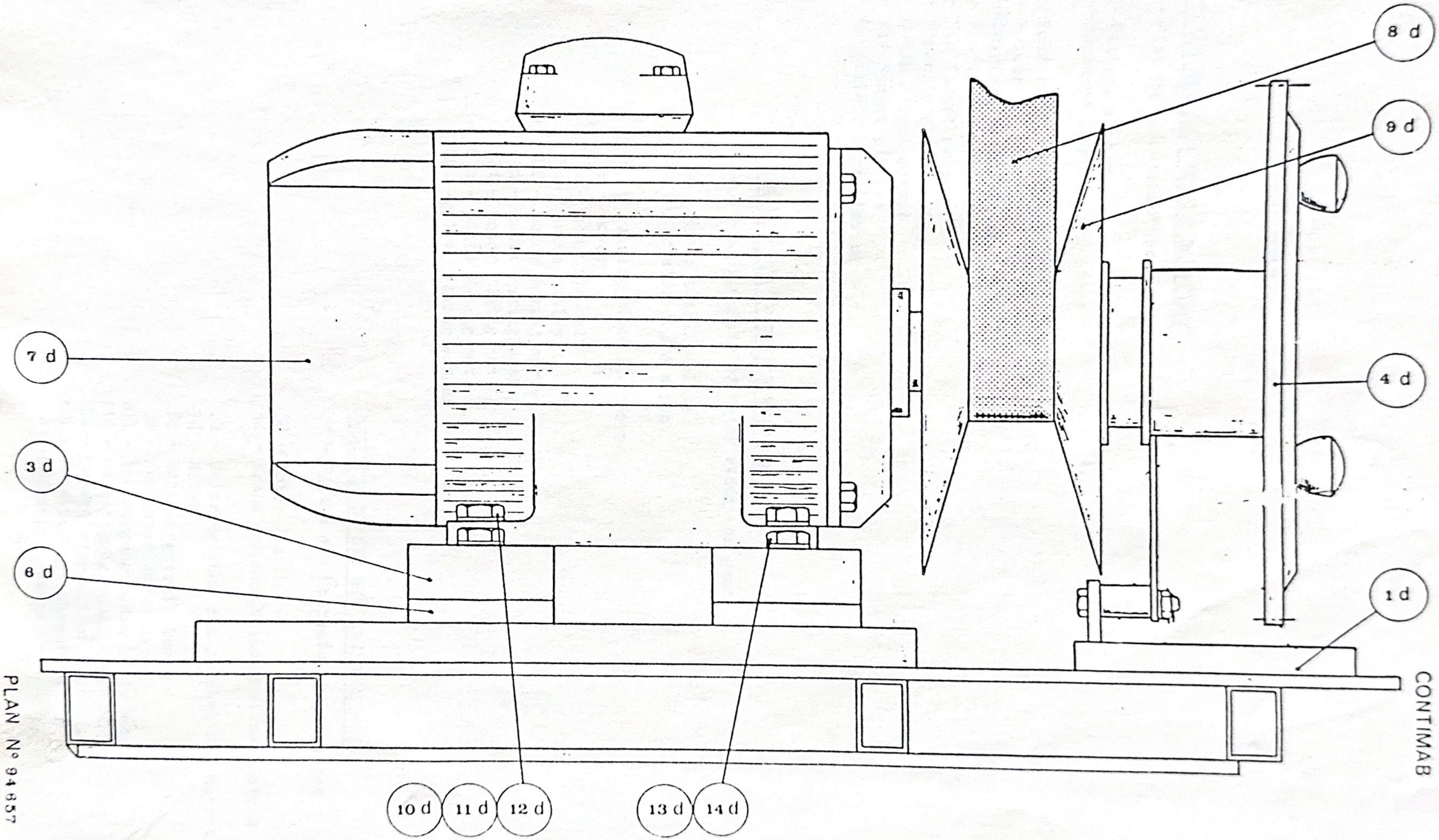


PALIER AVANT COMPLET

1 bz	_ Corps de palier	_ Bearing body
2 bz	_ Arbre seul palier avant	_ Shaft of the front bearing
3 bz	_ Bague de frottement	_ Friction ring
4 bz	_ Clavette d'entraînement	_ drive key
5 bz	_ Roulement avant	_ Front ball bearing
6 bz	_ Roulement arrière	_ rear ball bearing
7 bz	_ Entretoise roulements	_ Spacer of ball bearing
8 bz	_ Ecrou bloquant roulement	_ locking out of the ball bearing
9 bz	_ Rondelle frein	_ lock washer
10 bz	_ Bride palier avant	_ flange of the front bearing
11 bz	_ Vis fixant bride	_ flange fixing screw
12 bz	_ Rondelle	_ washer
13 bz	_ Support joint avant	_ Support of the front seal
14 bz	_ Joint avant	_ Front seal
15 bz	_ Vis fixant palier avant	_ fixing screw of front bearing
16 bz	_ Rondelle fixant palier avant	_ fixing washer of front bearing

PLAN N° 85088

- ENSEMBLE FIXATION MOTEUR DE BARATTAGE
- FIXING UNIT OF THE CHURNING MOTOR
- BEFESTIGUNG DES BUTTERUNGSMOTORS



CONTIMAB

PLAN N° 94857

CONTIMAB

ENSEMBLE FIXATION MOTEUR BARATTAGE

1d - Platine moto-réducteur

3d - Platine moteur
4d - Couronne commande variateur

6d - Cale rehausse moteur
7d - Moteur
8d - Courroie de barattage
9d - Poulie motrice
10d - Vis fixant moteur
11d - Rondelle fixant moteur
12d - Ecrou fixant moteur
13d - Vis fixant platine
14d - Rondelle fixant platine

FIXING UNIT OF THE CHURNING MOTOR

1d - bearing plate of motor reduction gear

3d - motor bearing plate
4d - variator drive crown

6d - raising block for motor
7d - motor
8d - churning belt
9d - drive pulley
10d - motor fixing screw
11d - motor fixing washer
12d - motor fixing nut
13d - plate fixing nut
14d - plate fixing washer

BEFESTIGUNG DES BUTTERUNGSMOTORS

1d - Platte des Übersetsungsgetriebes

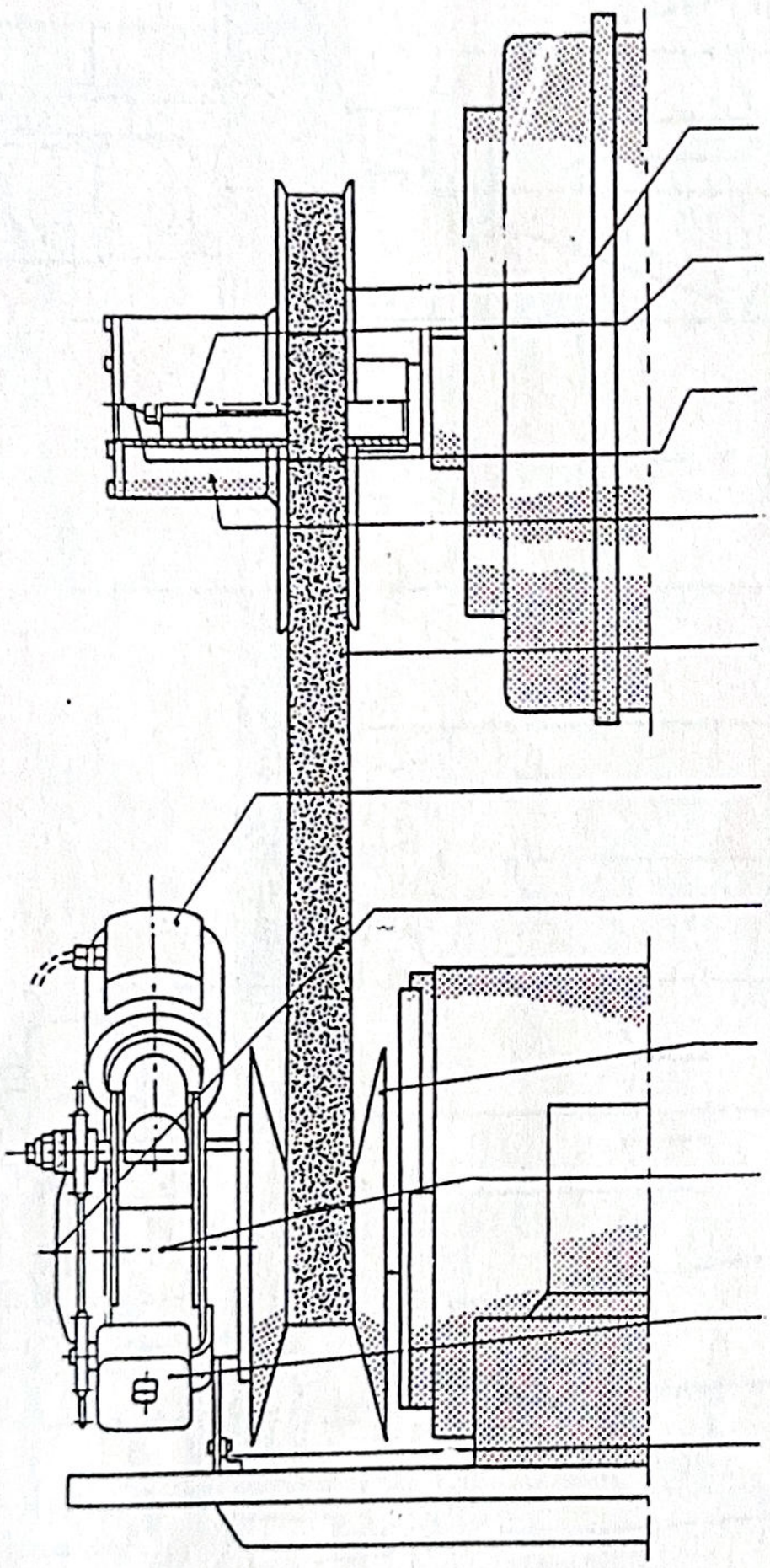
3d - Motor-Platte
4d - Kranz des Geschwindigkeitswechslers

6d - Unterlegstück zum Anheben des Motors
7d - Motor
8d - Butterungstreibriemen
9d - Antriebsriemenscheibe
10d - Befestigungsschraube d. Motors
11d - Befestigungsscheibe des Motors
12d - Befestigungsmutter des Motors
13d - Befestigungsschraube der Platte
14d - Befestigungsscheibe der Platte

CONTIMAB SENIOR M C

- transmission malaxage
Toutes versions taille 40 largeur courroie

- working transmission
All versions size 40 belt width



1T2. Poulie réceptrice malaxage I
Working I uptake pulley

1T3. Tige filetée et rondelle fixation
Threaded rod and fixation washer

1T4. Graissage poulie réceptrice
Uptake pulley greasing

1T5. Ressort poulie réceptrice malaxage I
Working I uptake pulley spring

1T6. Courroie malaxage I
Working I belt

1T7. Motoréducteur commande malaxage I
Working I drive gear motor

1T8. Graissage poulie motrice
Driving pulley greasing

1T9. Poulie motrice malaxage I
Working I driving pulley

1T10. Tige filetée et rondelle fixation
Threaded rod and fixation washer

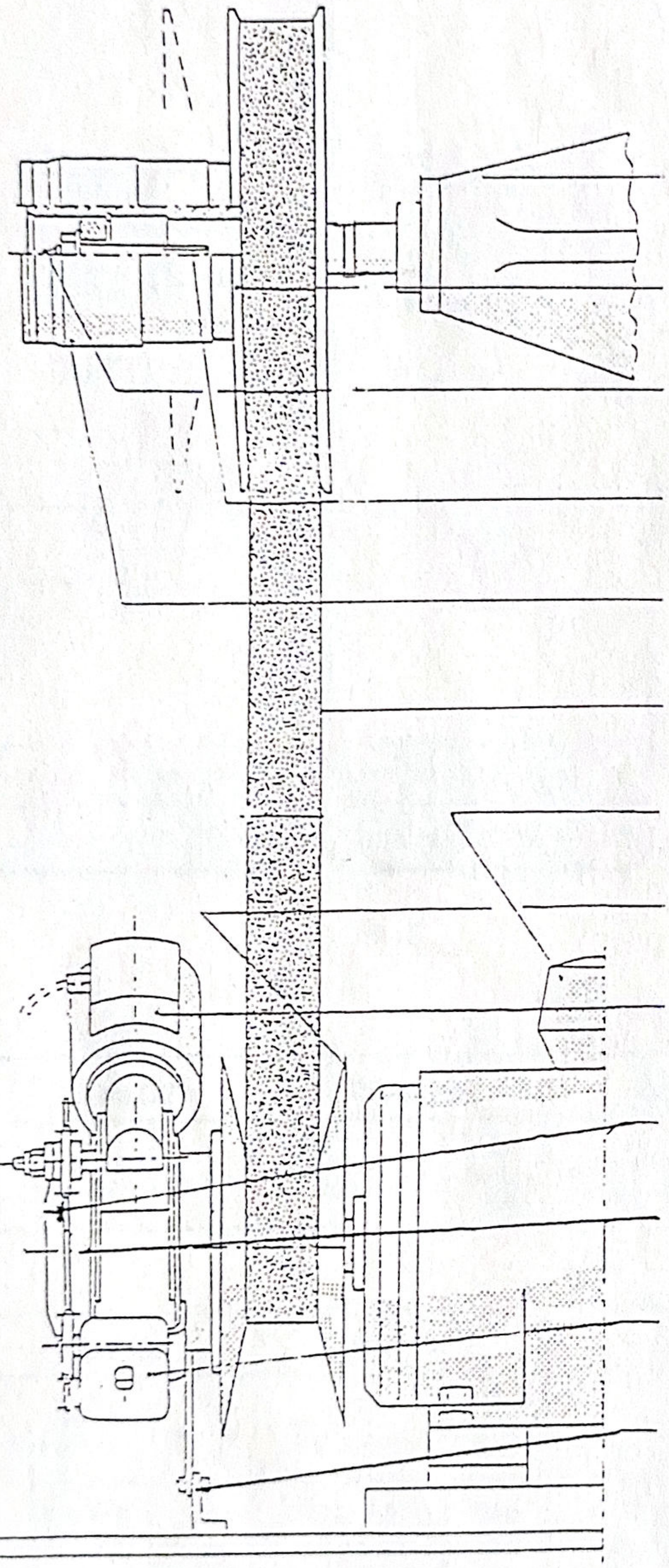
1T11. Fin de course malaxage I
Working I end of switch

1T13. Point fixe poulie motrice
Driving pulley fix point

PLAN N° 123459 A

CONTIMAB

- Transmission barattage
- Churning drive



TB2.. Poulie réceptrice barattage
Churning uptake pulley

TB3. Graissage poulie
Pulley greasing

TB4. Tige filetée et rondelle de fixation
Threaded rod and fixation washer

TB5. Ressort poulie réceptrice barattage
Churning uptake pulley spring

TB6. Courroie barattage
Churning belt

TB7. Moteur barattage
Churning motor

TB8. Poulie motrice barattage
Churning driving pulley

TB9. Motoreducteur commande barattage
Churning drive gear motor

TB10. Graissage poulie motrice
Driving pulley greasing

TB11. Tige filetée et rondelle de fixation
Threaded rod and fixation washer

TB12. Fin de course barattage
Churning end of switch

TB13. Point fixe poulie motrice
Driving pulley fix point

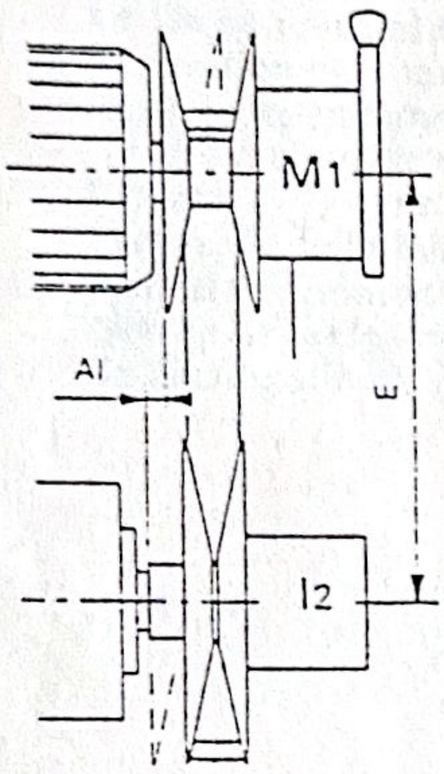
PLAN N° 123 454 B

CONTIMAB

SIMON FRERES

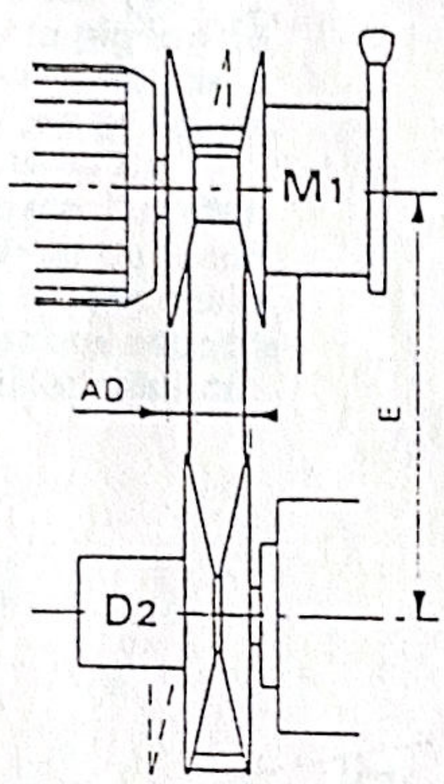
Constitution de la transmission
Désignation des poulies

Version	Disposition U	
	motrice	réceptrice
BG	M1G	I2G



Taille	32	40	50	63	80
AI	15	18	23	29	37

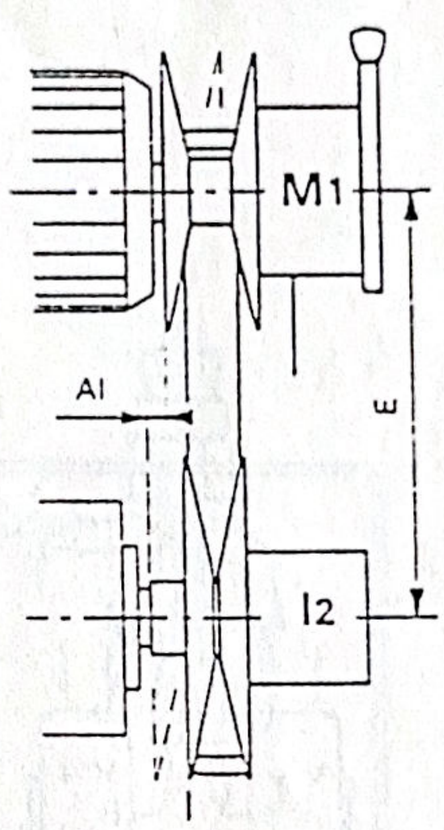
version	Disposition Z	
	motrice	réceptrice
BG	M1G	D2G



Taille	32	40	50	63	80
AD	50	63	78	99	125

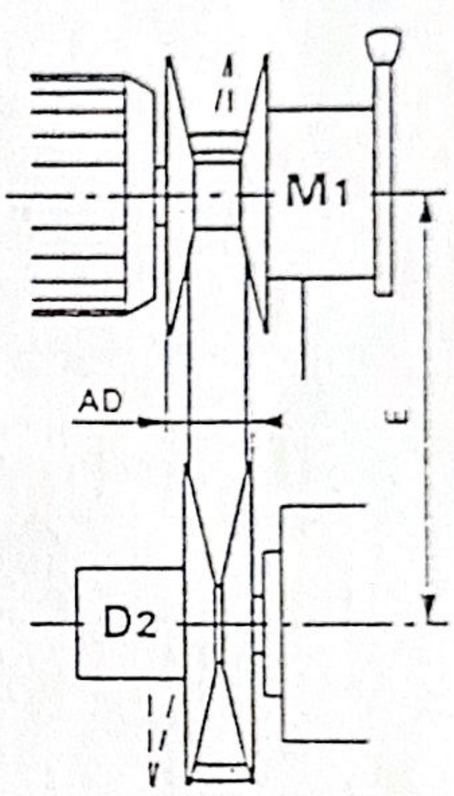
Drive Arrangement

Type	U assembly	
	Driving pulley	Driven pulley
BG	M1G	I2G



Size	32	40	50	63	80
AI	15	18	23	29	37

Type	Z assembly	
	Driving pulley	Driven pulley
BG	M1G	D2G



Size	32	40	50	63	80
AD	50	63	78	99	125

Sélection de la courroie

Taille 32		Taille 40		Taille 50		Taille 63		Taille 80	
Référence courroie	E Entraxe mm	Référence courroie	E Entraxe mm	Référence courroie	E Entraxe mm	Référence courroie	E Entraxe mm	Référence courroie	E Entraxe mm

Belt Selection

Size 32		Size 40		Size 50		Size 63		Size 80	
Belt Designation	E centres mm	Belt Designation	E centres mm	Belt Designation	E centres mm	Belt Designation	E centres mm	Belt Designation	E centres mm
900 W 31.5	236	1120 W 40	288	1400 W 50	360	1800 W 63	473	2240 W 80	577
1000 W 31.5	288	1250 W 40	356	1600 W 50	464	2000 W 63	577	2500 W 80	712
1120 W 31.5	350	1400 W 40	433	1800 W 50	566	2240 W 63	700	2800 W 80	866
1250 W 31.5	416	1600 W 40	534	2000 W 50	668	2500 W 63	832	3150 W 80	1044
1400 W 31.5	492	1800 W 40	636	2240 W 50	789	2800 W 63	984	3550 W 80	1246
1600 W 31.5	592	2000 W 40	736	2500 W 50	921	3150 W 63	1160		
		2240 W 40	857	2800 W 50	1071				

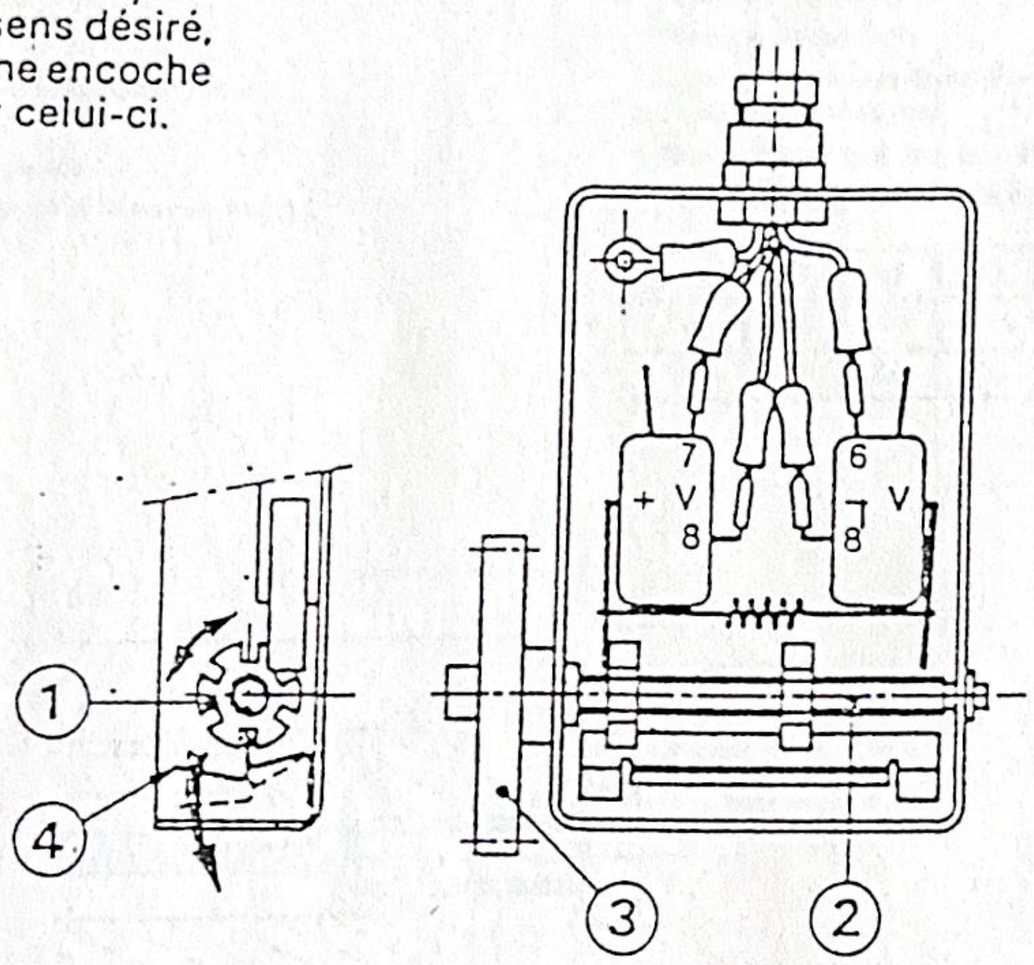
PLAN N° 12S 927 A

CONTIMAB

SIMON FRERES

Réglage des fins de course électriques

Les contacts de fins de course sont réalisés par l'intermédiaire de 2 écrous à encoches (1) correspondant chacun à une extrémité de la plage de vitesses, ces 2 écrous se déplaçant axialement sur la tige filetée (2) entrainée en rotation par le pignon (3)
La position de chaque écrou doit se régler indépendamment l'une de l'autre : Il suffit d'appuyer sur la lame de blocage (4) afin de libérer l'un des écrous, et de le faire tourner de façon à décaler le contact dans le sens désiré, puis de lacher la lame dans une encoche de l'écrou afin de verrouiller celui-ci.



Limit Switch Adjustment

Limit-switching is provided by 2 slotted nuts (1) fitted at the extreme range of speeds and moving axially along threaded bolt (2) put in rotation by pinion (3) . Locking plate (4) allows independent positioning of each nut. For speed range adjustment, press the plate down to free the corresponding nut, let the latter rotate to the desired position and release the plate into a slot to lock the nut at the new location.

entretien

Graissage de la VARI-PHI

VERSION BG : La VARI-PHI comporte des graisseurs "hydrauliques

- Sur la poulie motrice : 3 graisseurs
  - graissage des roulements (2 graisseurs, 1 par roulement)
  - graissage des surfaces coulissantes (1 graisseur sur la vis de fixation axiale)
- Sur les poulies D et I : 1 graisseur sur la vis de fixation axiale pour les surfaces coulissantes

Après le graissage initial qui consiste à garnir le chambrage des moyeux, les appoints de graisse seront effectués toutes les 1000 heures de service avec une graisse à roulement du type R.

Taille	32	40	50	63	80
Nombre de coups de pompe par graisseur	4	5	6	8	10

Remplacement de la courroie

- Ouvrir à fond la poulie motrice
- Detacher le point fixe.
- Ouvrir les flasques de la poulie receptrice (dans le cas de la poulie I on peut utiliser une vis M comme indiqué ci-contre).
- Sortir la courroie usée et mettre la courroie neuve en place.
- Bloquer le point fixe et tendre la courroie en faisant osciller la transmission à la main.

Taille		32	40	50	63	80
Vis	M	M6	M8	M10	M12	M16
	L	40	50	60	80	100

Maintenance

Lubrication of the VARI-PHI

BG VERSION : equipped with hydraulic type lubricators

- On driving pulley : 3 nipples
  - for bearings : 2 nipples (1 for each bearing)
  - for sliding surfaces : 1 nipple on pulley fixing screw.
- On I and D pulleys : 1 nipple on pulley fixing screw for sliding surface lubrication.

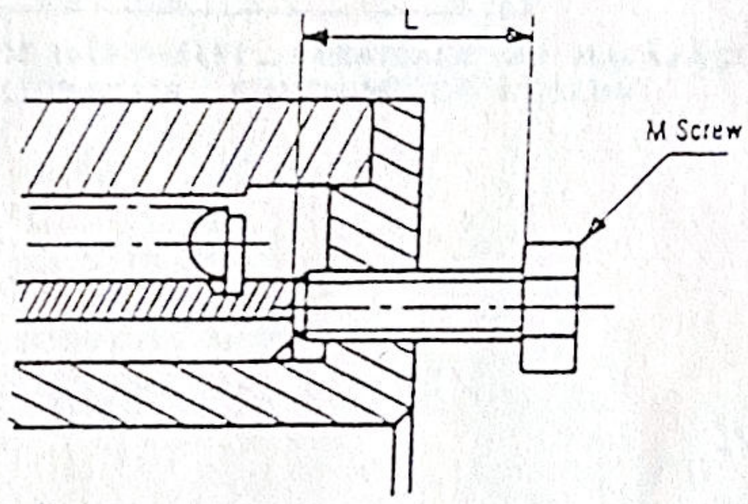
Before running inject grease into all bearings and hub recess, and refill every 1000 hours bearing grease, of operation with R type

Size	32	40	50	63	80
Gun strokes per nipple	4	5	6	8	10

Changing belt

- Open driving pulley.
- Release torque arm.
- Open driven pulley discs (For I pulleys an M size screw can be used as indicated opposite).
- Remove worn belt and set new belt in place.
- Lock torque arm and oscillate the drive by hand to tighten the belt.

Size	32	40	50	63	80
M	M6	M8	M10	M12	M16
L Screw	40	50	60	80	100



Dépose des poulies

Les alesages des poulies BG et BN sont pourvus de gorges pour circlips.

La rondelle de fixation fournie en version BG comporte un taraudage, elle sert d'arrache-moyeu lorsqu'elle est disposée derrière le circlips.

Il est recommandé d'intercaler entre le bout-d'arbre et la vis, une rondelle plate afin de ne pas deteriorer le filetage du bout d'arbre.

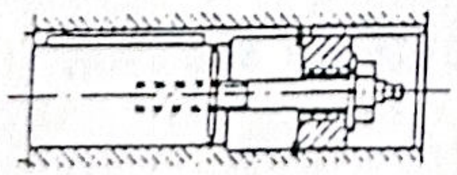
Pulley removal

BG and BN pulleys have bores with grooves for circlip insertion

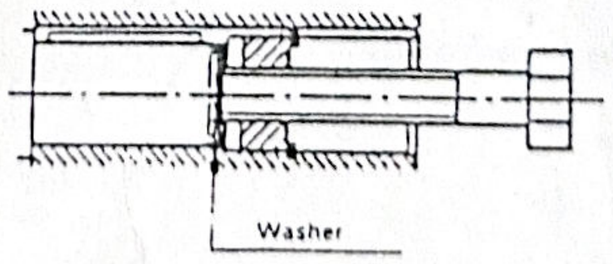
The locking ring supplied for BG version is tapped and when fitted behind the acts as a pulley extractor.

It is recommended to place a washer between shaft extension and screw to avoid damaging the shaft thread.

Pulley fastening



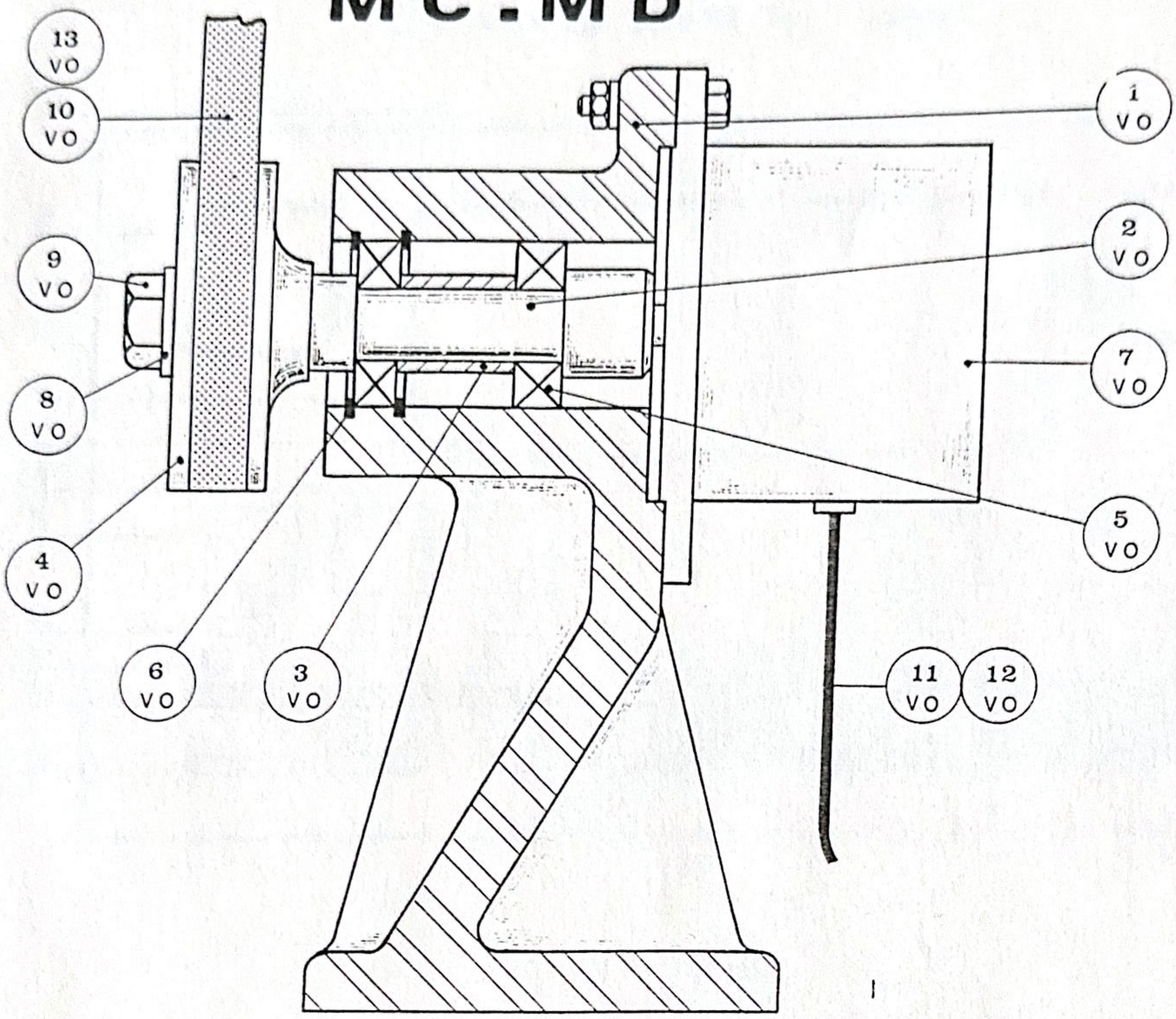
Pulley removal



PLAN N° 128 928

CONTIMAB SENIOR
M C . M D

SIMON FRERES



— ENSEMBLE SUPPORT D'ALTERNATEUR DE TACHYMETRE — BARATTAGE OU MALAXAGE
— SUPPORT UNIT OF ALTERNATOR TACHOMETER — CHURNING OR WORKING

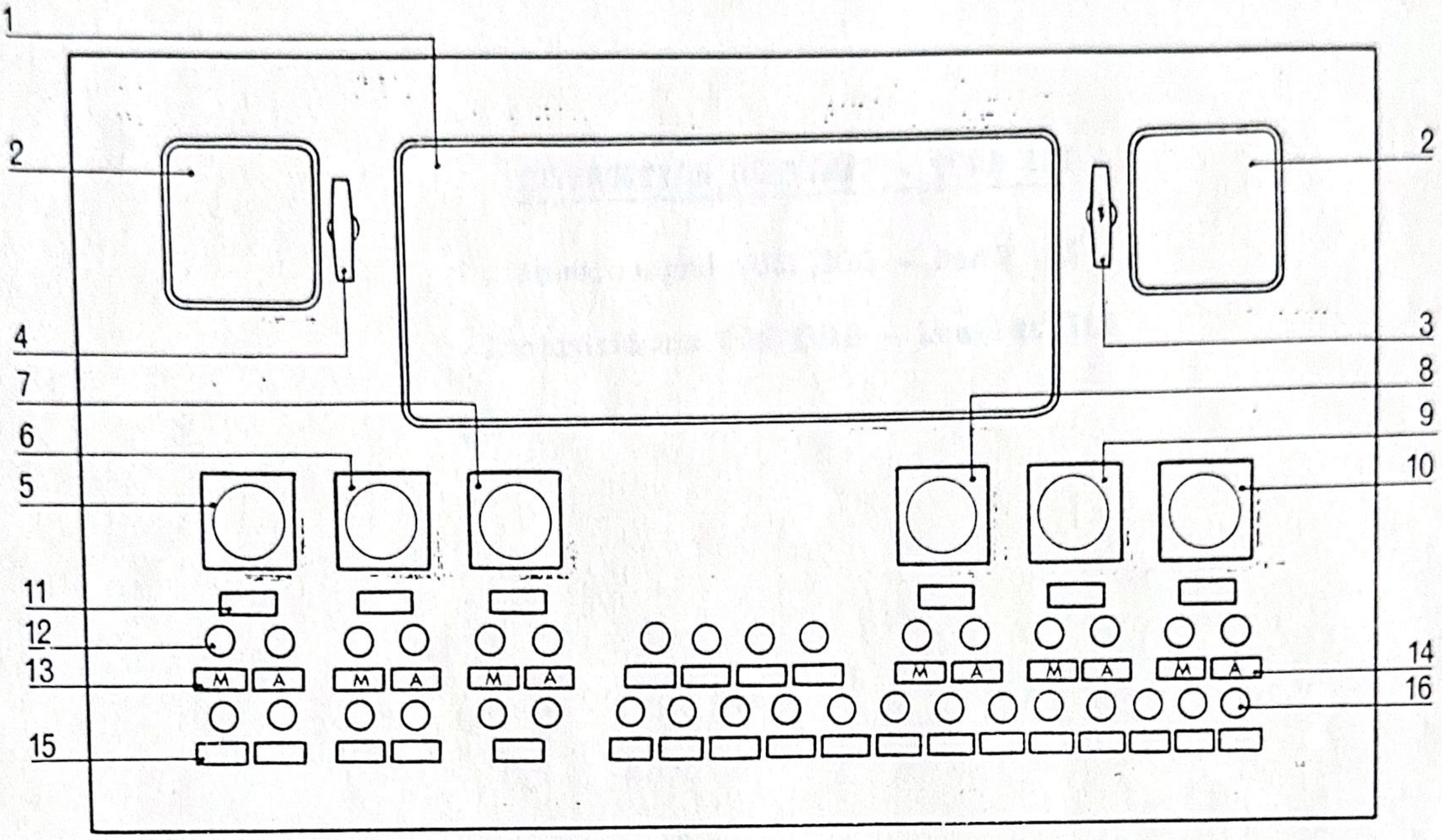
1vo - Palier	1vo - Bearing
2vo - Arbre poulie	2vo - Shaft pulley
3vo - Entretoise roulement	3vo - Bearing spacer
4vo - Poulie réceptrice	4vo - Take-up pulley
5vo - Roulement	5vo - Bearing
6vo - Circlips 28i	6vo - Snapring 28i
7vo - Alternateur	7vo - Alternator
8vo - Rondelle fixant poulie	8vo - Washer fixing pulley
9vo - Ecrou fixant poulie	9vo - Nut fixing pulley
10vo - Courroie malaxage	10vo - Working belt
11vo - Cable pour barattage	11vo - Cable for churning
12vo - Cable pour malaxage	12vo - Cable for working
13vo - Courroie barattage	13vo - Churning belt

PLAN N° 80 663

CONTIMAB

ETS SIMON FRERES

_ CONTIMAB SENIOR MC "EXPORT" _



1. Panneau synoptique	_ Synoptic panel	_ Anzeigetafel
2. Regard	_ Eye hole	_ Sichtfenster
3. Poignée avec clés	_ Handle with key	_ Schaltknopf mit Schlüssel
4. Poignée sans clés	_ Handle without key	_ Schaltknopf ohne Schlüssel
5. Tachymètre de barattage	_ Tachymeter for the churning	_ Tachymeter (Schlagwerk)
6. Tachymètre de malaxage	_ Tachymeter for the working	_ Tachymeter (Knetwerk)
7. Vacuomètre	_ Vacuometer	_ Unterdruckmesser
8. Ampèremètre	_ Ammeter	_ Ampèremeter
9. Manomètre	_ Manometer	_ Manometer
10. Thermomètre	_ Thermometer	_ Thermometer
11. Etiquette des appareils Contrôle	_ Label for the control devices	_ Angabe-Schild für Kontrollapparate
12. Bouton poussoir	_ Push button	_ Schaltknopf (Druckbetätigung)
13. Etiquette "Marche"	_ Label "Start"	_ Etikett "Marsch"
14. Etiquette "Arrêt"	_ Label "Stop"	_ Etikett "Halt"
15. Etiquette "Réglage"	_ Label "Adjustment"	_ Etikett "Einstellen"
16. Bouton tournant	_ Turning button	_ Drehknopf

PLAN N° 77 164

INSTRUCTION CONTIMAB - TOME III

Anweisungne CONTIMAB - Band III

Instructions CONTIMAB - Leaflet III

DEUXIEME PARTIE

Zweiter Teil

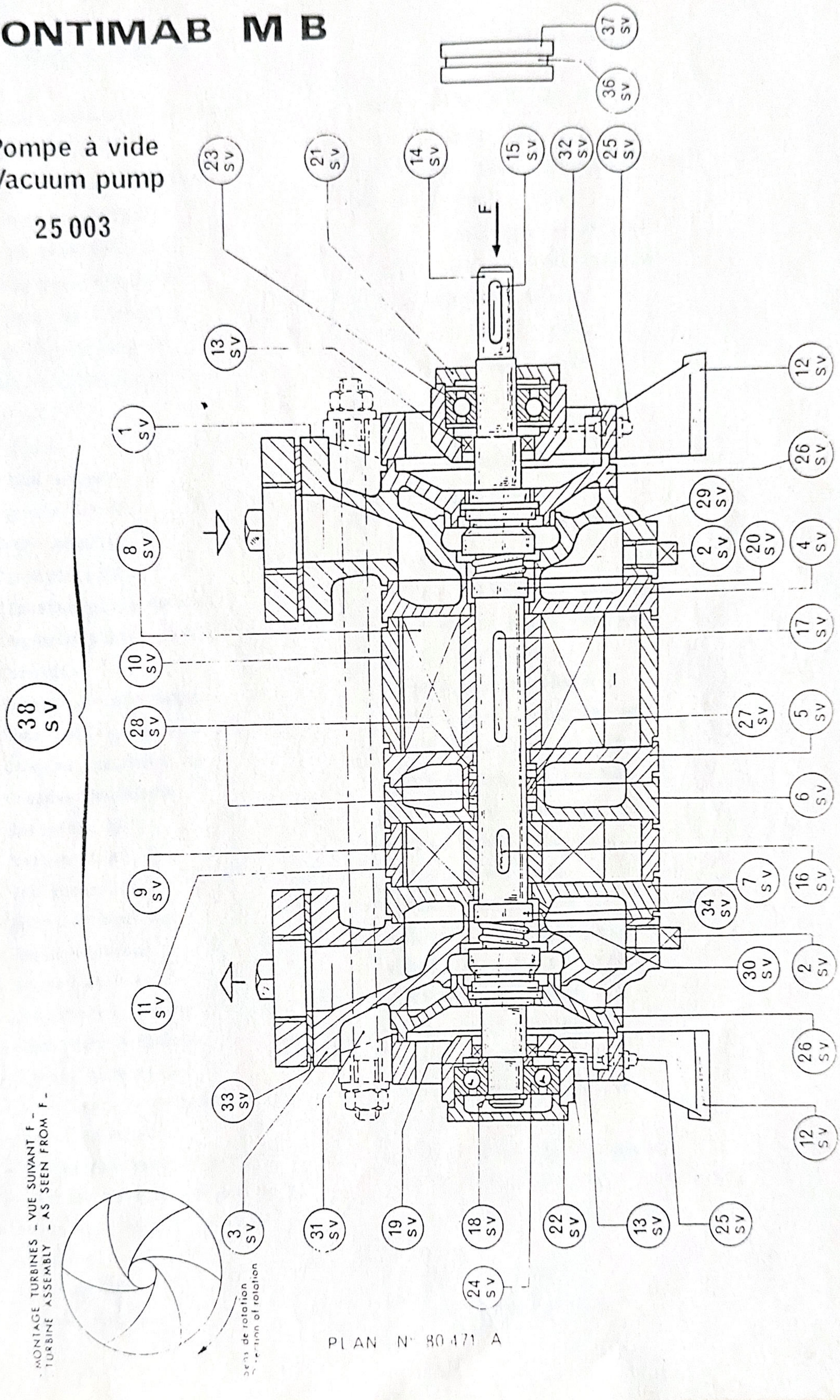
Second Part

- Les outillages et accessoires complémentaires de la CONTIMAB
- Werkzeuge und zusätzliche teile für die CONTIMAB
- Tools and additional accessories for the CONTIMAB

CONTIMAB M B

- Pompe à vide
- Vacuum pump

25 003



PLAN N° 80 471 A

SIMON FRERES

POMPE A VIDE

SV1 - Flasque aspiration complet
SV2 - Bouchon conique
SV3 - Flasque de réf. complet
SV4 - Disque aspiration
SV5 - Corps intermédiaire
SV6 - Corps intermédiaire
SV7 - Disque refoulement
SV8 - Roue à ailettes AR
SV9 - Roue à ailettes AV
SV10 - Cellule
SV11 - Cellule
SV12 - Patte arcade
x SV13 - Joint à lèvres
SV14 - Arbre complet
SV15 - Clavette plate
SV16 - Clavette plate roue AV
SV17 - Clavette plate roue AR
SV18 - Circlips
SV19 - Entretoise roulement
SV20 - Entretoise garniture AV
SV21 - Chapeau roulement AR
SV22 - Chapeau roulement
x SV23 - Roulement AR
x SV24 - Roulement AV
SV25 - Graisseur (2)
SV26 - Boite de bourrage
x SV27 - Bague centrage
x SV28 - Anneau de P.E
x SV29 - Garniture à droite
x SV30 - Garniture à gauche
SV31 - Tirant assemblage
SV32 - Vis fixation chapeau
x SV33 - Joint de bride
SV34 - Entretoise garniture AV
x SV35 - Ces pièces sont vendues en kit
incluant un tube de pate à joint
SV36 - Taquet
SV37 - Accouplement
SV38 - Pompe complète

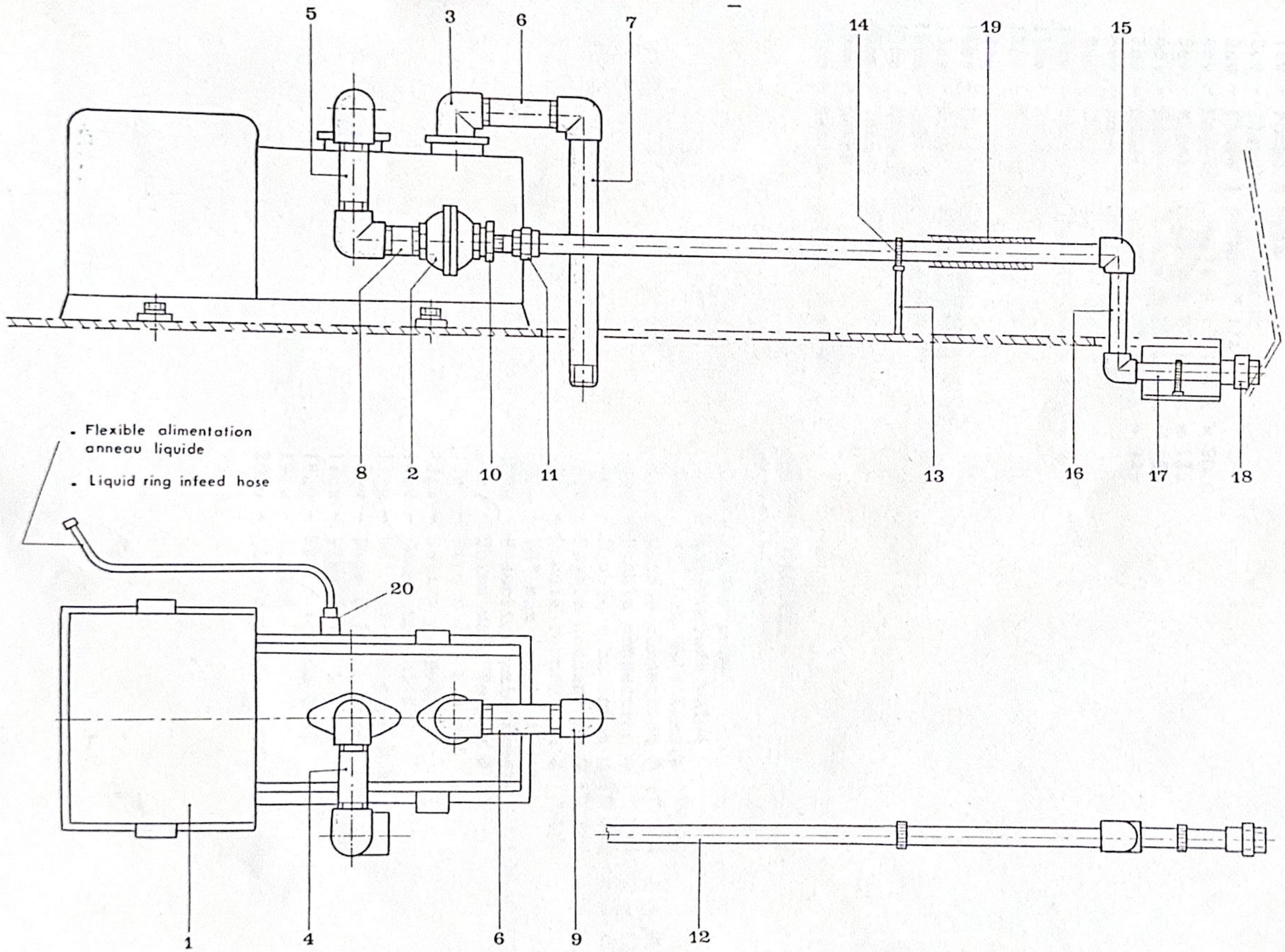
VACUUM PUMP

SV1 - Complete suction flask
SV2 - Taper cap
SV3 - Complete discharge flask
SV4 - Suction disc
SV5 - Intermediate section
SV6 - Intermediate section
SV7 - Discharge disc
SV8 - Winglets wheel
SV9 - Winglets wheel
SV10 - Cell
SV11 - Cell
SV12 - Arcade claw
xSV13 - Lip seal
SV14 - Complete shaft
SV15 - Flat key
SV16 - Front wheel falt key
SV17 - Rear wheel flat key
SV18 - Circlips
SV19 - Bearing spacer
SV20 - Rear lining spacer
SV21 - Rear bearing hat
SV22 - Front bearing hat
xSV23 - Rear bearing
xSV24 - Front bearing
SV25 - Grease (2)
SV26 - Kamming box
x SV27 - Centering ring
x SV28 - Packing box ring
x SV29 - Right lining
x SV30 - Left lining
SV31 - Assembling rod
SV32 - Screw fixing hat
x SV33 - Flange seal
SV34 - Front lining spacers
x SV35 - These parts are sold in kit
including seal paste tube
SV36 - Catch
SV37 - Coupling
SV38 - Complete pump

CONTIMAB SENIOR MC
STANDARD

- CIRCUIT SOUS VIDE
- VACUUM CIRCUIT

SIMON FRERES



- Flexible alimentation anneau liquide
- Liquid ring infeed hose

PLAN N° 79 683

DV

CIRCUIT SOUS VIDE

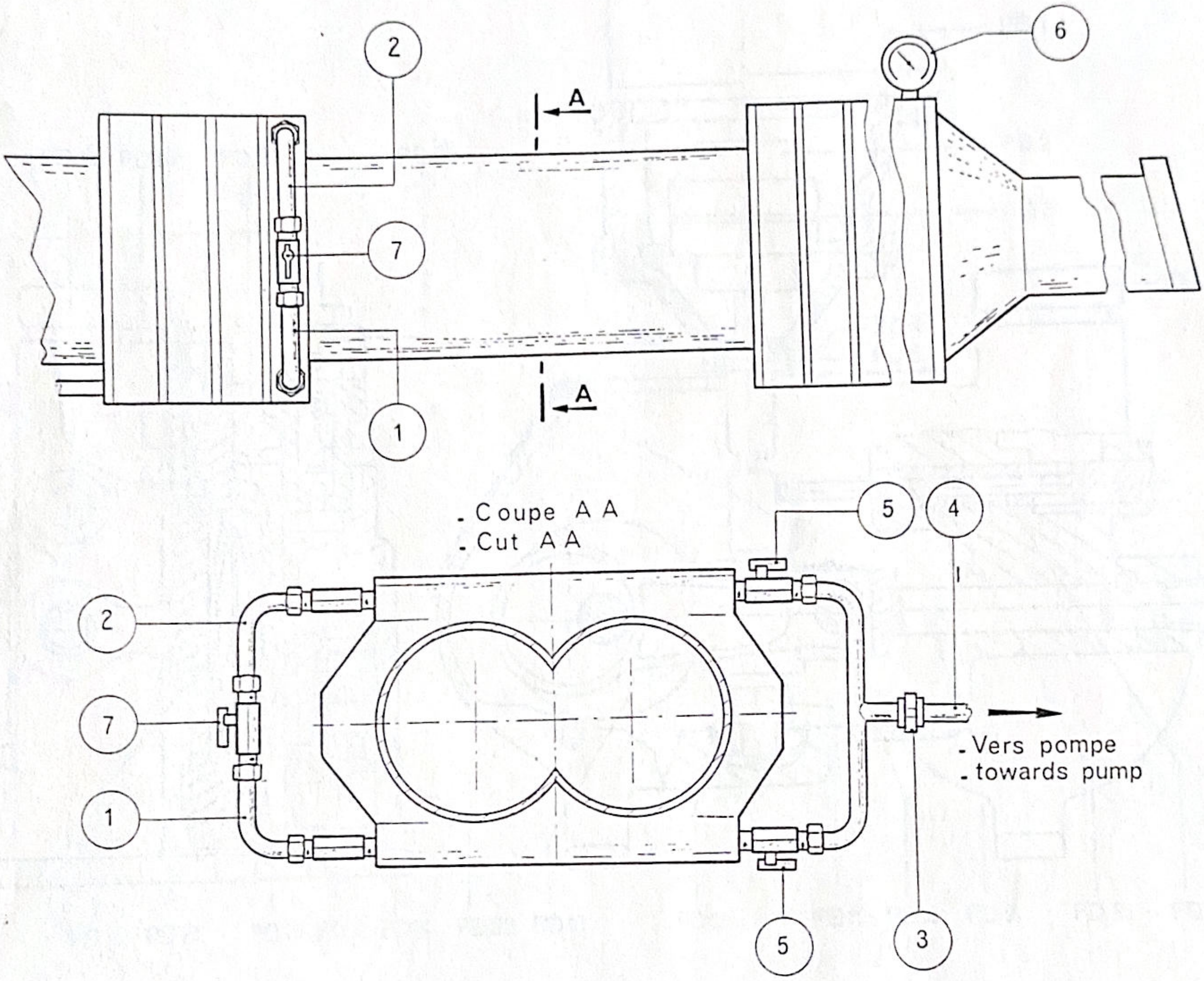
1cv - Pompe à vide
2cv - Clapet anti-retour
3cv - Coude à 90°MF 1" 1/4
4cv - Mamelon double G 1" 1/4 L = 90
5cv - Mamelon double G 1" 1/4 L = 135
6cv - Mamelon double G 1" 1/4 L = 120
7cv - Mamelon double G 1" 1/4 L = 345
8cv - Mamelon double G 1" 1/4
9cv - Coude à 90°F 1" 1/4
10cv - Réduction MF 1" 1/4 - 3/4"
11cv - Union MF Ø 25
12cv - Tube Ø 25 - L = 840
13cv - Support collier
14cv - Collier complet
15cv - Coude à 90° pour tube Ø 25
16cv - Tube Ø 25 L = 147
17cv - Tube Ø 25 L = 40
18cv - Union F Ø 25
19cv - Gaine
20cv - Raccord anneau liquide

VACUUM CIRCUIT.

1cv - Vacuum pump
2cv - Anti-return valve
3cv - 90° bow male female 1" 1/4
4cv - Double connection G 1" 1/4 L = 90
5cv - Double connection G 1" 1/4 L = 135
6cv - Double connection G 1" 1/4 L = 120
7cv - Double connection G 1" 1/4 L = 345
8cv - Double connection G 1" 1/4
9cv - 90° box female 1" 1/4
10cv - Reduction male female 1" 1/4 - 3/4"
11cv - Union male female Ø 25
12cv - Pipe Ø 25 L = 840
13cv - Collar support
14cv - Complete collar
15cv - 90° box for pipe Ø 25
16cv - Pipe Ø 25 L = 147
17cv - Pipe Ø 25 L = 40
18cv - Union female Ø 25
19cv - Sheath
20cv - Liquid ring infeed connection.

Diagramme 79.683

- DISPOSITIF DE VIDE - VERSION INOX
- VACUUM DEVICE



1 - Prise de vide inférieure

2 - Prise de vide supérieure

3 - Prise de raccord.

4 - Alimentation du vide.

5 - Vanne commande du vide.

6 - Vacuomètre.

7 - Vanne de lavage.

1 - Lower vacuum plug.

2 - Upper vacuum plug.

3 - Connection plug.

4 - Vacuum feeding.

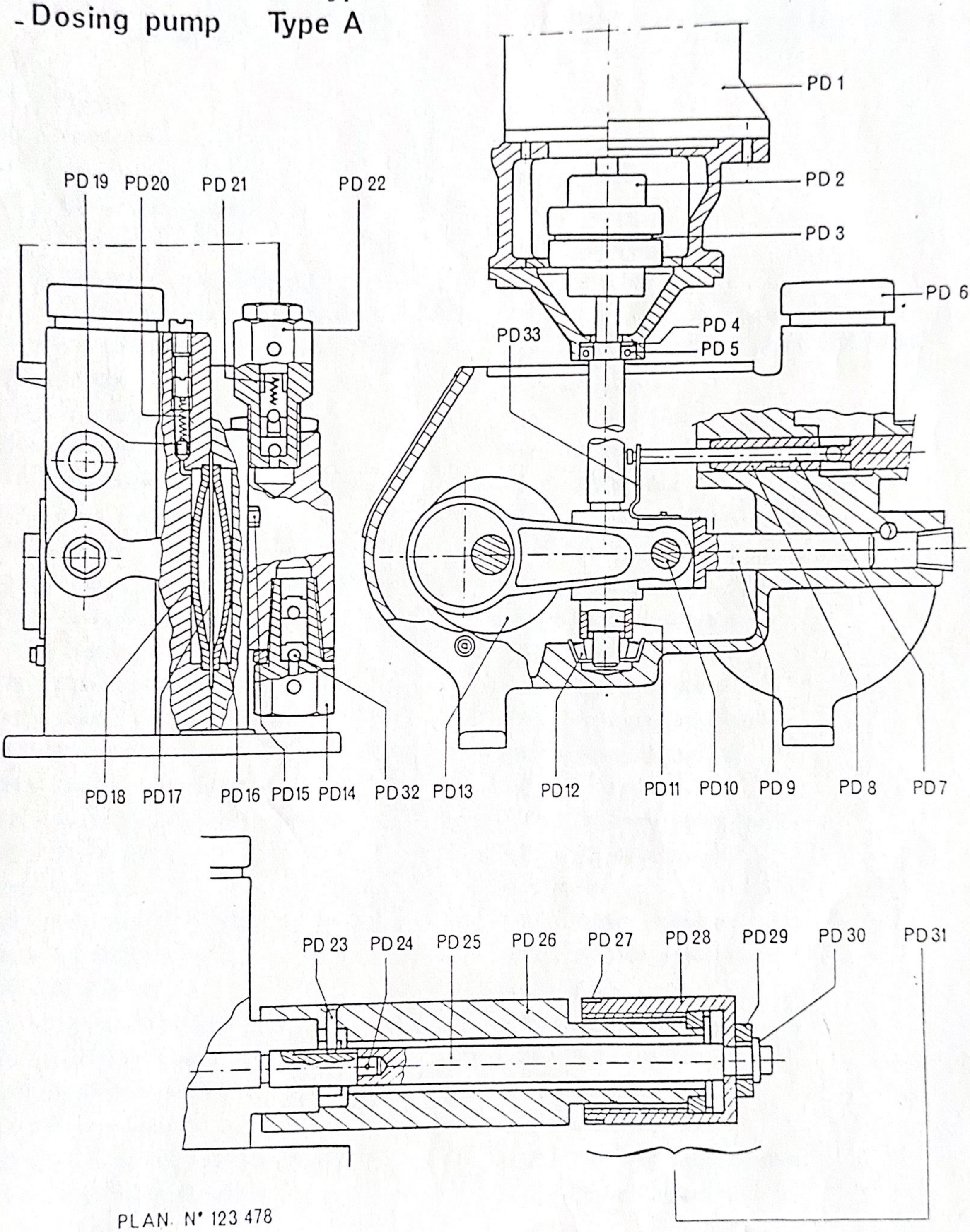
5 - Vacuum driving valve.

6 - Vacuum gouge.

7 - Washing valve.

CONTIMAB

- Pompe doseuse Type A
- Dosing pump Type A



PLAN. N° 123 478

SIMON FRERES

POMPE DOSEUSE TYPE A

Diagramme des pièces suivant plan
N° 123 478

Pd1 - Moteur
Pd2 - Accouplement
Pd3 - Amortisseur
Pd4 - Bague d'étanchéîté
Pd5 - Roulement
Pd6 - Bouchon de remplissage
Pd7 - Tiroir et chemise de réglage
Pd8 - Lot complet de joints pour 1 tête
Pd9 - Piston
Pd10 - Ensemble bielle axe
Pd11 - Ensemble arbre vis
Pd12 - Roulement conique
Pd13 - Roue d'exentrique
Pd14 - Boite à clapet aspiration
Pd15 - Vis(2 longues et 2 courtes)
Pd16 - Plaque côté doseur
Pd17 - Membrane
Pd18 - Plaque côté huile
Pd19 - Clapet de surpression
Pd20 - Ressort de sécurité
Pd21 - Ensemble de tarage
Pd22 - Boite à clapet refoulement
Pd23 - Vis d'arrêt
Pd24 - Goupille
Pd25 - Rallonge de tiroir
Pd26 - Rallonge de corps
Pd27 - Graduation
Pd28 - Bouton de réglage
Pd29 - Rondelle nylon
Pd30 - Anneau d'arrêt
Pd31 - Bouton complet
Pd32 - Pochette de billes de poussoir
Pd33 - Doigt d'entraînement

DOSING PUMP TYPE A

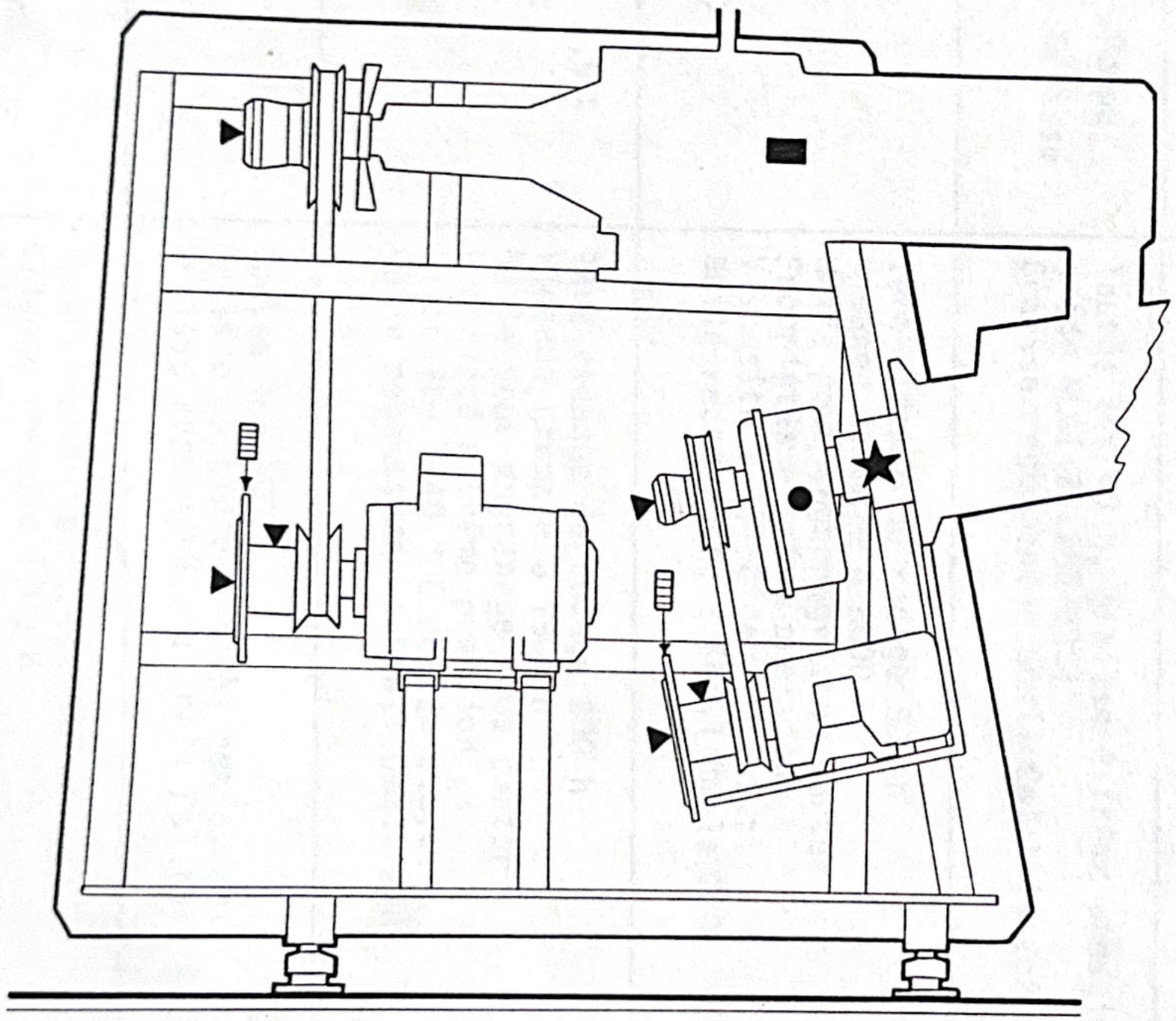
Diagram of parts according to drawing
N° 123 478

Pd1 - Motor
Pd2 - Coupling
Pd3 - Damper
Pd4 - Gland ring
Pd5 - Bearing
Pd6 - Filling cap
Pd7 - Valve and adjustment casing
Pd8 - Complete set of seals for 1 head
Pd9 - Piston
Pd10 - Axle rod unit
Pd11 - Shaft screw unit
Pd12 - Tapet bearing
Pd13 - Eccentric wheel
Pd14 - Section valve box
Pd15 - Screws (2 long and 2 short)
Pd16 - Dosing side plate
Pd17 - Membrane
Pd18 - Oil side plate
Pd19 - Over pressure valve
Pd20 - Security spring
Pd21 - Taring unit
Pd22 - Delivery valve box
Pd23 - Stopping screw
Pd24 - Pin
Pd25 - Valve extension
Pd26 - Section extension
Pd27 - Scale
Pd28 - Adjustment knob
Pd29 - Nylon washer
Pd30 - Stopping ring
Pd31 - Complete knob
Pd32 - Push rod balls pocket
Pd33 - Drive finger

CONTIMAB M C SENIOR ECONOMY

Lubrification

SIMON FRERES



Symboles d'identification
Identification symbols

- Tête de barattage
  Churning head
- Points de graissage
  Greasing points
- Reducteur
  Gearbox
- Boitier
  Box
- Pignons transmissions
  Transmission pinions

TABLEAU DES LUBRIFIANTS POUR CONTIMAB MC SENIOR ECONOMY

PARTIE LUBRIFIEE	QUANTITE	FREQUENCE ET QUALITE D'HUILES ET GRAISSES
Tête de barattage ■	12 L	1ère vidange de rodage à 500 h Vidange Normale à 1500 h Huile pour palier viscosité à 40° C 68 c.S.t Huile recommandée : Shell Omala 68
Poulie variatrice ▼	Pompe Graisse	Toutes les 40 h, graisse extrême pression grade NLGI 2 (265/295) Graisse recommandée Shell Calithia Ep2
Réducteur 329X ●	3 L	1ère vidange de rodage 500 h Vidange normale à 8000 h Huile pour engrenage sous carter Propriétés extrême pression Viscosité à 40° C de 220 c.S.t. Huile recommandée : Shell Omala 220
Boitier malaxage ★	1,5 L	1ère vidange de rodage 500 h Vidange normale à 1500 h Huile pour engrenage sous carter Propriété extrême pression Viscosité à 40 ° C de 220 c.S.t. Huile recommandée : Shell Omala 220
Transmission Variateur		Toutes les 200 H Graisse au pinceau après nettoyage Graisse recommandée : Shell Calithia Ep. 2
Pompe doseuse	2 L	1ère vidange de rodage 500 h Vidange normale 1500 h Huile pour engrenage sous carter Viscosité à 40 ° C, de 220 c.S.t. Huile recommandée : Shell Omala 220

CHART OF THE LUBRICANTS FOR THE CONTIMAB MC SENIOR ECONOMY

PART TO BE LUBRICATED	QUANTITY	FREQUENCY AND QUALITY OF THE OILS AND GREASES
Churning head ■	12 L	1st running-in oil change at 500 H Normal Oil-change at 1500 H Oil for bearing viscosity at 40° C 68 c.S. t Recommended oil : Shell Omala 68
Variable pulley ▼	Grease pump	Every 40 H, grease extreme pressure Grade NLGI 2 (265/295) Recommended grease Shell Calithia th.2
Gearbox 329 X ●	3 L	1st running-in oil change at 500 H Normal oil change at 8000 H Oil for gear under casing Properties extreme pressure Viscosity at 40° C of 220 c.S.t. Recommended oil : Shell Omala 220
Working box ★	1,5 L	1st running-in oil change at 500 H Normal oil change at 1500 H Oil for gear under casing Properties extreme pressure Viscosity at 40° C of 220 c.S.t. Recommended oil : Shell Omala 220
Variator Transmission		Every 200 H Grease by brush after cleaning Recommended grease : Shell Calithia th.2
Dosing pump	2 L	1st running-in oil change at 500 H Normal oil change 1 500 H Oil for gear under casing Viscosity at 40° C, of 220 c.S.t. Recommended oil : Shell Omala 220

CONTIMAB

SENIOR
MC

Cette notice doit être placée entre les mains du personnel qui est responsable de l'entretien.

TOME III

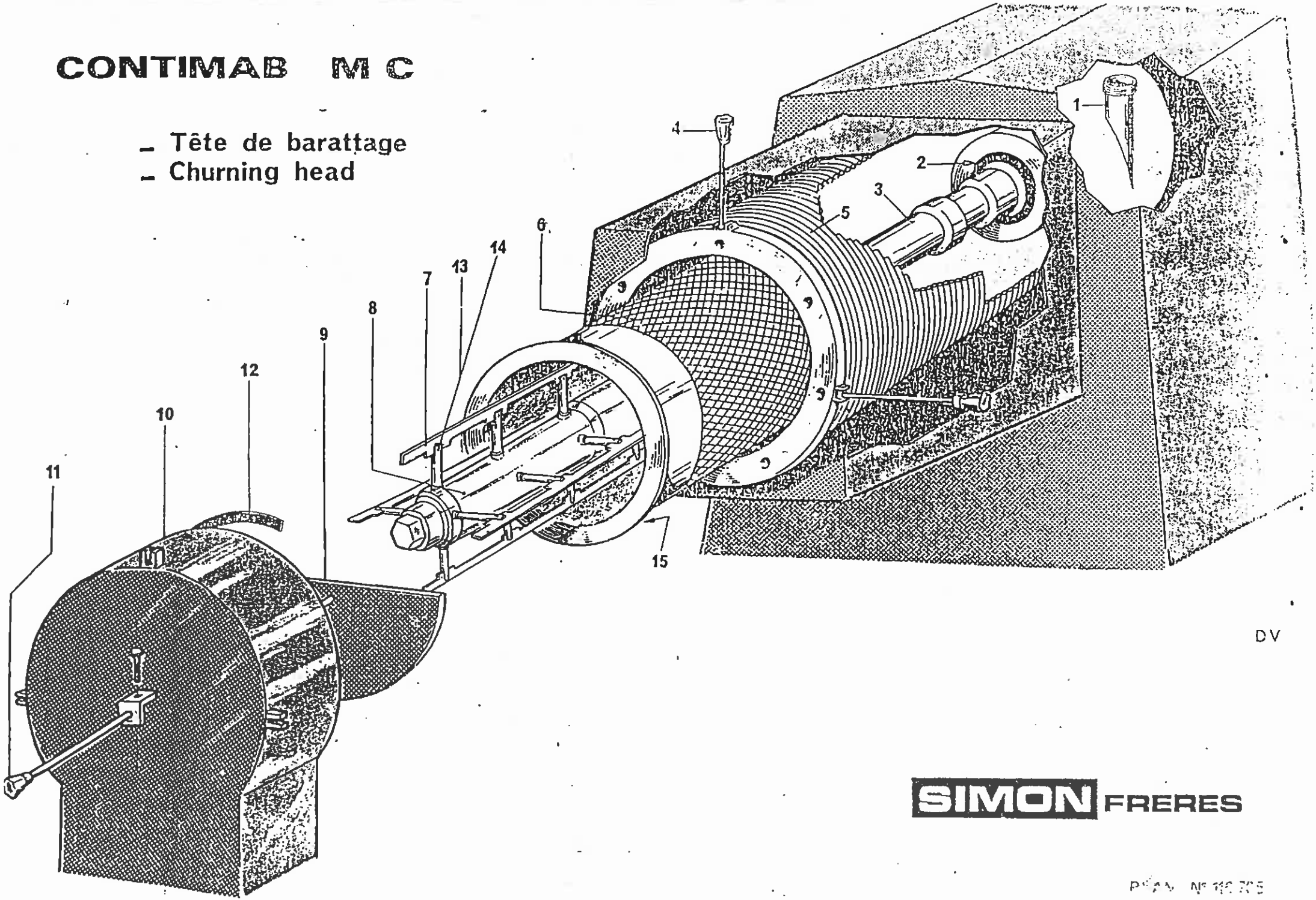
N° 4705 A

- **Attention !** POUR COMMANDER UNE PIECE. FAIRE SUIVRE SON NUMERO DU NUMERO DU DIAGRAMME CORRESPONDANT.

- **Attention !** TO ORDER A PART, PLEASE ADD TO ITS NUMBER ALSO THE NUMBER OF THE CORRESPONDING DIAGRAM.

CONTIMAB M C

- Tête de barattage
- Churning head



DV

SIMON FRERES

PLAN N° 110 375

C O N T I M A B MC MD.
---Oooooooo0-----

TEXTE DE BARATTAGE
CHURNING HEAD.
---

1. Entrée crème.
   Cream inlet.

2. Joint de cylindre.
   Cylinder seal.

3. Arbre du batteur.
   Beater shaft.

4. Poignée de fermeture du couloir de descente.
   Closing handle of the down chute block.

5. Cylindre de réfrigération.
   Cooling cylinder.

6. Cylindre auxiliaire.
   Auxiliary cylinder.

7. Lames du batteur.
   Beater blades.

8. Batteur.
   Beater.

9. Obturateur (plaque de lavage).
   Obturator (washing plate).

10. Couloir de descente du beurre.
    Down chute block of butter.

11. Poignée de l'obturateur.
    Obturator handle.

12. Joint de couloir.
    Chute seal.

13. Vis de blocage.
    Lock screw.

14. Ecrou de blocage.
    Lock nut.

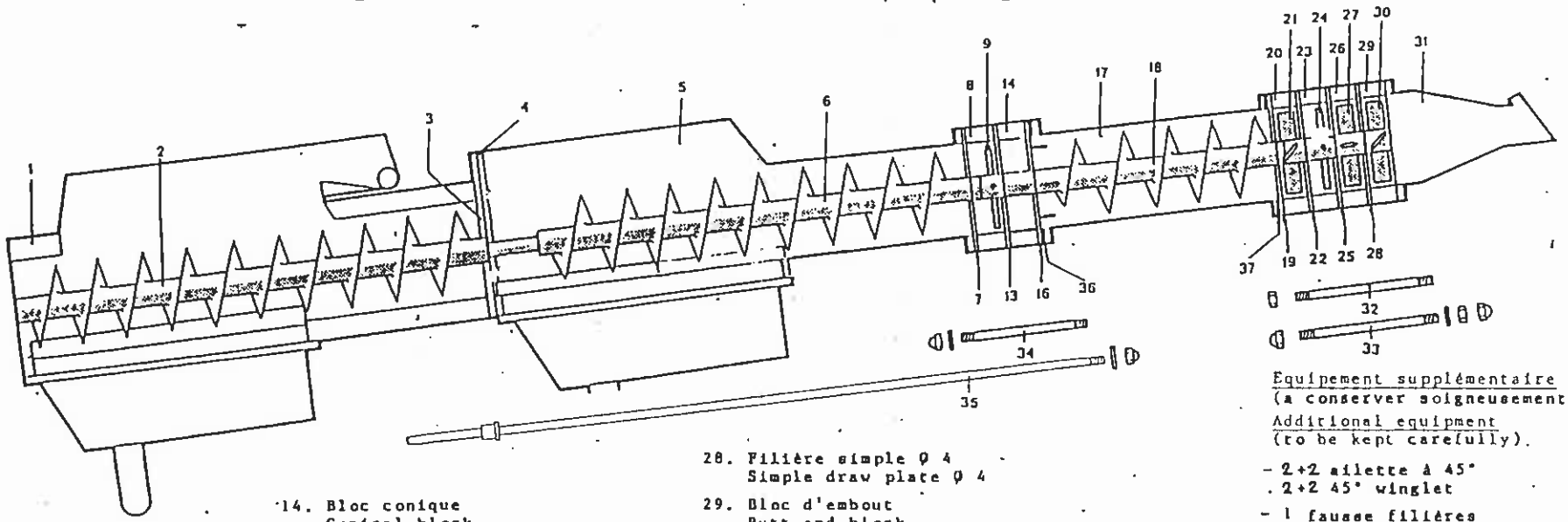
15. Joint du cylindre auxiliaire.
    Auxiliary cylinder seal.

Plan Nº 116 705.

CONTIMAB

- Schéma de la section malaxage
- Working section drawing

- Ne pas prendre ces numéros pour commander des pièces de rechange -
- Never take these numbers to order spare parts -



1. Corps séparation
   Separation section
2. Vis séparation
   Separation auger
3. Filière amovible
   Removable draw plate
4. Bloc essorage
   Squeezing block
5. Corps extraction
   Extraction section
6. Vis extraction
   Extraction auger
7. filière palier Ø 4
   bearing draw plate Ø 4
8. Bloc injection
   Injection block
9. Ailette 4 doigts réduite
   4 fingers reduced winglet

13. filière Ø 4
    draw plate Ø 4

14. Bloc conique
    Conical block

16. Filière réduite à déflecteur Ø4
    Reduced draw plate with deflector Ø4
17. Corps sous vide
    Vacuum section
18. Vis sous vide
    Vacuum auger
19. Filière palier ouverte
    Opened bearing draw plate
20. Bloc simple
    Simple block
21. Ailette à 45° réduite
    45° reduced winglet
22. Filière Ø 10
    Draw plate Ø 10
23. Bloc injection
    Injection block
24. Ailette 4 doigts
    4 fingers winglet
25. Filière Ø 6.5
    Draw plate Ø 6.5
26. Bloc simple
    Simple block
27. Ailette droite
    Straight winglet

28. Filière simple Ø 4
    Simple draw plate Ø 4
29. Bloc d'embout
    Butt end block
30. Ailette à 45°
    45° winglet
31. Buse de sortie
    Outlet nozzle
32. Petit tirant malaxage final (4)
    Final working small tie rod (4)
33. Tirant malaxage final (2)
    Final working tie-rod (2)
34. Petit tirant salage sous vide (4)
    Vacuum salting small tie-rod (4)
35. Tirant corps séparation (2)
    Separation section tie-rod (2)
36. Joint corps sous vide
    Vacuum section seal
37. Joint malaxage final
    Final working seal

Equipement supplémentaire
(à conserver soigneusement)

Additional equipment
(to be kept carefully).

- 2+2 ailette à 45°
  2+2 45° winglet
- 1 fausse filières
  1 false draw plates
- 1 filières Ø 10
  1 draw plates Ø 10
- 1+1 fausse ailette
  1+1 false winglet

- REMARQUES IMPORTANTES -

Ce schéma représente un montage moyen. Le technicien à la mise en route apportera les modifications nécessaires suivant le beurre à travailler à l'aide de l'équipement supplémentaire.

Attention : Monter les tamis auto-épurateurs toujours en dernier, pour éviter une déchirure par le montage des vis.

- IMPORTANT REMARKS -

This drawing represents an average assembly. The technician at the commissioning will make the necessary modifications according to the butter to be worked with the help of the additional equipment.

Caution : Fit the self-purifiers screens always last, to avoid a ripping by the assembly of the augers.

SCHEMA N° 129 947 A 1

- ENSEMBLE SEPARATION BABEURRE
- BUTTERMILK SEPARATING UNIT

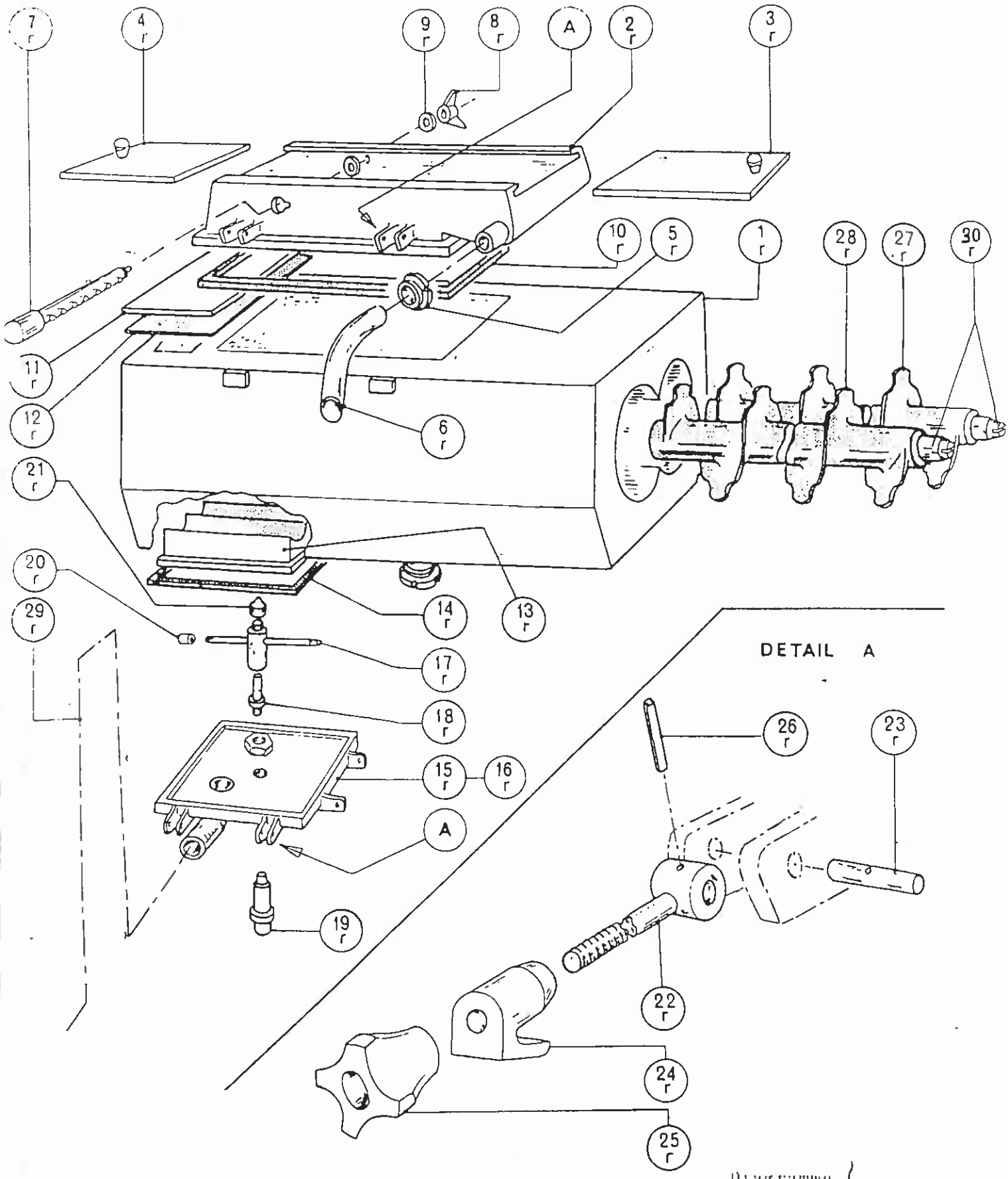


Diagramme / Diagram 79 689 A

ENSEMBLE SEPARATION BABEURRE

1r- Corps séparation babeurre
2r- Couvercle complet
3r- 1/2 couvercle avant
4r- 1/2 couvercle arrière
5r- Raccord 40/43 complet
6r- Allonge de sortie
7r- Flûte complète 1er lavage
8r- Ecrou fixant flûte
9r- Rondelle fixant flûte
10r- Joint couvercle
11r- Couvercle arrière
12r- Joint couvercle arrière
13r- Tamis complet
14r- Joint auto-épurateur
15r- Faux entonnoir (siphon gauche)
16r- Faux entonnoir (siphon droite)
17r- Tourniquet
18r- Moyeu du tourniquet
19r- Pied du tourniquet
20r- Bouchon des bras
21r- Butée du tourniquet
22r- Support chape
23r- Axe de chape
24r- Crochet blocage
25r- Poignée blocage
26r- Goupille de chape
27r- Vis séparation D.
28r- Vis séparation G.
29r- Siphon complet
30r- Bague d'usure des vis

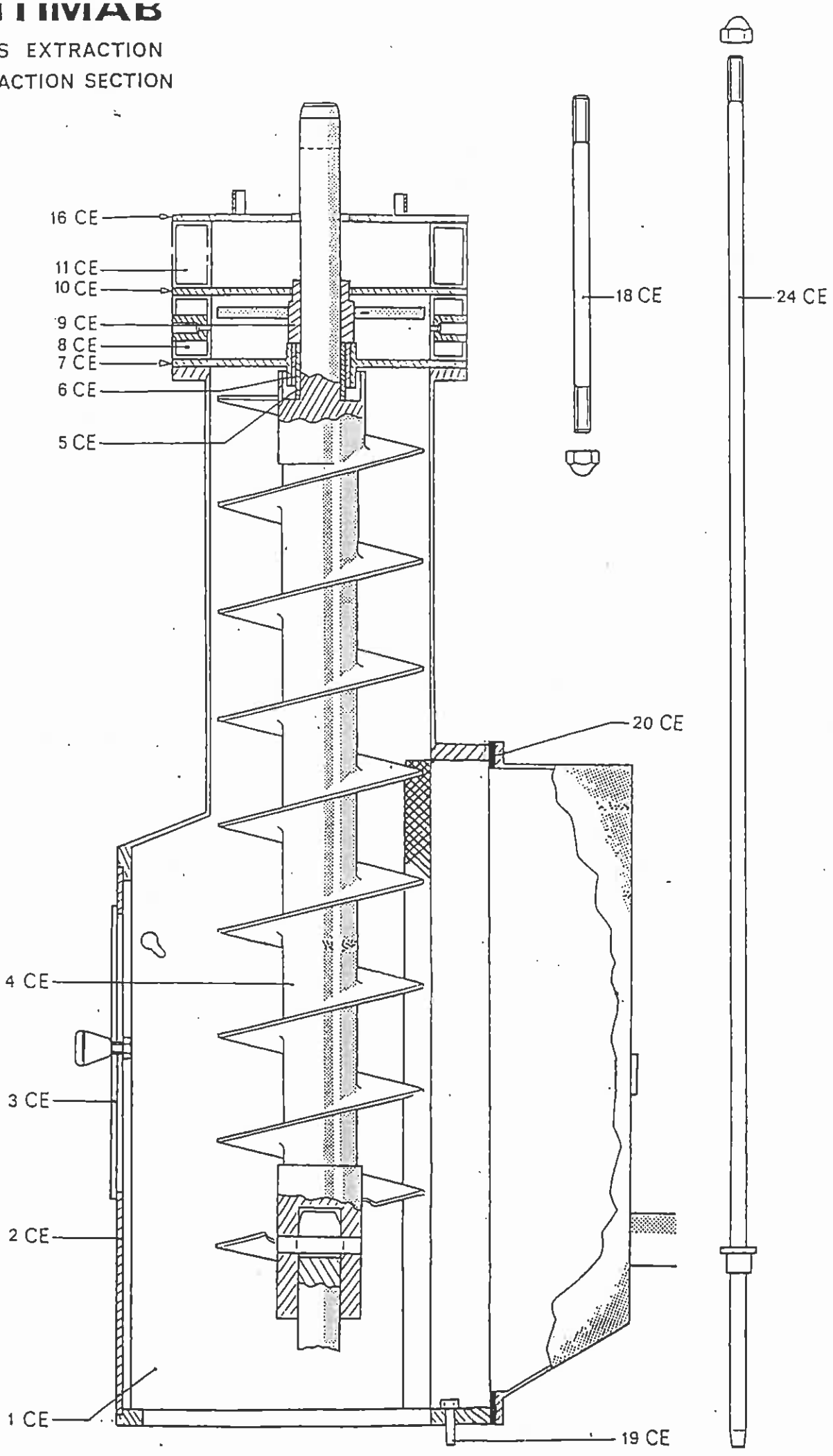
BUTTERMILK SEPARATING UNIT

1r- buttermilk separating chamber
2r- complete cover
3r- front 1/2 cover
4r- rear 1/2 cover
5r- complete connecting 40/43
6r- outlet of the adapter
7r- complete 1st washing flute
8r- flute fixing nut
9r- flute fixing washer
10r- cover seal
11r- rear cover
12r- rear cover seal
13r- complete filter
14r- seal of the buttermilk self-purifying device
15r- false funnel - left syphon
16r- false funnel - right syphon
17r- turnspike
18r- boss of the turnspike
19r- foot of the turnspike
20r- plugs of the turnspike end
21r- thrust of the turnspike
22r- cap support
23r- cap of the axle
24r- blocking hook
25r- blocking handle
26r- cap of the bolt
27r- buttermilk right separation screw
28r- buttermilk left separation screw
29r- complete syphon
30r- Chaffing ring of the augers

Diagramme) N° 79.689
Diagram)

CONTIMAB

- CORPS EXTRACTION
- EXTRACTION SECTION



PLAN Nº 129940 A

CORPS EXTRACTION

Diagramme des pièces
suivant plan 129940 A

1 CE. Corps extraction
2 CE. Couvercle complet
3 CE. Couvercle amovible
4 CE. Vis intermédiaire D et G
5 CE. Bague d'usure vis intermédiaire (2)
6 CE. Bague palier filière sous vide salage(2)
7 CE. Filière palier Ø 4
8 CE. Bloc injection
9 CE. Ailette 4 doigts réduite D et G
10CE. Filière Ø 4
11CE. Bloc simple

15CE. Entretoise d'ailette (2)
16CE. Filière réduite à déflecteur Ø 4
17CE..Clavette D et G
18CE. Petit tirant salage sous vide (4)
19CE. Vis fixation corps extraction (5)
20CE. Joint

24CE. Tirant complet (2)

EXTRACTION SECTION

Diagram of parts acc.
to drawing N° 129940 A

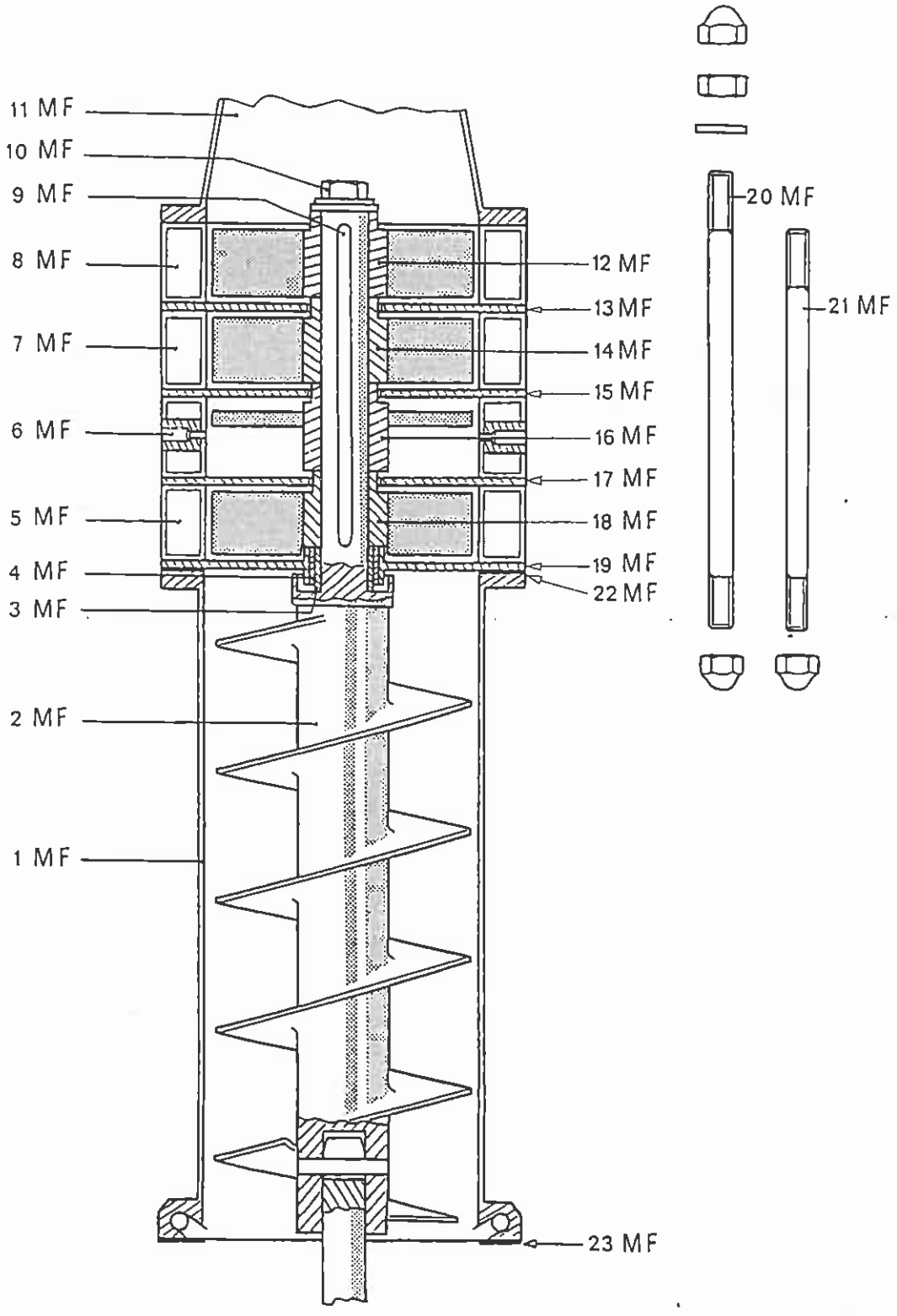
1 CE. Extraction section
2 CE. Complete cover
3 CE. Removable cover
4 CE. R and L intermediate screw
5 CE. Intermediate auger chaffing ring (2)
6 CE. Salting vacuum draw plate bearing ring
7 CE. Bearing draw plate Ø 4
8 CE. Injection block
9 CE. R and L reduced 4 fingers winglet
10CE. Draw plate Ø 4
11CE. Simple block

15CE. Winglet spacer (2)
16CE. Reduced draw plate with deflector Ø 4
17CE. R and L key
18CE. Vacuum salting small tie-rod (4)
19CE. Extraction section fixation screw (5)
20CE. Seal

24CE. Complete tie-rod (2)

CONTIMAB

- CORPS SOUS VIDE & MALAXAGE FINAL
- VACUUM SECTION and FINAL WORKING



PLAN N° 129 951

CORPS SOUS VIDE MALAXAGE FINAL

Diagramme des pièces
suivant plan-129951

1 MF. Corps salage sous vide
2 MF. Vis sous vide D et G
3 MF. Bague d'usure vis sous vide (2)
4 MF. Bague palier de filière malaxage final(2)
5 MF. Bloc simple
6 MF. Bloc injection
7 MF. Bloc simple
8 MF. Bloc d'embout
9 MF. Clavette vis D et G
10MF. Ecrou vis D et G
11MF. Buse de sortie
12MF. Ailette à 45° D et G
13MF. Filière Ø 4
14MF. Ailette droite 4 branches D et G
15MF. Filière Ø 6,5
16MF. Ailette 4 doigts D et G
17MF. Filière Ø 10
18MF. Ailette à 45° réduite D et G
19MF. Filière palier ouverte
20MF. Tirant malaxage final (2)
21MF. Petit tirant malaxage final (4)
22MF. Joint après corps de vide
23MF. Joint avant corps de vide

FINAL WORKING VACUUM SECTION

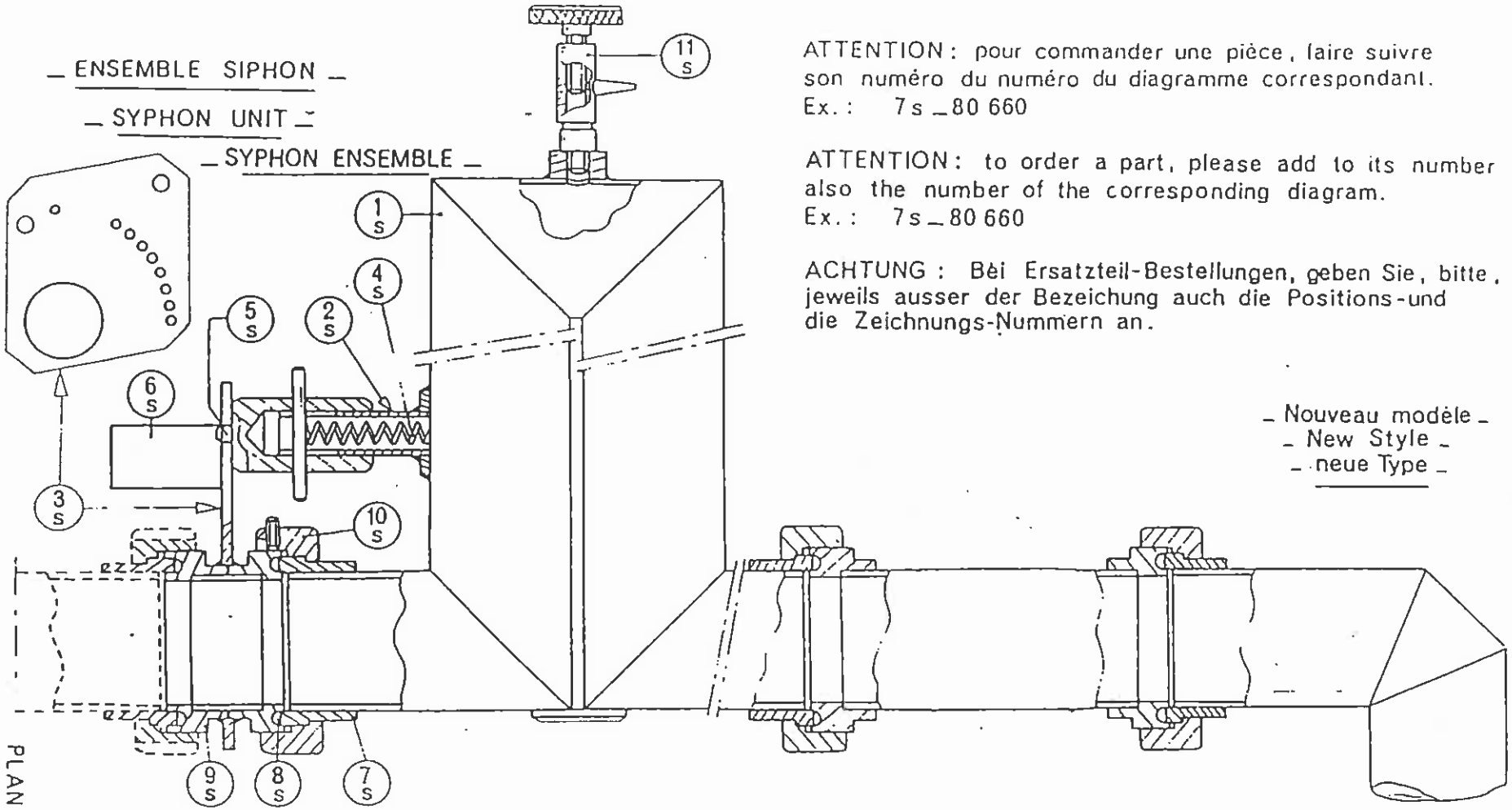
Diagram of parts according to
Drawing N° 129951

1 MF. Vacuum salting section
2 MF. R and L vacuum auger
3 MF. Vacuum auger chaffing ring (2)
4 MF. Final working draw plate bearing ring(
5 MF. Simple block
6 MF. Injection block
7 MF. Simple block
8 MF. Butt end block
9 MF. R and L auger key
10MF. R and L auger nut
11MF. Outlet nozzle
12MF. R and L 45° winglet
13MF. Draw plate Ø 4
14MF. R and L 4 branches straight winglet
15MF. Draw plate Ø 6.5
16MF. R and L 4 fingers winglet
17MF. Draw plate Ø 10
18MF. R and L reduced winglet at 45°
19MF. Opened bearing draw plate
20MF. Final working tie-rod (2)
21MF. Final working small tie-rod (4)
22MF. Seal after vacuum section
23MF. Seal before vacuum section

_ ENSEMBLE SIPHON _

_ SYPHON UNIT _

_ SYPHON ENSEMBLE _



ATTENTION : pour commander une pièce, faire suivre son numéro du numéro du diagramme correspondant.
Ex. : 7 s _ 80 660

ATTENTION : to order a part, please add to its number also the number of the corresponding diagram.
Ex. : 7 s _ 80 660

ACHTUNG : Bei Ersatzteil-Bestellungen, geben Sie, bitte, jeweils ausser der Bezeichung auch die Positions-und die Zeichnungs-Nummern an.

_ Nouveau modèle _
_ New Style _
_ neue Type _

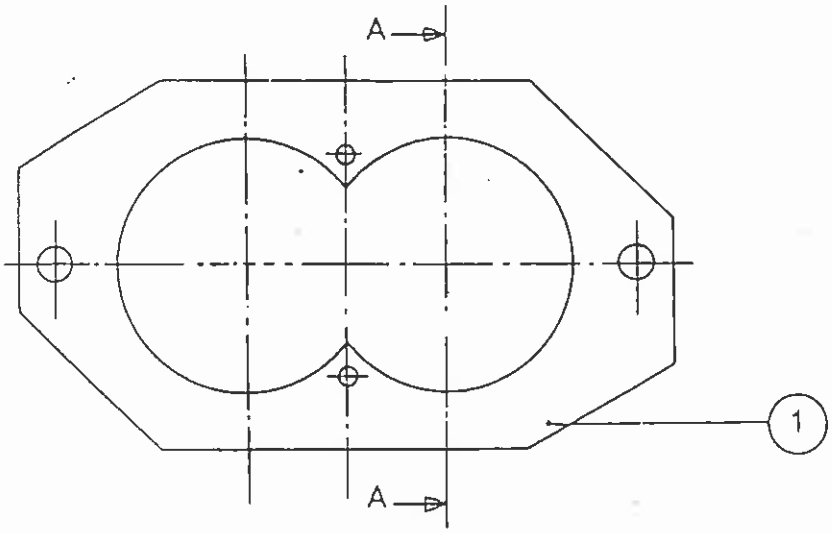
PLAN N° 80 660

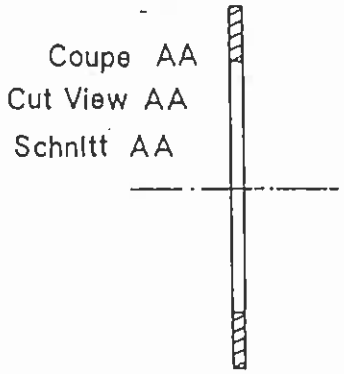
ETS SIMON FRERES

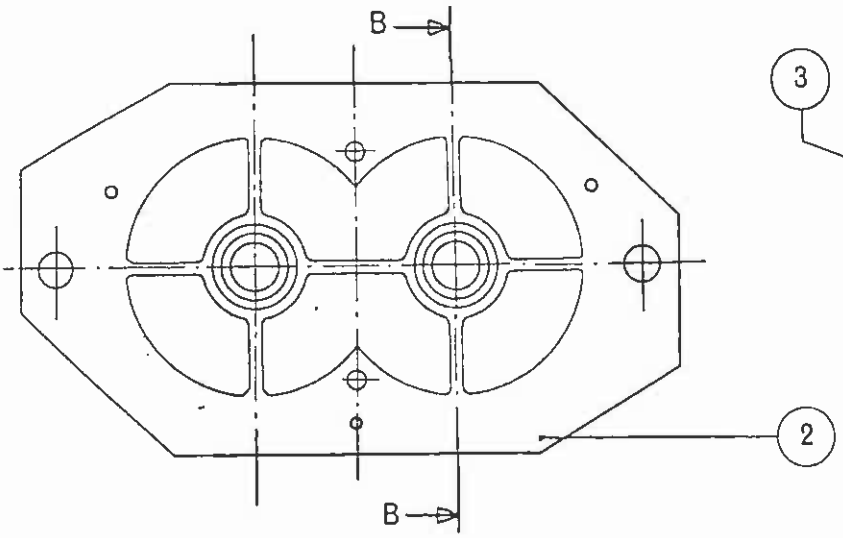
1 s _	Siphon	_	syphon	_	Syphon
2 s _	Guide ressort	_	guide spring	_	Leit-Feder
3 s _	Plaque de réglage	_	adjustment plate	_	Regler-Platte
4 s _	Ressort	_	spring	_	Feder
5 s _	Téton de blocage	_	blocking bolt	_	Blockier-Zapfen
6 s _	Entretoise	_	spacer	_	Steg
7 s _	Bague	_	ring	_	Ring
8 s _	Joint	_	seal	_	Dichtung
9 s _	Ensemble raccord	_	junction unit	_	Verbindung
10 s _	Ecrou	_	nut	_	Mutter
11 s _	Vanne d'arrêt du siphon	_	closing valve of the syphon	_	Verschlussventil des Syphons

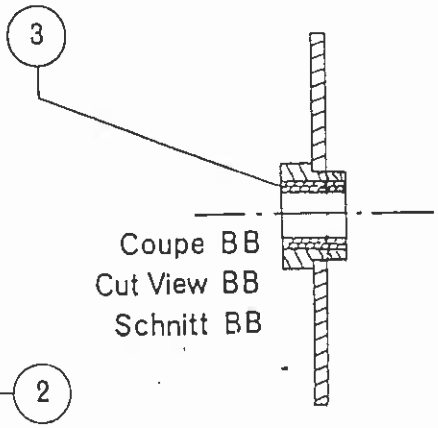
ETS SIMON FRERES

CONTIMAB MC 2 _ MC 5 _ MC 7 _ SENIOR









1 _ Fausse plaque filière (ouverte)
2 _ Fausse plaque filière palier (ouverte)
3 _ Palier de fausse plaque filière (ouverte)

1 _ false perforated plate (open)
2 _ false perforated plate with bearing (open)
3 _ Bearing of the false perforated plate (open)

1 _ falsche perforierte Platte (offen)
2 _ falsche perforierte Platte mit Lägern (offen)
3 _ Lager der falschen perforierten Platte (offen)

Plan N° 81 613

ENSEMBLE CYLINDRE DE BARATTAGE

CHURNING CYLINDER UNIT

SCHLAGZYLINDER

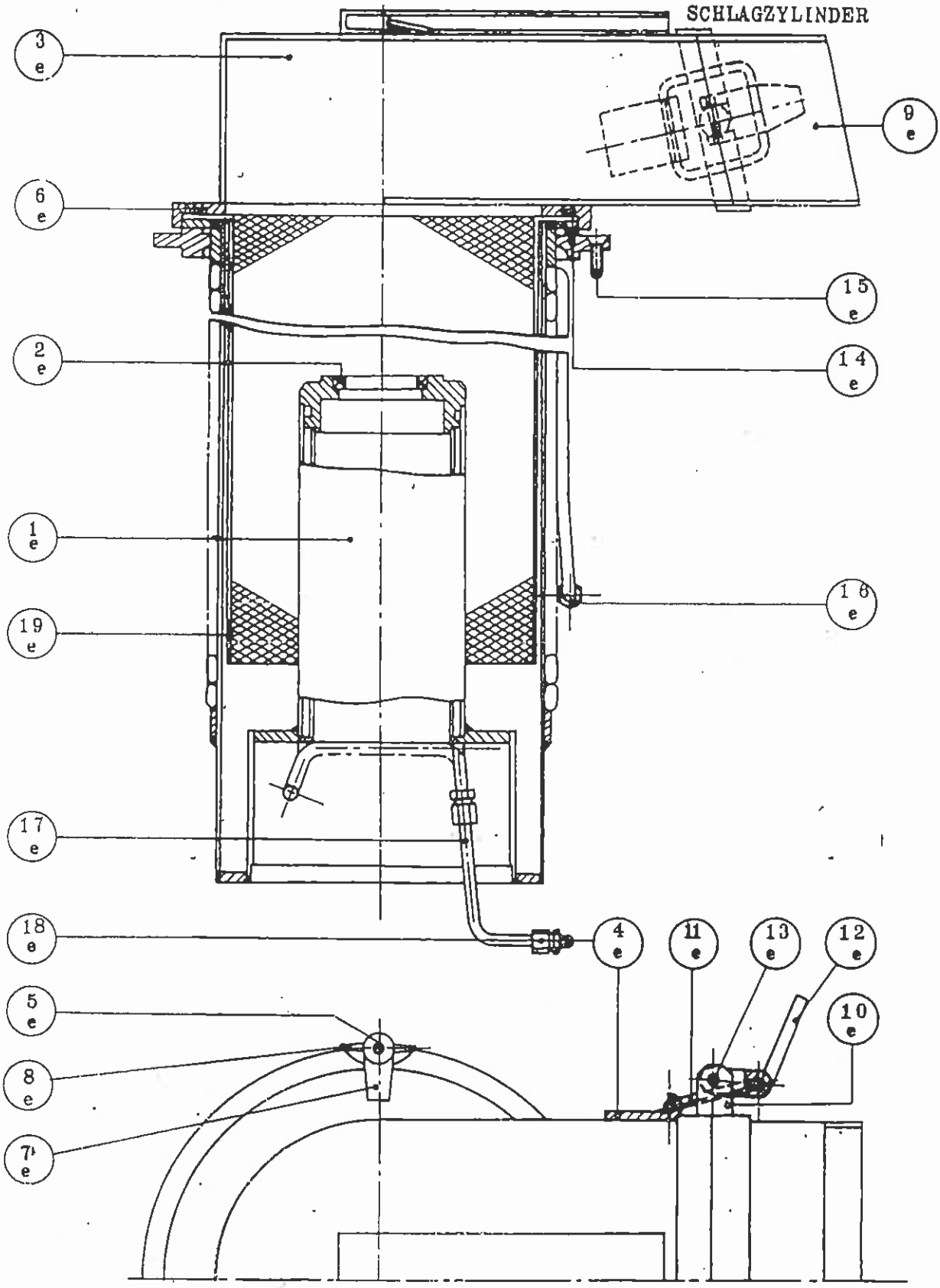


DIAGRAMME
DIAGRAM

78.943.

- ENSEMBLE CYLINDRE DE BARATTAGE	- CHURNING CYLINDER UNIT -
1e/ - Cylindre	- cylinder
2e/ - Joint de cylindre	- cylinder seal
3e/ - Couloir de descente	- down-chute
4e/ - Crochet de taquet	- hook of wedge catch
5e/ - Goujon ∅ 10 x 73/25	- bolt ∅ 10 x 73/25
6e/ - Joint du couloir de descente	- seal of the down-chute
7e/ - Taquet d'arrêt	- wedge catch
8e/ - Ecrou blocage taquet	- nut of wedge catch
9e/ - Rallonge de goulotte	- lengthening part of down-chute
10e/ - Pivot du taquet	- spindle of wedge catch
11e/ - Anneau du taquet	- ring of wedge catch
12e/ - Levier du taquet	- lever of wedge catch
13e/ - Axe du pivot	- axle of centering pin
14e/ - Vis F/90 de 6 x 16	- screw F/90-6 x 16
15e/ - Vis F/90 de 6 x 25	- screw F/90-6 x 25
16e/ - Raccord équerre serpentin	- 90° connecting part of coil
17e/ - Tube plastique ∅ 4/6	- plastic pipe ∅ 4/6
18e/ - Raccord droit	- straight connecting part
19e/ - Cylindre auxiliaire	- movable cylinder liner

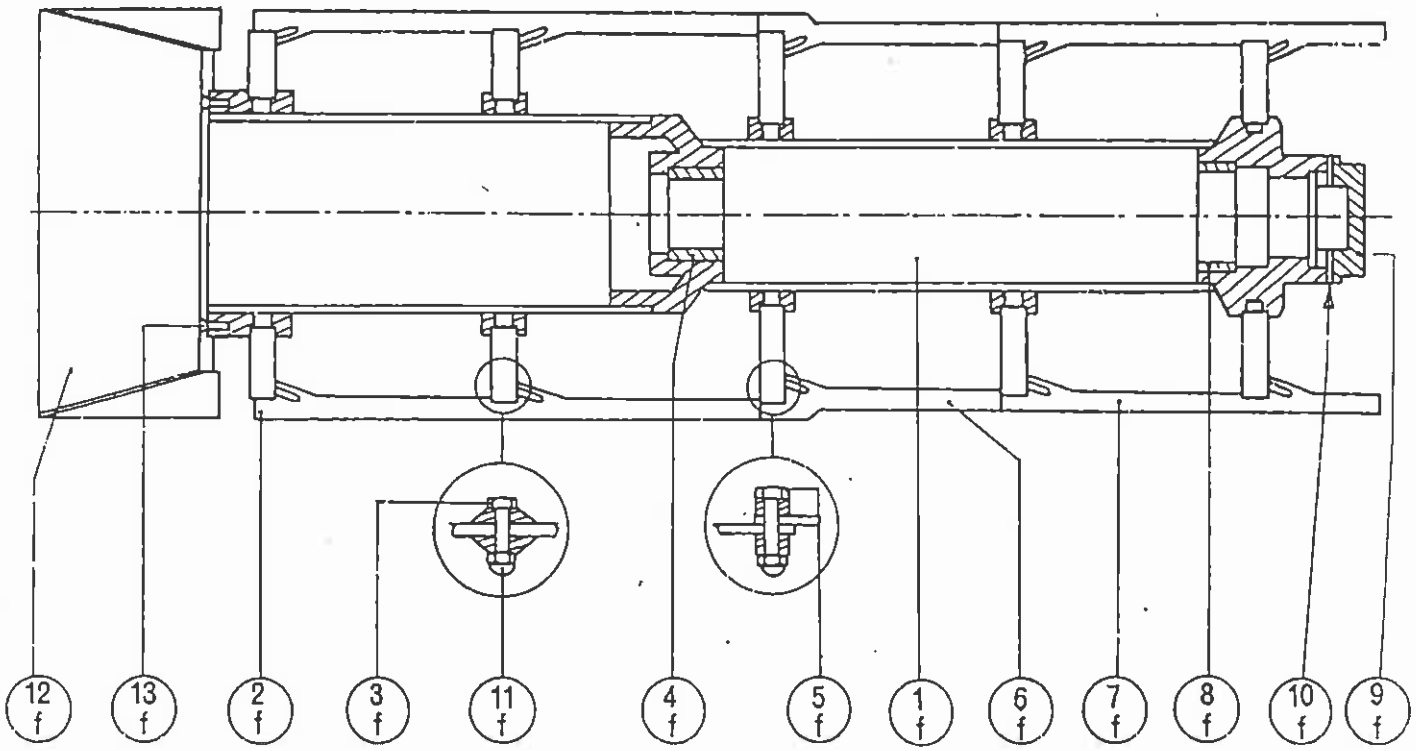
Diagramme / Diagram n° 78-943

ETS SIMON FRERES

ENSEMBLE DU BATTEUR

BEATER UNIT

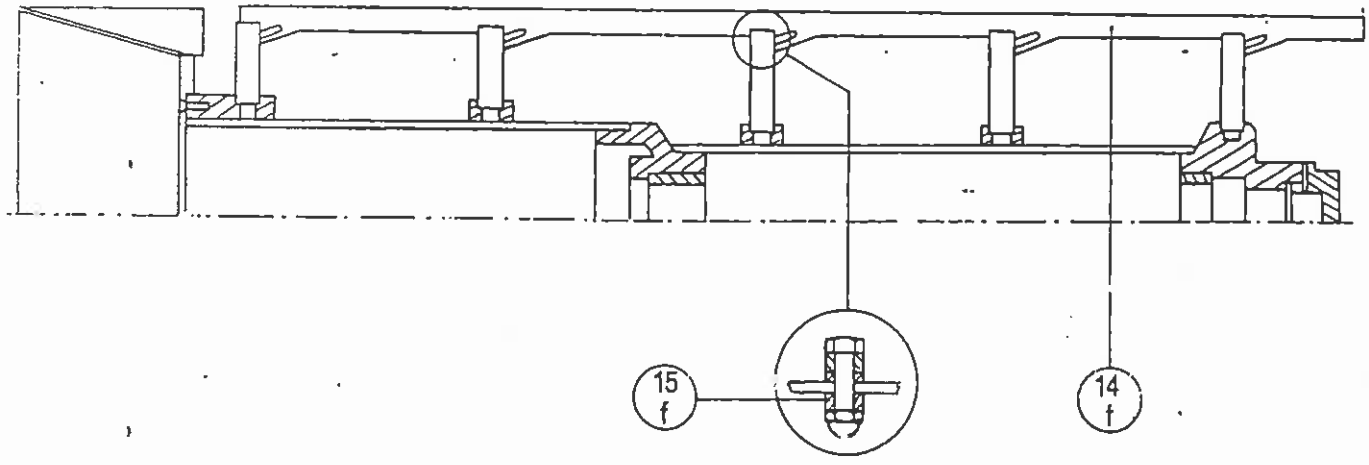
SCHLÄGER



Lame droite ancien modèle

Old Style One Pieced Blade

gerade Schlagleiste altes Modell



PLAN N° 78 942

- ENSEMBLE DU BATTEUR -

1f - Batteur
2f - Lame arrière
3f - Vis de blocage courte
4f - Bague de moyeu arrière
5f - Vis de blocage longue
6f - Lame intermédiaire
7f - Lame avant
8f - Bague de moyeu avant
9f - Ecrou de batteur
10f - Goupille
11f - Eccou borgne M. 8
12f - Tambour cônique à spires
13f - Vis fixant tambour
Pour lame ancien modèle
non étagé
14f - Lame
15f - Rondelle de serrage

- BEATER UNIT -

1f - Beater
2f - rear blade
3f - short blocking screw
4f - rear boss ring
5f - long blocking screw
6f - intermediary blade
7f - front blade
8f - front boss ring
9f - Nut of the beater
10f - bolt pin
11f - acorn nut M. 8
12f - conical drum with spires
13f - drum fixing screw
for old style beater blades
(not in sections)
14f - blade
15f - lock washer

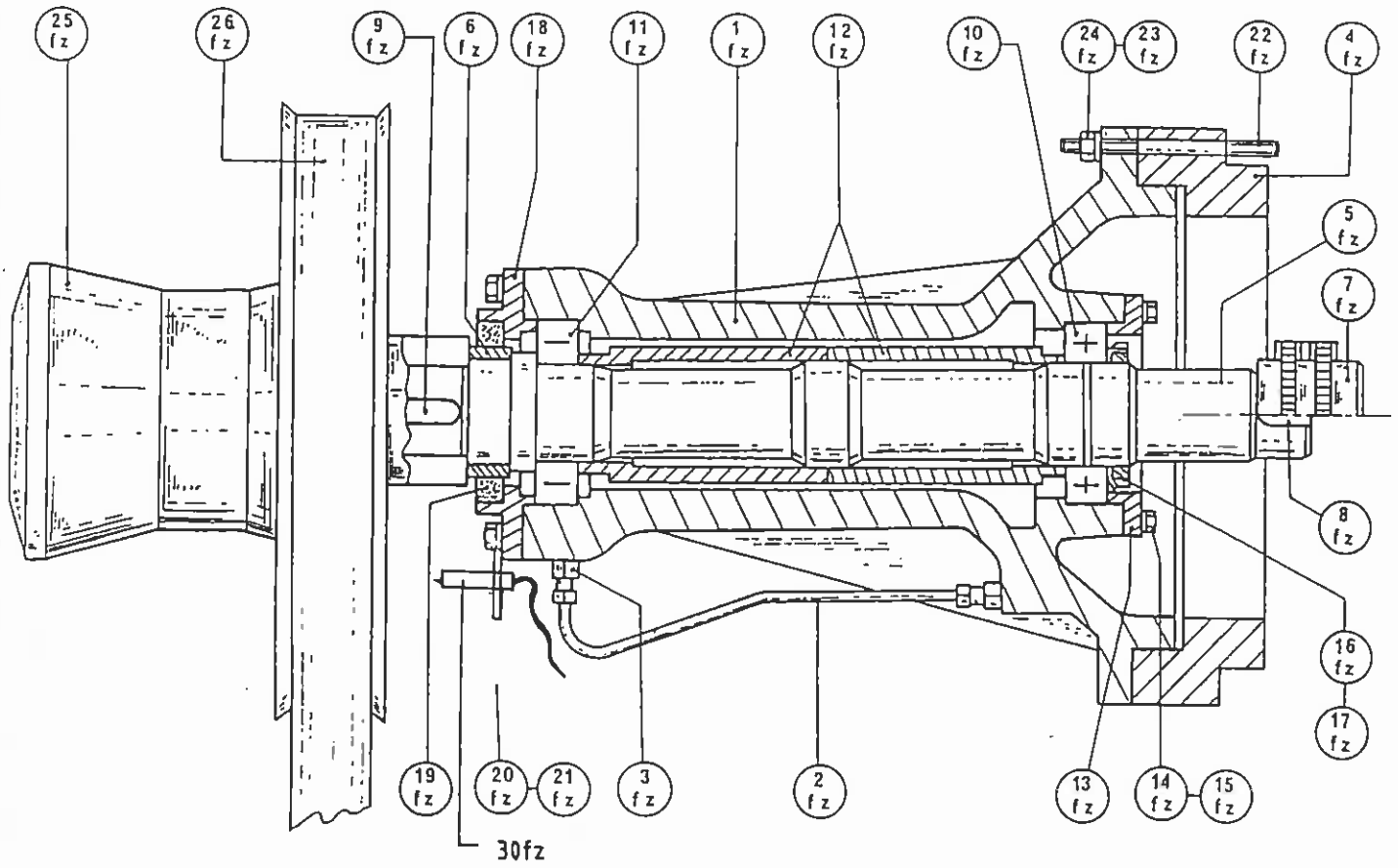
- SCHLAGWERK -

1f - Schläger
2f - hintere Schlagleiste
3f - kurze Befestigungsschraube
4f - hinterer Nabenring
5f - lange Befestigungsschraube
6f - mittlere Schlagleiste
7f - vordere Schlagleiste
8f - vorderer Nabenring
9f - Mutter des Schlägers
10f - Bolzen
11f - blinde Mutter M.8
12f - konische Trommel mit Spiralen
13f - Befestigungsschraube der Trommel
für Schlagleisten vom alten Typ
(in einem Stück)
14f - Schlagleiste
15f - Bremsscheibe

Diagramme N° 78.942

ETS SIMON FRERES

— CONTIMAB SENIOR M.C. —



PALIER ARRIERE COMPLET

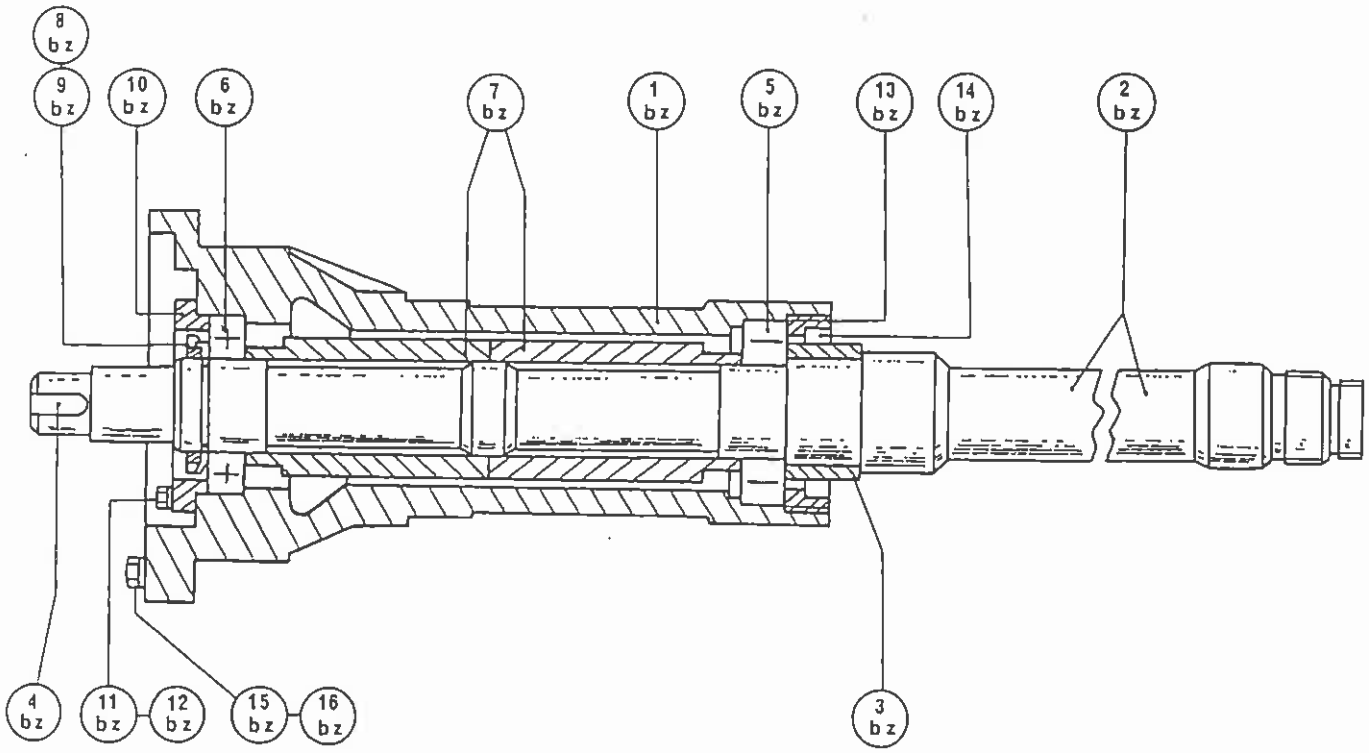
1 fz — Corps du palier
2 fz — Tube retour d'huile
3 fz — Raccord de tube
4 fz — Rallonge palier arrière
5 fz — Arbre seul paller arrière
6 fz — Bague de frottement
7 fz — Machon d'accouplement
3 fz — Clavette d'entraînement accouplement
9 fz — Clavette d'entraînement poulie
10 fz — Roulement avant
11 fz — Roulement arrière
12 fz — Entretoise des roulements
13 fz — Couvercle roulement avant
14 fz — Vis fixant couvercle
15 fz — Rondelle fixant couvercle
16 fz — Rondelle roulement avant
17 fz — Ecrou roulement avant
18 fz — Couvercle palier arrière
19 tz — Joint de palier arriere
20 fz — Vis fixant couvercle
21 fz — Rondelle fixant couvercle
22 fz — Goujon fixant corps du palier
23 fz — Rondelle fixant corps du palier
fz — Ecrou fixant corps du palier
25 fz — Poulie
26 fz — Courroie
30 fz — Detecteur

COMPLETE REAR BEARING

— bearing body
— oil return tube
— tube connecting part
— Extension rear bearing
— shaft of the rear bearing
— friction ring
— coupling box
— Clutch driving key
— Pulley driving key
— front ball bearing
— rear ball bearing
— ball bearing spacer
— cover of front ball bearing
— fixing screw of the cover
— washer fixing cover
— washer of front ball bearing
— nut of front ball bearing
— cover of rear bearing
— seal of the rear bearing
— fixing screw of the cover
— washer fixing cover
— Gudgeon fixing casing of the bearing
— washer fixing casing of the bearing
— nut fixing casing of the bearing
— pulley
— belt
— Detecteur

PLAN N° 85 089

_ CONTIMAB SENIOR M.C. _



PALIER AVANT COMPLET

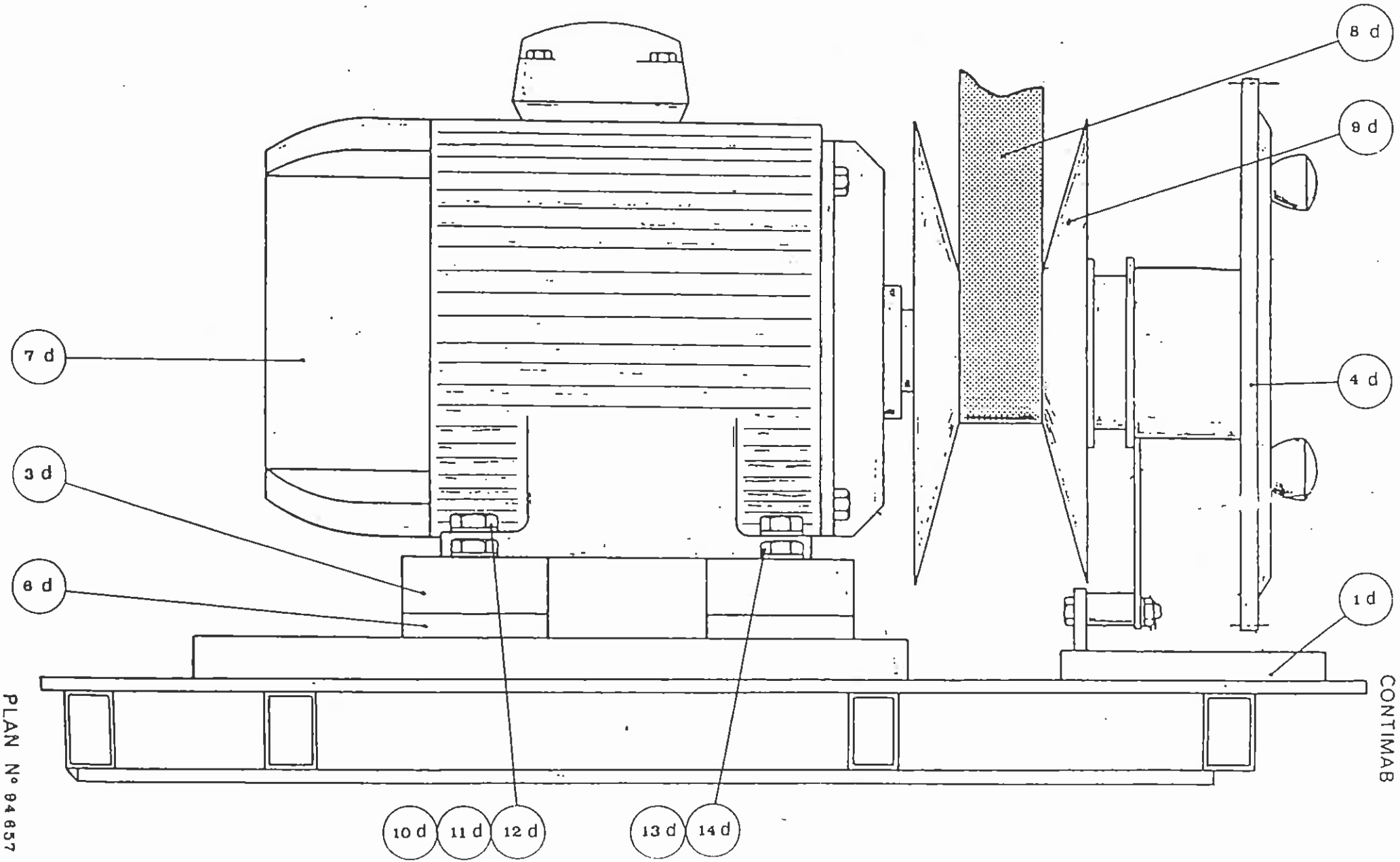
1 bz	_ Corps de palier
2 bz	_ Arbre seul palier avant
3 bz	_ Bague de frottement
4 bz	_ Clavette d'entraînement
5 bz	_ Roulement avant
6 bz	_ Roulement arrière
7 bz	_ Entretoise roulements
8 bz	_ Ecrou bloquant roulement
9 bz	_ Rondelle frein
10 bz	_ Bride palier avant
11 bz	_ Vis fixant bride
12 bz	_ Rondelle
13 bz	_ Support joint avant
14 bz	_ Joint avant
15 bz	_ Vis fixant palier avant
16 bz	_ Rondelle fixant palier avant

COMPLETE FRONT BEARING

_	Bearing body
_	Shaft of the front bearing
_	Friction ring
_	drive key
_	Front ball bearing
_	rear ball bearing
_	Spacer of ball bearing
_	locking out of the ball bearing
_	lock washer
_	flange of the front bearing
_	flange fixing screw
_	washer
_	Support of the front seal
_	Front seal
_	fixing screw of front bearing
_	fixing washer of front bearing

PLAN N° 85088

ENSEMBLE FIXATION MOTEUR DE B. ATTACE
- FIXING UNIT OF THE CHURNING MOTOR
- BEFESTIGUNG DES BUTTERUNGSMOTORS



PLAN N° 84 857

CONTIMAB

CONTIMAB

ENSEMBLE FIXATION MOTEUR BARATTAGE

1d - Platine moto-réducteur

3d - Platine moteur
4d - Couronne commande variateur

6d - Cale rehausse moteur
7d - Moteur
8d - Courroie de barattage
9d - Poulie motrice
10d - Vis fixant moteur
11d - Rondelle fixant moteur
12d - Ecrou fixant moteur
13d - Vis fixant platine
14d - Rondelle fixant platine

FIXING UNIT OF THE CHURNING MOTOR

1d - bearing plate of motor reduction gear

3d - motor bearing plate
4d - variator drive crown

6d - raising block for motor
7d - motor
8d - churning belt
9d - drive pulley
10d - motor fixing screw
11d - motor fixing washer
12d - motor fixing nut
13d - plate fixing nut
14d - plate fixing washer

BEFESTIGUNG DES BUTTERUNGSMOTORS

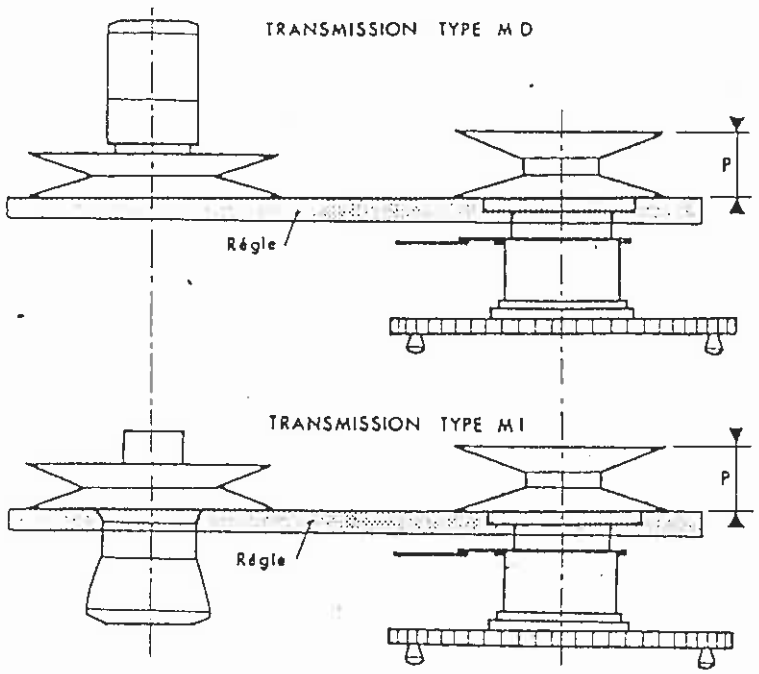
1d - Platte des Übersetsungsgetriebes

3d - Motor-Platte
4d - Kranz des Geschwindigkeitswechslers

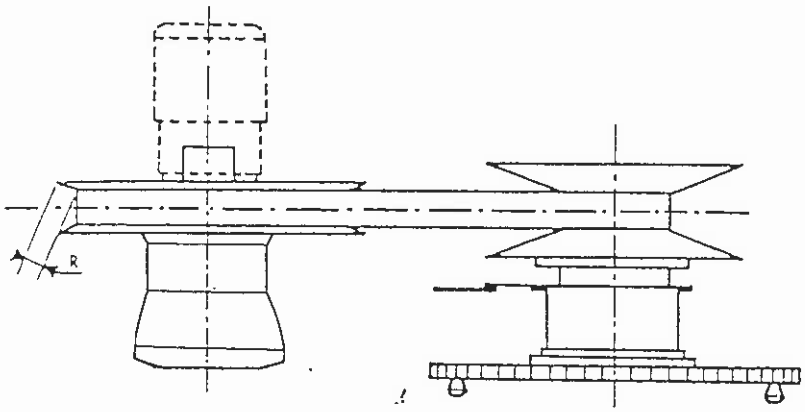
6d - Unterlegstück zum Anheben des Motors
7d - Motor
8d - Butterungstreibriemen
9d - Antriebsriemenscheibe
10d - Befestigungsschraube d. Motors
11d - Befestigungsscheibe des Motors
12d - Befestigungsmutter des Motors
13d - Befestigungsschraube der Platte
14d - Befestigungsscheibe der Platte

SIMON FRERES

ALIGNEMENT et REGLAGE



TAILLE	25	32	40	50	63	80	100
P mm	38	48	60	75,5	95	120	151



TAILLE	Référence de la courroie							
	Retrait R (mm)							
25	710	800	900	1000	1120	1250	1400	1600
	2,5	2,5	2,5	2,5	3,0	3,0	3,0	3,5
32	900	1000	1120	1250	1400	1600	1800	
	3,0	3,0	3,0	3,5	3,5	4	4	
40	1120	1250	1400	1600	1800	2000	2240	2500
	3,5	4	4	4	5	5	5	6
50	1400	1600	1800	2000	2240	2500	2800	3150
	5	5	5	5	6	6	6	7
63	1800	2000	2240	2500	2800	3150	3550	4000
	6	6	7	7	7	8	8	9
80	2240	2500	2800	3150	3550	4000		
	7	8	8	9	9	10		
100	2800	3150	3550	4500	5600			
	9	10	10	11	13			

Trés important :

- Ne jamais emmancher les poulies par chocs.
- Ne jamais démonter les poulies.
- Aucune garantie n'est consentie par notre fournisseur.

Very important :

- Never shock the pulley onto its shaft
- Never dismantle the pulleys as this nullifies the manufacturer's guarantee.

Alignement poulies :

- Le réglage s'effectue courroie démontée.
- Ouvrir la poulie motrice, régler au pied à coulisse cote P voir tableau suivant taille courroie.
- Vérifier alignement et parallélisme à l'aide d'une régle ou d'un cordeau.

Pulley alignement :

- The adjustment is carried out with the belt unfitted.
- Open the driving pulley, adjust with the caliper scale distance P, see chart according to belt size.
- Check alignement and parallelism with a ruler or a line.

Réglage de l'entr'axe :

Aprés montage de la courroie neuve, la poulie motrice ayant ses flasques ouverts au maximum la courroie doit se trouver en retrait dans la poulie réceptrice par rapport au diamètre extérieur des flasques, ce retrait est défini sur schéma ci-contre.

Adjustment of the tension :

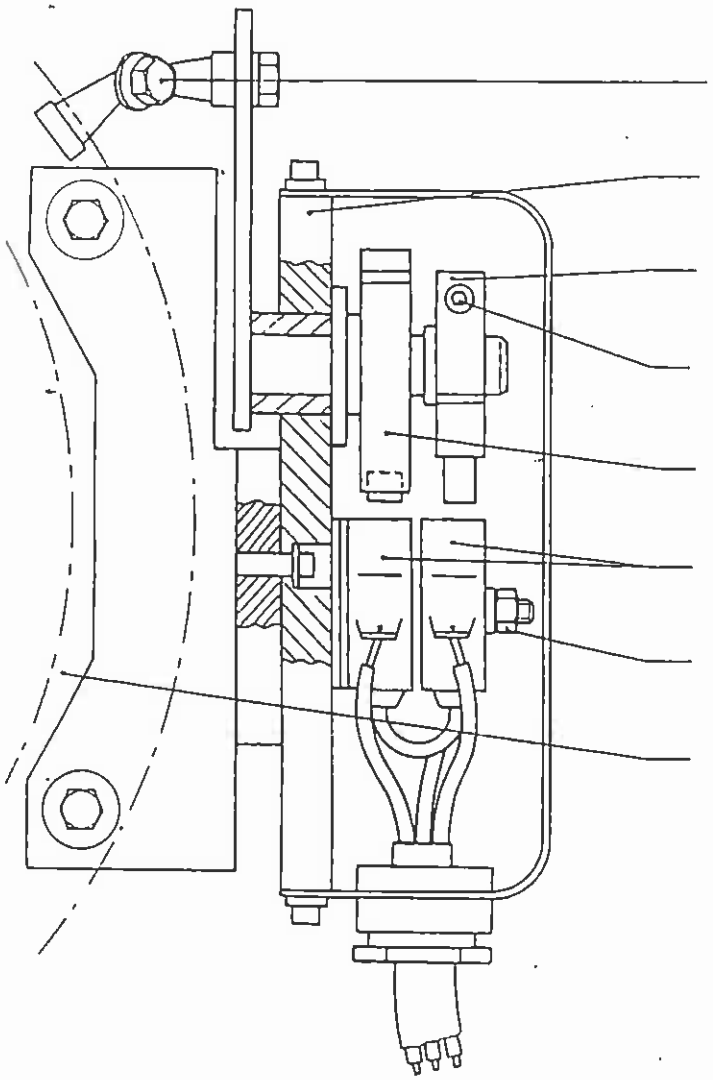
After assembling the new belt the drive belt having its flanges open to the maximum, the belt must be sunk in the up-take pulley in relation to the outside diameter of the flanges, this shrinkage is defined on the side drawing.

PLAN N° 125 280

CONTIMAB SENIOR
M C . M D

SIMON FRERES

- Fin de course électrique des poulies motrices
- Electrical end of stroke of the drive pulleys



CF 1 - Bielle complète de commande
Complete drive rod

CF 2 - Fin de course complète
Complete end of stroke

CF 3 - Came maxi
Maxi cam

CF 4 - Vis de serrage des cams
Cams clamping screws

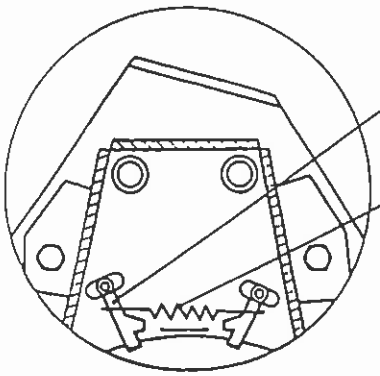
CF 5 - Came mini
Mini cam

CF 6 - Micro-contact
Micro-contact

CF 7 - Tige filetée fixation micro-contact
Threaded rod fixing micro-contact

CF 8 - Flasque poulie
Pulley flange

- Système de freinage des poulies motrices monté uniquement sur poulies sans télécommande
- Braking system of the drive pulleys fitted only on pulleys without remote-control



CF 9 - Patins frein poulie motrice (2)
Drive pulley brake pads (2)

CF 10- Ressort des patins
Brake pad spring

ATTENTION : pour commander des pièces, bien préciser la taille des poulies (larg. courroie

CAUTION : when ordering spare parts, well state the size of the pulleys (belt width)

PLAN N° 124 341

REGLAGE DES FIN DE COURSE

BARATTAGE ET MALAXAGE

Vérification du sens de rotation des moto-variateurs :

- Devisser les limiteurs de couple, régler manuellement au milieu de leur vitesse.
- Resserrer les limiteurs
- Remise en route
- Appuyer sur les boutons mini, contrôler que les vitesses diminuent.
- Non conforme : changer le branchement moteur.

Réglage fin de course :

- Devisser les limiteurs
- Amener les poulies barattage et malaxage I et II au repère 50 vitesse mini,
- Desserrer les vis des cames mini,
- Tourner les cames jusqu'au contact, serrer les vis
- Resserrer les limiteurs
- Remise en route
- Monter les vitesses malaxage I et II à 70 rpm et la vitesse barattage à 1600 rpm
- Régler les cames maxi comme les cames mini.

TRES IMPORTANT :

De conception, les variateurs à courroie doivent démarrer de préférence au minimum des vitesses. En arrêt normal, la machine revient automatiquement au mini avant arrêt des moteurs.

En cas d'arrêt d'urgence ou coupure de courant :

Méthode pour remise en route :

- Diminuer les vitesses directement au tableau aprés mise sous tension.
- Arrêter machine, couper courant,
- Tirer sur les courroies pour les retendre. Mise en route normale.

ADJUSTMENT OF THE ENDS OF STROKES

CHURNING AND WORKING

Checking of the rotation way of the moto-variators :

- Unscrew the torque limiters, adjust manually the pulleys to their mid-stroke.
- Tighten the torques
- Re-start
- Push on the mini knobs, control that the speeds slow down.
- If not conform : change motor connection.

Adjustment of the end of stroke :

- Unscrew the torques
- Bring the churning and working I and II pulleys to mark 50 speed mini,
- Untighten mini cams screws,
- Turn the cams until contact, tighten the screws
- Tighten the torques,
- Restart
- Bring the working speeds I and II to 70 rpm and the churning speed to 1600 rpm
- Adjust the maxi cams as the mini cams.

VERY IMPORTANT :

- By design, the drive belt variators shoul preferably start from the minimum speeds.
- At normal stop, the machine comes automatically back to the mini before sto of motors.

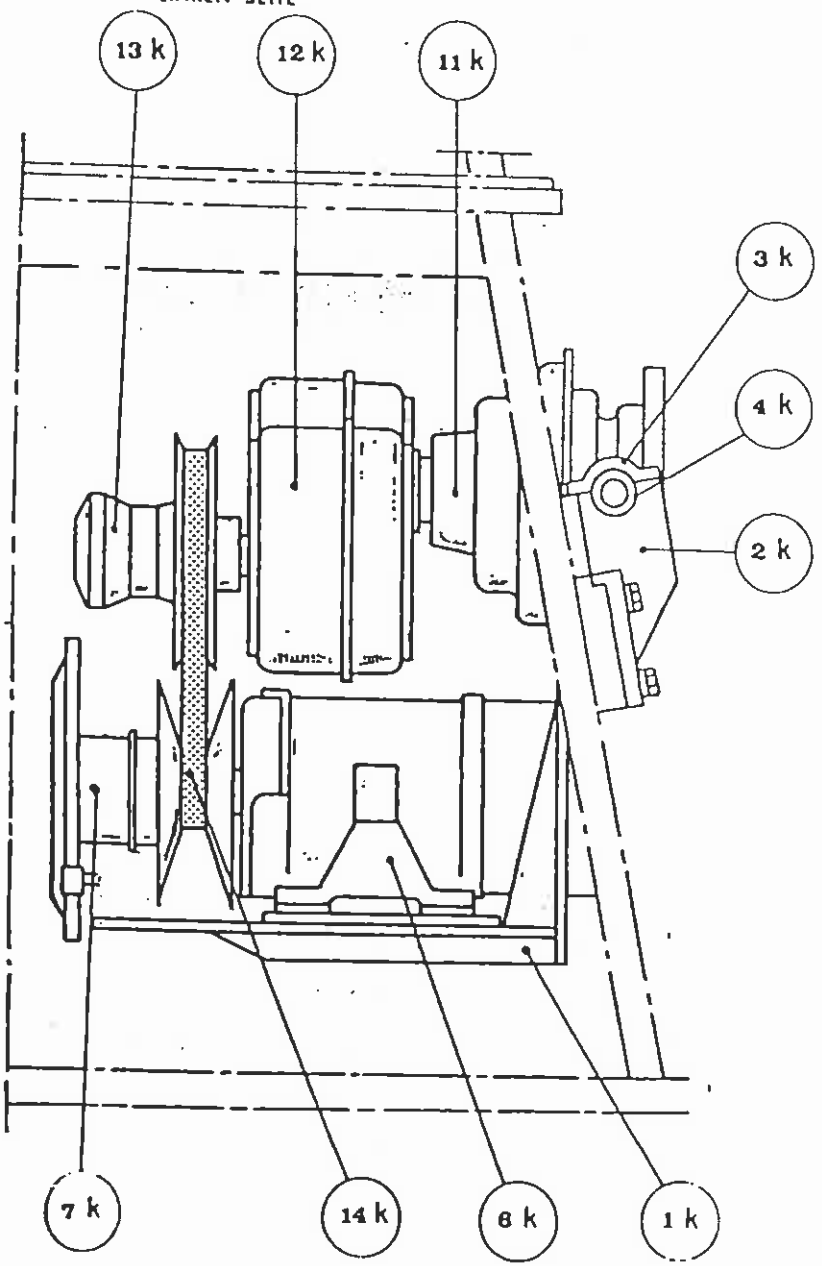
In case of emergency stop or power cut :

Method for restarting up :

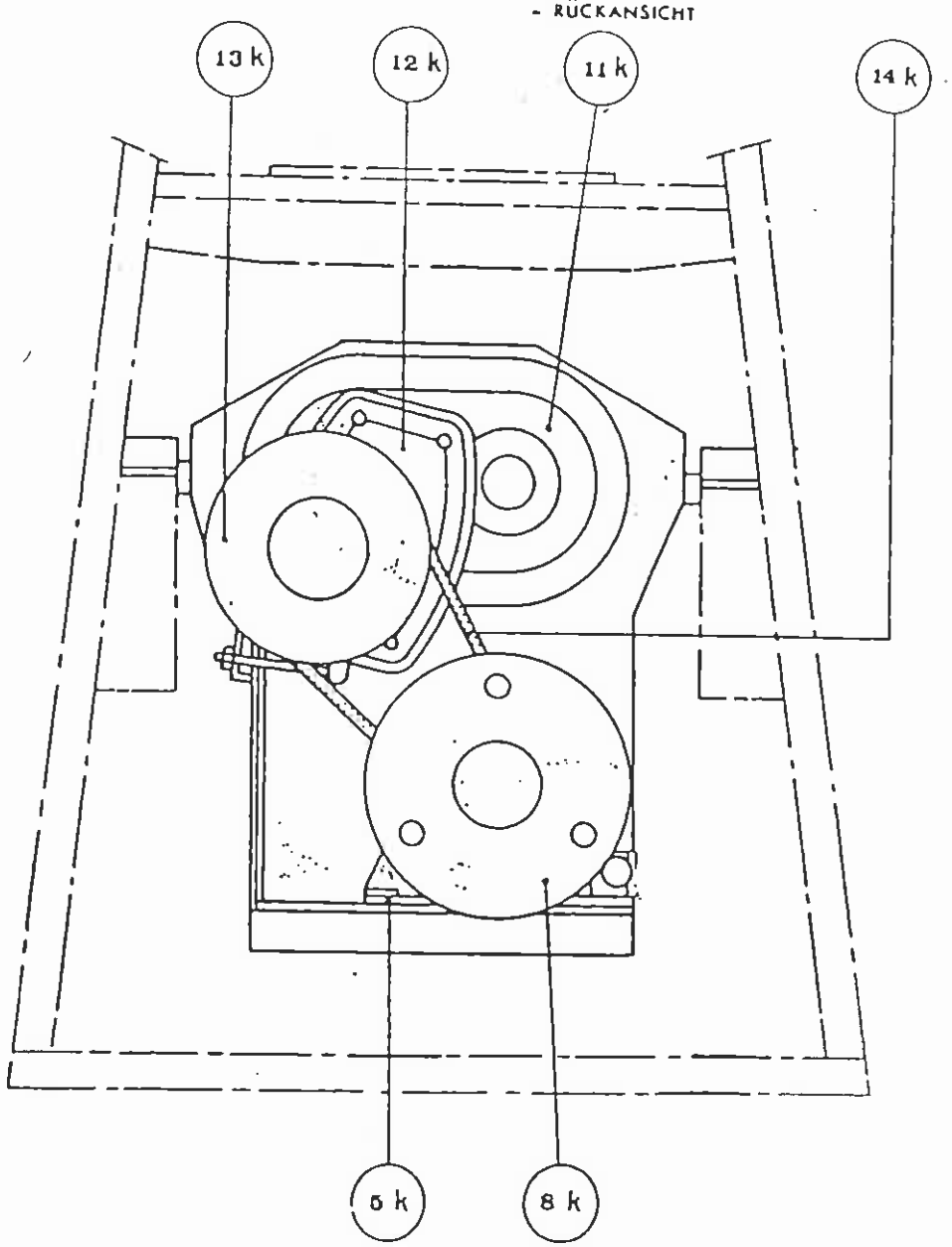
- Decrease the speeds directly on panel after tensioning
- Stop machine. Cut power.
- Pull on belts to re-tighten them.
- Normal start-up.

- ENSEMBLE « MOTEUR ET MARNAGE AVEC REDU[illegible] 329 X
- WORKING DRIVE UNIT WITH REDUCTION GEAR TYPE 329 X
- KNETWERKANTRIEB MIT UBERSETZUNGSGETRIEBE TYP 329 X

- VUE DU COTE GAUCHE
- VIEW FROM LEFT HAND SIDE
- ANSICHT VON DER LINKEN SEITE



- VUE DE L'ARRIERE DE LA CONTIMAB
- VIEW FROM THE REAR
- RÜCKANSICHT



PLAN N° 80 194

CONTIMAB

...PLE COMMANDE MALAXAGE AVEC REDUCTEUR 329 X

- k – Berceau complet
- . – Palier du berceau
- . – Chapeau du palier
- . – Silentbloc des paliers
- – Support moteur
- . – Moteur commande malaxage
- . – Poulie motrice
- – Couronne de commande du variateur
- – Boîtier de commande malaxage
- . – Réducteur type 329 X (arbre creux)
- – Poulie réceptrice
- – Courroie de commande

WORKING DRIVE UNIT WITH REDUCTION GEAR 329 X

1 k – complete carriage
2 k – carriage bearing
3 k – bearing cap
4 k – bearing bumper
5 k – motor support
6 k – working drive motor
7 k – drive pulley
8 k – variator drive crown
11 k – housing of working drive
12 k – reduction gear, type 329 X (with hollow shaft)
13 k – driven pulley
14 k – drive belt

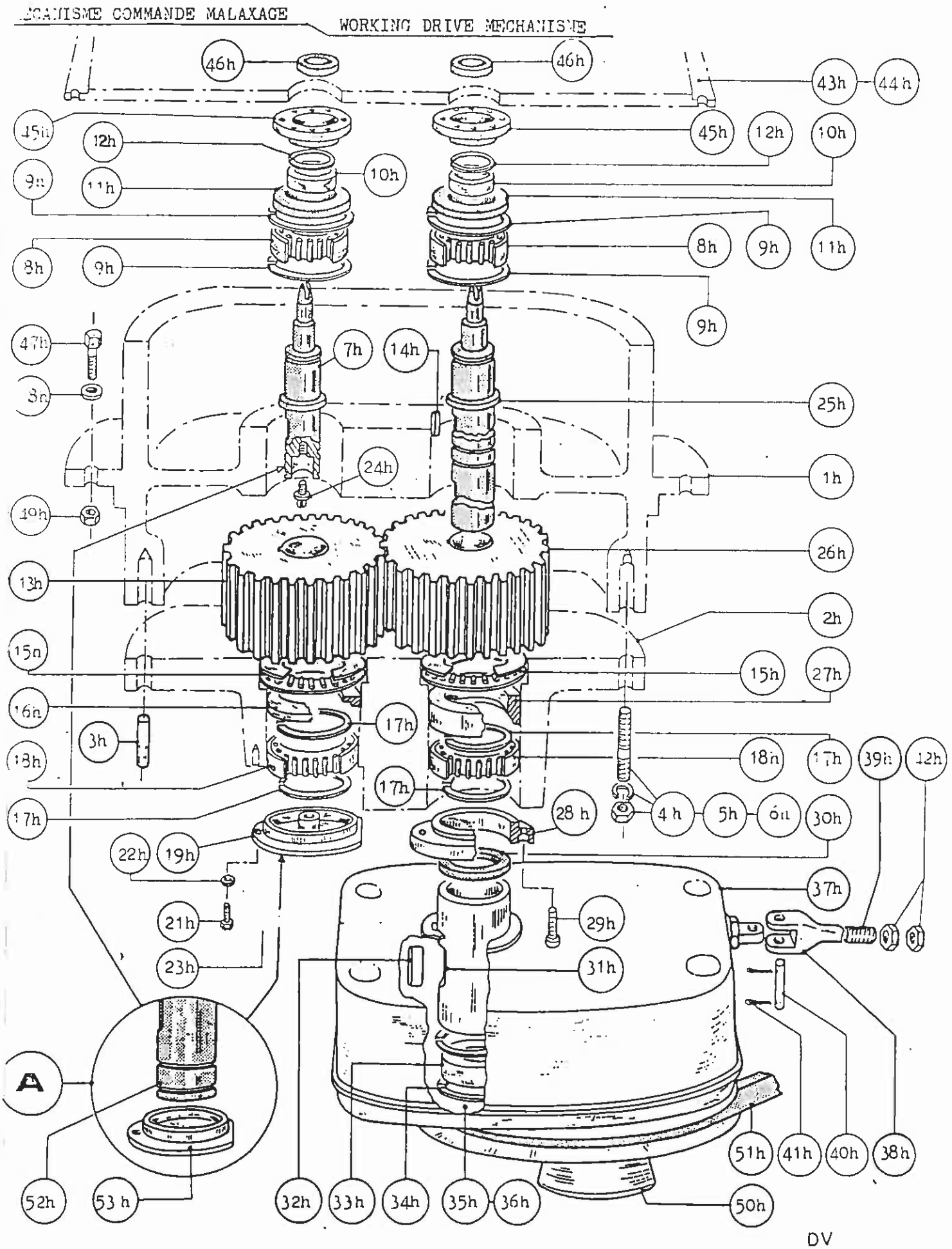
KNETANTRIEB MIT ÜBERSETZUNGSGETRIEBE 329 X

1 k – kompletter Sattel
2 k – Sattel-Lager
3 k – Lagerdeckel
4 k – Stossdämpfer des Lagers
5 k – Unterlage des Motors
6 k – Antriebsmotor des Knetwerkes
7 k – Antriebsriemenscheibe
8 k – Antriebszahnrad des Geschwindigkeitswechslers
11 k – Gehäuse des Knetantriebes
12 k – Übersetzungsgetriebe, Typ 329 X (Hohlwelle)
13 k – Übersetzungsriemenscheibe
14 k – Antriebsriemen

Plan N° 80.194

SIMON FRERES

CONTIMAB SENIOR M C



DV

PLAN N° 78 941

MECANISME COMMANDE MALAXAGE	WORKING DRIVE MECHANISM
1h - Corps boitier d'entrainement	Drive housing
2h - Flasque arrière du mécanisme	Rear flange of the mechanism
3h - Goupille de centrage	Centering bolt
4h - Goujon	Dowel
5h - Rondelle	Washer
6h - Ecrou	Nut
7h - Arbre d'entrainement droit	Right drive shaft
8h - Roulement avant	Front ball bearing
9h - Jonc d'arrêt - Roulement avant	Snapring of front ball bearing
10h - Bague entretoise avant support joint	Front spacing ring of seal support
11h - Joint d'étanchéité avant	Front seal
12h - Anneau d'arrêt entretoise avant	Lock ring for front spacer
13h - Pignon droit du boitier	Right pinion of the housing
14h - Clavettes des pignons droit et gauche	Keys of left and right pinions
15h - Butée arrière droite et gauche	Left and right rear thrust
16h - Entretoise roulement arrière droite	Spacer of the right rear ball
17h - Jonc d'arrêt roulement arrière	Snapring of rear ball bearing
18h - Roulement arrière	Rear ball bearing
19h - Couvercle arrière droit	Right rear cover
21h - Vis fixant couvercle	Cover fixing screw
22h - Rondelle fixant couvercle	Cover fixing washer
23h - Ecrou de renvoi d'angle	Nut of angle castor wheel
24h - Prise de compte-tours	Revolution counter plug
25h - Arbre entrainement gauche	Left drive shaft
26h - Pignon gauche du boitier	Left pinion of the housing
27h - Entretoise roulement arrière gauche	Spacer of left rear ball bearing
28h - Couvercle arrière gauche	Left rear cover
29h - Vis fixant couvercle	Cover fixing screw
30h - Joint du couvercle	Cover seal
31h - Manchon réducteur	Reduction gear sleeve
32h - Clavette manchon réducteur	Key of reduction gear sleeve
33h - Bague de blocage	Lock ring
34h - Anneau d'arrêt	Thrust ring
35h - Vis fixant réducteur	Fixing screw of the reduction gear
36h - Rondelle fixant réducteur	Fixing washer of the reduction gear
37h - Réducteur	Reduction gear
38h - Chape du réducteur	Reduction gear cover
39h - Tige de tension	Tension spring
40h - Axe de la chape	Axle of the cover
41h - Goupille fixant axe	Bolt fixing the axle
42h - Ecrou	Nut
43h - Plaque d'étanchéité	Seal plate
44h - Vis fixant plaque d'étanchéité	Fixing screw of the seal plate
45h - Support joint extérieur	Support of the outer seal

.../...

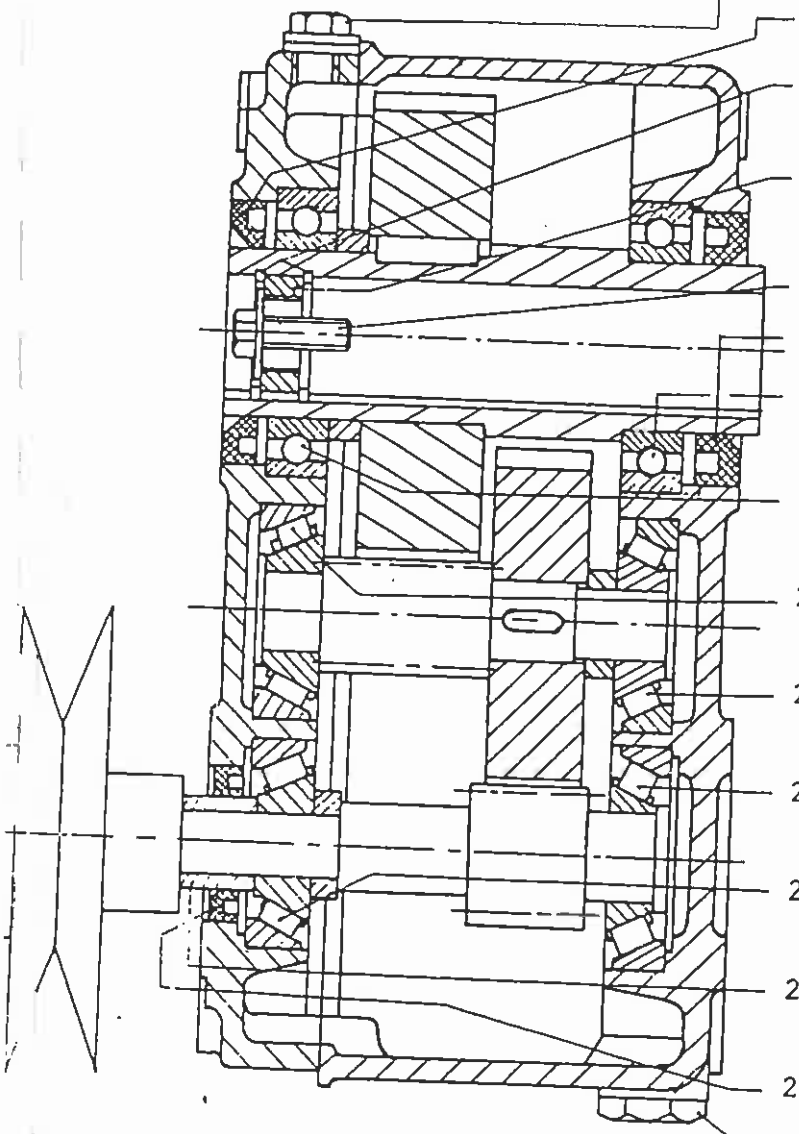
Diagramme 78.941

CONTIMAB SENIOR
M C

SIMON FRERES

– Réducteur malaxage 329 X

– Working drive gearbox 329 X



2R1 – Bouchon de remplissage
Filler plug

2R2 – Joint – Seal

2R3 – Joncs d'arrêt (2)
Circlips (2)

2R4 – Anneau de retenue
Retaining ring

2R5 – Vis de fixation – Screw

2R6 – Joint – Seal

2R7 – Roulement à billes
Ball bearings

2R8 – Roulement à billes
Ball bearings

2R9 – Roulement à rouleaux
Roller bearing

2R10 – Roulement à rouleaux
Roller bearing

2R11 – Roulement à rouleaux
Roller bearing

2R12 – Roulement à rouleaux
Roller bearing

2R13 – Bague de frottement
Chaffing ring

2R14 – Joint – Seal

2R15 – Bouchon de vidange
Drain plug

PLAN .N° 124 155

SIMON FRERES

REPARATION RENTABLE SUR REDUCTEUR 329X

Changement joints et roulements

N° 2R2 - 2R6 - 2R7 - 2R8 - 2R9 - 2R10 2R11 - 2R12 - 2R13 - 2R14 -

Pour intervention sur pignonnerie, aucune garantie de notre fournisseur ne sera consentie. Un remplacement neuf complet est donc préférable, car d'un coût inférieur à l'ensemble des pignons.

DEMONTAGE REDUCTEUR :

Déposer poulie réceptrice malaxage

- Enlever vis de fixation n° 2R5.
- Enlever limiteur de couple Ni RM16.
- Extraire le réducteur à l'aide de la tige filetée (montage ESF N° 97932 à visser dans anneau n° 2R4).
- Attention : assurer un soutien par planche de bois ou élinguage.

REMONTAGE REDUCTEUR :

- Opérer en sens inverse du démontage
- Si changement du réducteur, ajuster clavette dure sur l'arbre coulissante dans réducteur.

GRAISSAGE :

Choisir une huile minérale pure (SAE 80 ou 90). Vidanger après 500 heures.

- Renouveler toutes les 8000 à 10 000 heures.

Quantité d'huile : 3 litres.

POSSIBLE REPAIRS TO GEARBOX 329X

Replacement of seals and bearings

N° 2R2 - 2R6 - 2R7 - 2R8 - 2R9 - 2R10 - 2R11 - 2R12 - 2R13 - 2R14 -

No garantee can be given by our supplier, for any repairs involving the gears. It is preferable and also cheaper to replace the complete gearbox rather than the gear assy.

DISASSEMLY OF GEARBOX :

- Take off the working take-up pulley

- Remove the screws pos 22.
- Remove the torque limiter pos 2R16.
- Draw off the gearbox using the threaded rod (SIMON tool n°97932 to screw into ring pos RM14).
- Careful, make sure the gearbox is supported eg. by a sling or plank of wood.

REINSTALLATION OF GEARBOX :

- Revers order of disassembly.
- If the gearbox has been changed, adjust the key so that it fits tight in the slide shaft of the gearbox.

LUBRICATION :

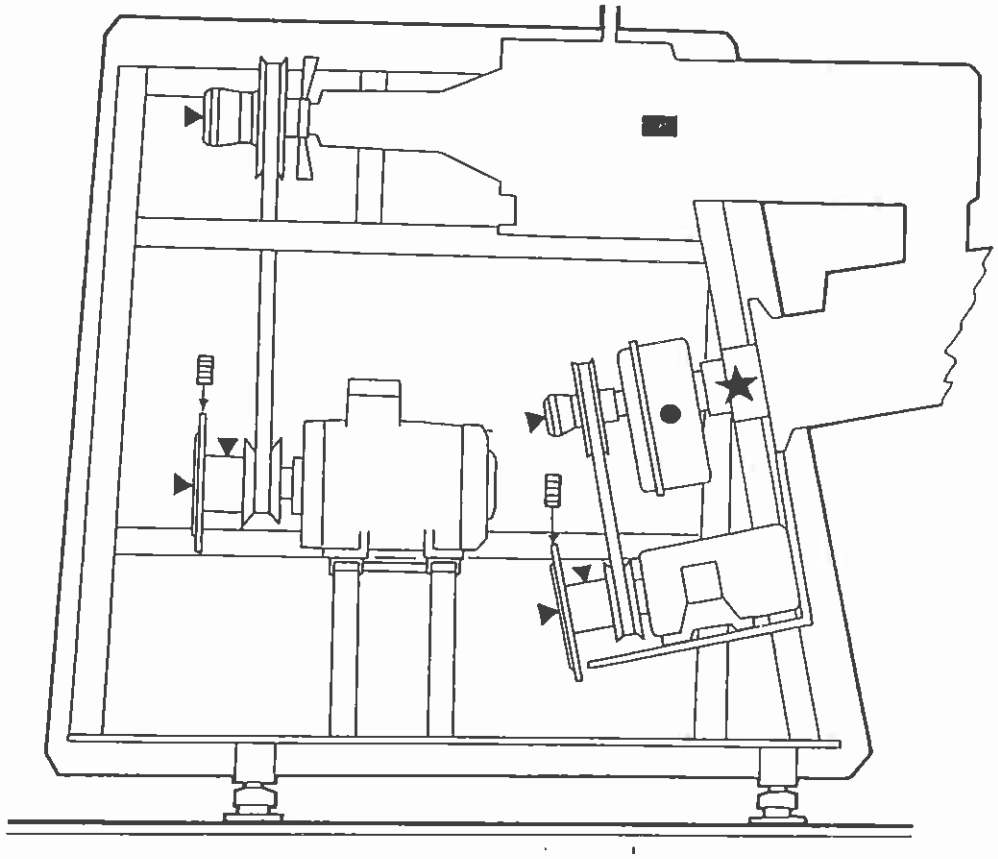
Use a pure mineral oil (SAE 80 or 90). Change oil 500 hours operation. Thereafter, every 8000 to 10 000 hours.

Quantity of oil : 3 liters.

SIMON FRERES

CONTIMAB M C SENIOR ECONOMY

Lubrification



Symboles d'identification
Identification symbols

- Téte de barattage / Churning head
- Points de graissage / Greasing points
- Reducteur / Gearbox
- Boitier / Box
- Pignons transmissions / Transmission pinions

TABLEAU DES LUBRIFIANTS POUR CONTIMAB MC SENIOR ECONOMY

PARTIE LUBRIFIEE	QUANTITE	FREQUENCE ET QUALITE D'HUILES ET GRAISSES
Tête de barattage	12 L	1ère vidange de rodage à 500 h Vidange Normale à 1500 h Huile pour palier viscosité à 40° C 68 c.S.t Huile recommandée : Shell Omala 68
Poulie variatrice	Pompe Graisse	Toutes les 40 h, graisse extrême pression grade NLGI 2 (265/295) Graisse recommandée Shell Calithia Ep2
Réducteur 329X	3 L	1ère vidange de rodage 500 h Vidange normale à 8000 h Huile pour engrenage sous carter Propriétés extrême pression Viscosité à 40° C de 220 c.S.t. Huile recommandée : Shell Omala 220
Boitier malaxage	1,5 L	1ère vidange de rodage 500 h Vidange normale à 1500 h Huile pour engrenage sous carter Propriété extrême pression Viscosité à 40 ° C de 220 c.S.t. Huile recommandée : Shell Omala 220
Transmission Variateur		Toutes les 200 H Graisse au pinceau après nettoyage Graisse recommandée : Shell Calithia Ep. 2
Pompe doseuse	2 L	1ère vidange de rodage 500 h Vidange normale 1500 h Huile pour engrenage sous carter Viscosité à 40 ° C, de 220 c.S.t. Huile recommandée : Shell Omala 220